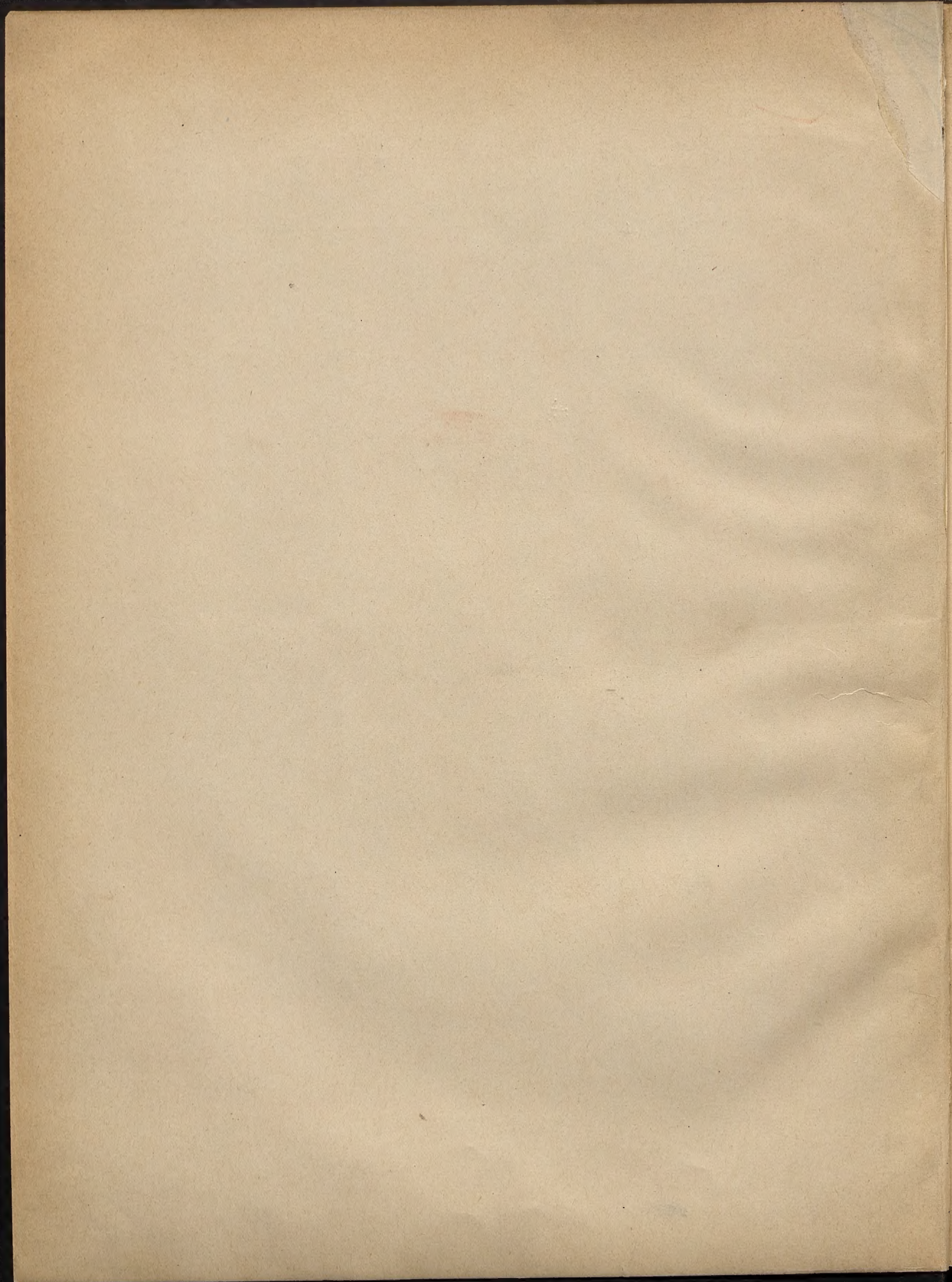
Adam Münchheimer

MAZEPA

MAZEPPA

Musica
d'Adamo Münchheimer.

MAZEPA.

TRAGEDJA MUZYCZNA W 4-ch AKTACH, (AKT 2-i i 3-ci W DWÓCH ODSŁONACH).

(według tragedii JULJUSZA SŁOWACKIEGO).

Słowa Maksymiljana Radziszewskiego,

MUZYKA

ADAMA MÜNCHHEIMERA.

Partycja fortepianowa z textem układu kompozytora.

MAZEPPA.

TRAGEDIA PER MUSICA IN 4 ATTI, (2-do e 3° ATTO IN 2 QUADRI)

di Massimiliano Radziszewski.

Versione ritmica italiana di Ladislao Miller junior,

MUSICA DI

ADAMO MÜNCHHEIMER.

Riduzione per Canto e pianoforte dell' Autore.

Cena R. 7.50 netto.

NAKŁAD I WŁASNOŚĆ WYDAWCÓW:

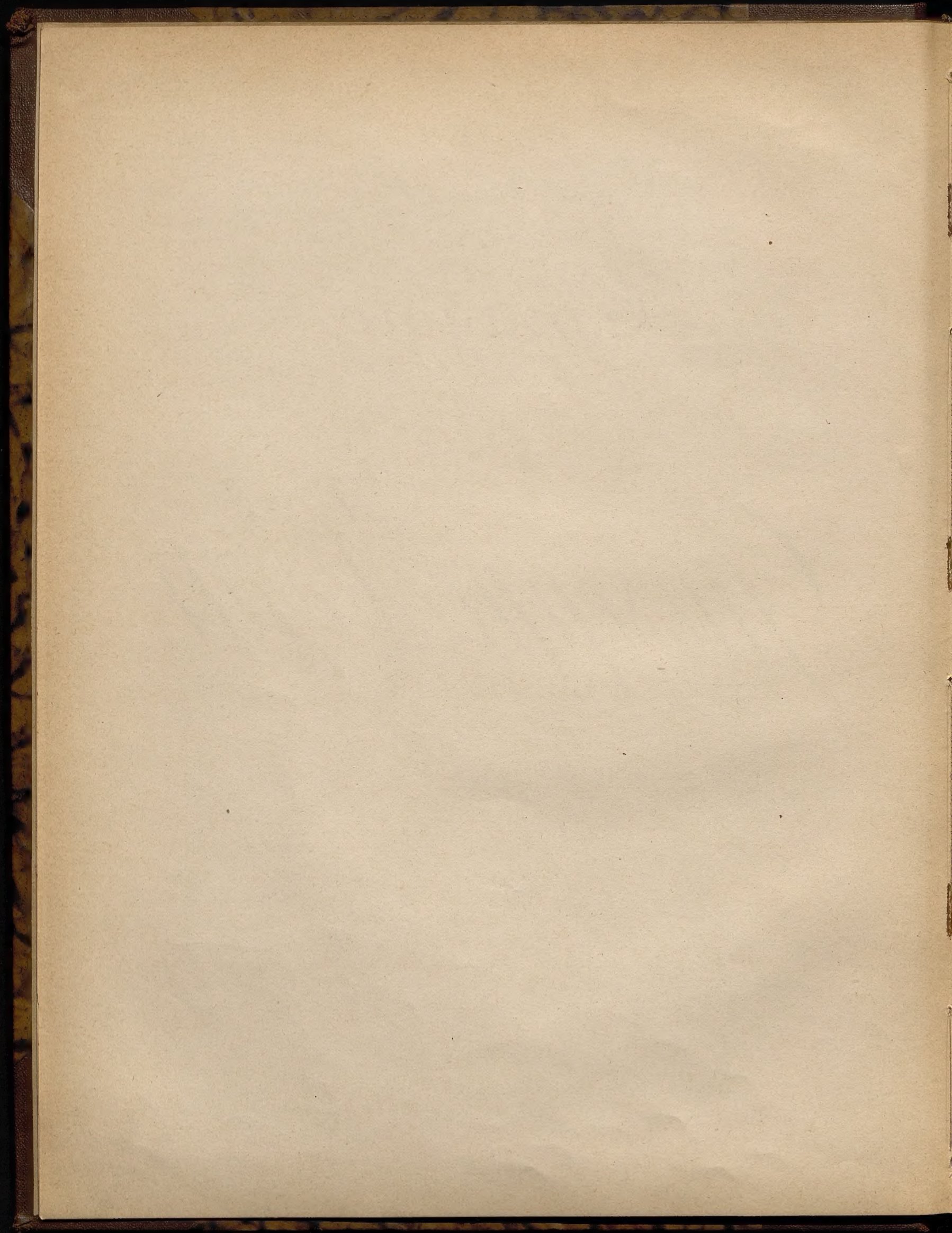
Warszawa Gebethner i Wolff.

FILIA w ŁODZI,

Kraków G. Gebethner i Sp.

Omaggio

a

Giuseppe Verdi.

OSOBY:

Książe . . . . *2-i Baryton.*
Wojewoda. . . . . *1-y Bas.*
Amelja, jego żona. . . . . *Sopran.*
Zbigniew, syn Wojewody z pierwszego małżeństwa . . . . *1-y Baryton.*
Kasztelanowa . . . . *Mezzo-Sopran.*
Mazepa, paź Księcia . . . . *1-y Tenor.*
Pasek. } Dworzanie Wojewody . . . . *2-i Tenor.*
Chmara. } Dworzanie Wojewody . . . . *2-i Bas.*

Szlachta. Damy. Dworzanie Księcia i Wojewody. Księża. Służba. Mularze.

TAŃCE: W akcie 1-wszym: Polonez.
W akcie 2-gim: Mazur i Krakowiak.

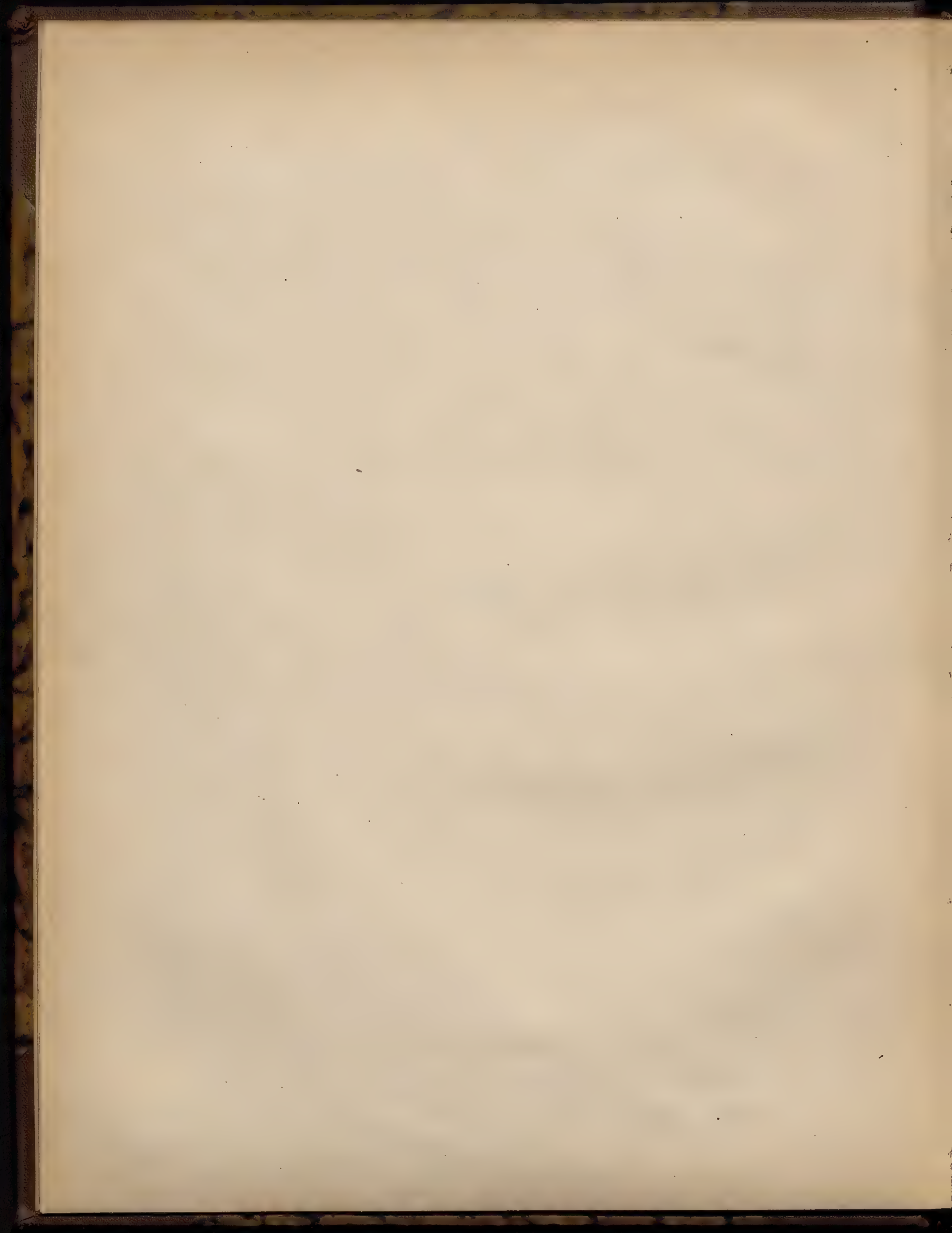
RZECZ DZIEJE SIĘ W XVII WIEKU, NA ZAMKU WOJEWODY.

PERSONAGGI:

Il Principe, Giovanni Casimiro . . . . *2-do Baritono.*
Il Voivoda . . . . *1-o Basso.*
Amelia, sua moglie . . . . *Soprano.*
Zbigniew, figlio di prime nozze del Voivoda . . . . *1-o Baritono.*
La Castellana . . . . *Mezzo-Soprano.*
Mazeppa, paggio del Principe. . . . . *1-o Tenore.*
Pasek. } cortigiani del Voivoda . . . . *2-o Tenore.*
Chmara. } cortigiani del Voivoda . . . . *2-o Basso.*

Gentiluomini, Dame, Seguito del Principe e del Voivoda, Clero, Muratori.

DANZE: Nell' atto I. Il Polonese.
Nell' atto II. Il Mazur e Krakowiak.

L'AZIONE HA LUOGO NEL CASTELLO DEL VOIVODA, NEL SECOLO XVII.

SPIS

Str.

Wstęp (Orkiestra) 1

Akt 1-wszy.

Scena 1. *Pieśń przy kielichu.* Chmara—Chór („Brzmi ochota“). 3
Scena 2. Wojewoda—Chór. („Zamiast przy dzbanie gromić Tatary“) 7
Scena 3. Amelja—Kasztelanowa („Za chwilę już ma przybyć“) 8
Arietta Kasztelanowej („Młody, piękny jak na wzór“) 10
Scena 4. Zbigniew — Amelja — Kasztelanowa („Dwór już przyjechał“). 12
Serenada Mazepy („Po wawrzyny z Ukrainy“) . . 13
Scena 5. *Djalog* Mazepy ze Zbigniewem („Jestem już“) . . 16
Scena 6. Wszyscy—(„Oto miłościwy Panie“) 17
Staropolski (*Polonez*) („Lśni powagą“). 19
Scena 7. *Monolog* Zbigniewa („Ach, czyż serce niespokojne“). 27
Scena 8. *Powtórzenie Poloneza.* Wszyscy („A matrony i dziewice“). 30
Scena 9. *Duet* Amelii z Mazepą („Ach, to męczarnia...“). . 33
Scena 10. *Djalog* Mazepy ze Zbigniewem („Żadnej nadziei!“) . 40
Scena 11. Wszyscy mężczyzni („Co widzę?“) 42
Scena 12. Ci sami—Damy („Chodź Asińdzka“). 45

Akt 2-gi.

OBRAZ 1-wszy.

Scena 1. *Antrakt* i *Mazur* (*balet*). 55
Scena 2. *Krakowiak* (*balet*) 60
Książe („Radbym gościć tu do rana“) 66
Scena 3. Wojewoda—Chmara („Hola! całą noc stać na straży“). 67
Scena 4. *Arja* i *Monolog* Mazepy („Czy to czary?“) 68
Scena 5. Książe i Mazepa („Słabą widać głowa ta“) 74
Scena 6. Mazepa („Ten uśmieje się do syta“) 75
Scena 7. Książe i Mazepa—(„Waść nasadziłeś tam siepaczy!“). 77

OBRAZ 2-gi.

Scena 1. *Monolog* Mazepy („Wszędzie ciszà“) 78
Scena 2. *Pożegnanie* (*Duet*) Amelii i Zbigniewa („Tak, droga matko“). 81
Scena 3. Wszyscy—(„Stój, nie wyjdziesz za ten próg!“) . . 86
Przysięga Amelii („Na zbawienie mej duszy“). . . 94
Chór. („Nienawiść złowroga“) 95
Scena zamurowania. Wszyscy („Zamurować tę alkowę“). . . 96

Akt 3-ci.

OBRAZ 1-y.

Scena 1. *Antrakt* i *Medytacya* Amelii („Już druga mija noc“). 133
Scena 2. *Duet* Amelii ze Zbigniewem („Ktoś wszedł...“). . . 138
Scena 3. Amelja—Zbigniew—Wojewoda („Ojciec!“). 146

OBRAZ 2-gi.

Scena 1. Książe i Chór („To istotne dziwowisko“) 148
Scena 2. Amelja—Zbigniew—Książe—Wojewoda („Królu, ot jest moja żona“) 150
Scena 3. *Opowiadanie* Mazepy („Już wybrany do Warszawy“). 153
Wyzwanie. Wszyscy („Cóż to? powiedz mości Wojewodo“) 158
Oktet z chórem Wszyscy („Już czułam się swobodna“). 163
Amelja — Zbigniew — Książe — Wojewoda—Chór („Jeszcze słowo“) 181
Scena 4. Amelja — Książe— Wojewoda—Chmara—Pasek—Chór („Cóś niepokój“) 183
Scena 5. Wszyscy („Lecz mój syn?“) 186

Akt 4-ty.

Antrakt. Chór mnichów („De profundis„) 189
Scena 1. *Djalog* Wojewody z Chmarą. („Dwór już wyruszył w drogę“). 191
Scena 2. Amelja („Nim kres mej kładąc męce“). 195
Scena 3. *Duet* Amelii z Mazepą („ Pani, tyżeś to?“) 196
Scena 4. *Tercet* Amelii, Mazepy i Wojewody („Znowu ty!“). 202
Djalog Wojewody z Mazepą („Precz mi od niej, precz!“) 211
Scena 5. Wojewoda—Chmara („Jedź paniczu!“) 214
Hymn wojenny Wojewoda — Chór („Maryja, Dziewica!“). 216
Scena 6. *Epilog.* Wojewoda, Chmara—Żołnierze („Wojsko szuka tu Mazepy“) 218

INDICE.

Pagina

Preludio (Orchestra) 1

Atto 1-mo.

Scena 1-a. *Brindisi.* Chmara e Coro („D'esultanza echeggi un grido„). 3
Scena 2-a. Il Voivoda e Coro („Or tregua Signori alla libazione") 7
Scena 3-a. Amelia—La Castellana („Già l'ospite regal arriva"). 8
Arietta della Castellana („Seducente cavalier"). 10
Scena 4-a. Zbigniew—Amelia—La Castellana („La Corte è giunta"). 12
Serenata di Mazeppa („Dalle steppe dell' Ucránia"). 13
Scena 5-a. *Dialogo.* Mazeppa e Zbigniew (Giunto io son!"). 16
Scena 6-a. Tutti („Ecco, nobile Sovrano"). 17
Polonese („Della danza vorticosa"). 19
Scena 7-a. *Monologo* di Zbigniew („Quanto è fiero in tal momento") 27
Scena 8-a. *Ripresa del Polonese* („Intrecciando il Polonese"). 30
Scena 9-a. *Duetto.* Amelia e Mazeppa (Ah, qual supplizio!"). 33
Scena 10-a. *Dialogo.* Mazeppa e Zbigniew („Niuna speranza..."). 40
Scena 11-a. Uomini soli („Che vedo?") 42
Scena 12-a. Gli stessi e le Dame („Vien Amelia, non temere"). 45

Atto 2-do.

QUADRO 1-o.

Scena 1-a. *Intermezzo* e *Mazur* (*Ballabile*) 55
Scena 2-a. *Krakowiak* (*Ballabile*). 60
Il Principe („Della mensa amo il piacere") . . 66
Scena 3-a. Il Voivoda—Chmara („Odi! tutta notte in allarme"). 67
Scena 4-a. *Aria* e *Monologo* di Mazeppa („Non è un sogno?). 68
Scena 5-a. Il Principe—Mazeppa („Troppo forte era quel vin"). 74
Scena 6-a. Mazeppa („Ridi, ma vedremo ancora") 75
Scena 7-a. Il Principe—Mazeppa („Dell' empio agguato autore"). 77

QUADRO 2-do.

Scena 1-a. *Monologo* di Mezeppa („Tutto tace"). 78
Scena 2-a. *Duetto d' addio* Amelia e Zbigniew („L'estremo addio"). 81

Pagina.

Scena 3-a. Tutti („No! di quì non devi uscir"). 86
Il Giuramento d' Amelia („Questa santa Croce"). 94
Coro („Qua tetra vendetta"). 95
Scena delle muratura Tutti („Sia murato quello varco!"). 96

Atto 3-o.

QUADRO 1-o.

Scena 1-a. *Intermezzo* e *Meditazione* d' Amelia („Due notte ho già trascorso") 133
Scena 2-a. *Duetto* di Amelia e Zbigniew („Chi vien? È desso alfin") 138
Scena 3-a. Amelia—Zbigniew—Il Voivoda („Mio padre"). . 146

QUADRO 2-do.

Scena 1-a. Il Principe—Coro („S'ode un gemito sommesso"). 148
Scena 2-a. Amelia—Zbigniew—Il Principe—Il Voivoda („Ecco la mia sposa, o Sire!") 150
Scena 3-a. *Racconto* di Mazeppa („In quel dì, che dovea partir") 153
La Sfida. Tutti („Ebben! Niuna ingiuria e niun' offesa"). 158
Ottetto con Coro Tutti („Già rinasceva a speme"). 163
Amelia—Zbigniew—Il Principe—Il Voivoda—Coro („Ancora un detto") 181
Scena 4-a. Amelia—Il Principe—Il Voivoda—Pasek—Chmara—Coro (Qual pallore"). 183
Scena 5-a. Tutti („Non è lui!!") 186

Atto 4-o.

Intermezzo. *Coro di Frati* a voci sole a sipario calato („De profundis"). 189
Scena 1-a. *Dialogo* Voivoda e Chmara (Partita è già la Corte"). 191
Scena 2-a. Amelia („Innanzi ch' io soccomba") 195
Scena 3-a. *Duetto* Amelia—Mazeppa („Signora, siete voi?,."). 196
Scena 4-a. *Terzetto* Amelia—Mazeppa e Il Voivoda („Ancor quà!"). 202
Dialogo. Il Voivoda e Mazeppa („Via di quà!") . 211
Scena 5-a. Il Voivoda—Chmara („Va, galoppa cavalier!"). . 214
Inno di guerra. Il Voivoda—Coro („O divin Creator"). 216
Scena 6-a. *Epilogo.* Il Voivoda—Chmara—Soldati („Il Principe chiede di Mazeppa") 218

MAZEPA.

Muzyka

Adama Münchheimera.

Wstęp.

MAZEPPA.

Musica di

Adamo Münchheimer.

Preludio.

Moderato. (♩= 63)
p
Arm.
m.s.
dim.
dim.
cresc.
f
Tempo I.
Cor.
mf
dimin.
Timp.
pp
p
Fag.
Cor. ing.
Cl. bas.
pp
Fag.
Al.
Vlli
ppp
(pizz.)

AKT I. ATTO I.

Sala wspaniale oświecona w zamku Wojewody. Przez otwarte w głębi podwoje widać ogród również suto uilluminowany.
Una ricca sala nel castello del Voivoda. Nel fondo le arcate di un vestibulo, da cui si passa al giardino splendidamente rischiarato, al pari della sala, da numerose faci accese.

Pieśń przy kielichu. Brindisi.

SCENA I.

Moderato marziale ed energico. (♩=76)

*) Na te dwa akordy + + wszyscy uderzają w puhary
*) *Su questi due accordi + + tutti percuotono le coppe*

*) Uderzają w puhary.
*) Percuotono le coppe.

p cresc. dim.
Ch.
łbach
fè
f
Na ta_tarskich twardych łbach,
Per giu_ra_re al no_stro Rè
fa 2
To mi ra dość, to we_se_le, Szczerbić, tępić ka_ra_be_lę
Lo stan_dar_do è già spie_ga_to U_no stuol s'è ra_du_na_to
mf
stacc.
rit. a tempo
Na ta_tar_skich łbach!
L'immu_ta_bil fè!
Na ta_tarskich łbach!
L'immu_ta_bil fè!
Tr.
Cor.
Toć_to nasz szlache_cki stan Z a_ni_mu_szu światu znan, Czy na szweda
Co_me del_la pu_gna al dì L'alto ap_pel_lo ci riu_ni Tutti al no_stro
PQ.
czy ta_ta_ra, Szable w dłoń i naprzód wiara, Z wrogiem to mi tan
Rè d'intorno Siam concor_di in que_sto giorno L'ir_re_quie_to ac_ciar
To rosko_szny
Pronti a sfo_de_
sf

Ch.
tan!
-rar
To mi tan! Toć to nasz szla - che - cki stan Za - ni - mu - szu światu znan,
Vi_va il Rè! Co - me del - la pu - gna al dì, L'al - to ap_pel - lo ci riu - ni,
Czy na szweda czy ta_ta_ra, Sza - ble wdłoń i na - przód wiara, Z wro_giem to mi
Tut_ti al no_stro Rè d'intor_no Siam con - cor_di in que - sto gior_no L'ir - re_quie_to ac-
stacc. tutto
tan, To roz - ko - szny tan!
-ciar, Pron_ti a sfo - de - rar
dim.
a 2 mf
Szable w dłoń i naprzód wia - ra Czy na
Tut_ti al no - stro Rè d'in - tor - no, Siam con-
stacc.
Z wrogiem to roz_ko_szny tan! Z wrogiem to mi tan!
L'ir_re - quieto no_stro ac_ciar, Pronti a sfo_de - rar!
szweda, czy ta - ta - ra Z wrogiem to mi tan!
-cor_di in que_sto gior - no Pron_ti a sfo - de - rar!
Ottoni
Tr.

SCENA II.

Wojewoda. (wchodząc)
Il Voivoda. (entrando)
Dość wro_gów przy
Or tre_gua Si_
ff Tutti
sf
pp.
quasi Recit.
W.
Il V.
dzba_nie le_gło już mo_sa_nie, Na nas czas iść do zam_ku
_gno_ri al_la li_ba_zio_ne, Già la scol_ta del tor_ri_
fp
bram By jak zwy_czaj za_le_ca nam, na_sze_go go_ścia po_wi_tać
_o_ne L'ar_ri_vo an_nun_ziò del Rè Per os_se_quiar io v'u_ni_te a
rit.
Allegro moderato. (♩= 92)
tam.
me.
Ten. 1.
Ten. 2.
Bas. 1.
Bas. 2.
CORO.
CHÓR.
mf
Gość w dom, To Pan Bóg wdom, Za_pomnieć o tem, wielki
Al Rè, L'u_sa_to o mag_gio al Rè, Siam pronti a tri_bu_
Spieszmy co ży_wo Gość w dom, Pan Bóg wdom, Za_pomnieć o tem, wielki
L'u_sa_to o_mag_gio al Rè, Sia_mo pron_ti Sia_mo pronti a tri_bu_
Spieszmy co ży_wo, co ży_wo, Gość wdom, Pan Bóg wdom, Za_pomnieć o tem, wielki
L'u_sa_to o_mag_gio l'o_mag_gio al Rè, Sia_mo pron_ti Sia_mo pronti a tri_bu_
Spieszmy co ży_wo Gość wdom, Pan Bóg wdom, Za_pomnieć o tem, wielki
L'u_sa_to o_mag_gio al Rè, Sia_mo pron_ti Sia_mo pronti a tri_bu
Allegro moderato (♩= 92)
Fag.
Cor.
(pizz.)

SCENA III.
Allegro. (♩= 116)
CORO.
CHÓR.
srom!
(Wszyscy wychodzą za Wojewodą na prawo)
-tar
(Escono tutti seguendo il Voivoda)
srom!
-tar
Allegro. (♩=116)
f
ff
(Amelja i Kasztelanowa wchodzą)
(Amelia e la Castellana entrano)
Amelja.
Amelia.
Più tranquillo. (♩=76)
Za chwilę
Già l'os-pi-
Più tranquillo. (♩=76)
p
ral - len - tan - do
Kasztelanowa.
La Castellana.
A.
już ma przy-być nasz do-stoj-ny gość
-te re-gal ar - ri-va al nostro o-stel
O wierzaj mi, że ma-my cza-su dość
Gli o-mag-gi ar-rà dí tut-ti i suoi fe-del,
Arm.
K.
La C.
Nim pan Pa-sek dłu - gą dłu-gą słów swych bły-śnie stru-gą,
Pur tempo abbiam mia ca - - ra pria ch'es - - so giun-ga a no - i
animato
animato f
5

K. / La C.

Nim przyjdą wi_tać nas, Po_roz_ma_wiać ma_my czas
E in_siem pos_siam fra tan_to fa_vel_la_re se lo vuoi

p sf

Tempo I.

Lecz czy wiesz, jak sprzyja nam for_tu_na śle_pa? Czy wiesz
*Ben sa_prai, che nel_la scor_ta del So_vra_no D'e_let_*

Tempo I.

p V.I. V.2. sf p Al. V.I.

Amel. *Amelia.* Kaszt. *La Cast.* Amel. *Amelia.*

kto z Księciem tu ma przybyć? I któż? Pan Ma_ze_pa. Któż on
*_ta grazia un nume im_pe_ra? Ed è? È Ma_zep_pa. Chi è cos_*

Fag. m.d. (pizz.) Cor. mfp

Kaszt. *La Cast.* **Recit.**

A.

jest? Nie szczęsna, więc ty nie wiesz nic? Czyż ci wstyd nie ru_
tui? Dav_ve_ro, Non è giun_ta a te La sua fa_ma di

fp Recit.

Moderato. (♩= 76)

Amel. *Amelia.*

K. / La C.

mie_ni lic? Pan Ma_ze_pa? Pan Ma_ze_pa?
se_dut_tor? Di Ma_zep_pa? Di Ma_zep_pa?

Moderato. (♩= 76)

pp in tempo più f (pizz.)

ARIETTA.
Allegretto.(♩=63)
K.
La C.
Mło _ dy pię_kny jak na wzór Ten po_gromca E_wy cór, Ma spojrze_nie
Se _ du_cen_te ca_va_lier va_go al par d'un che_ru_bin, Di Cu_pi_do e_
Allegretto.(♩=63)
p
co jak młot Ich ser_duszka kru_szy w lot Ma spoj_rze_nie co jak
_gli è l'ar_cier, Ha di cuo_ri ampio bot _ tin Del suo sguardo a' vi _ vi
Ob.e Cl.
młot Ich ser_duszka kru_szy w lot Ledwo wzrokiem rzu_ci raz, A mięknie
rai Del suo accen_to al dol_ce ar_dor Niuno sa se a_ves _ se mai se a_ves_se
ser_ce każdej z nas, tak każdej z nas I
mai Re_si_sti_to un so_lo cor I
f
Arm.
dolce e poco stentato
wiecznie jak prze_jezdne wro_ta Ser_ce ma o_twar_te, Spokój każdej ten nie_cno_ta
sen_si tuoi de_vi as_so_pi_re Non guardar ne u_di_re, Chè s'ei giunge a fa_vel_lar_ti
p Q.

K.
La C.
Stawić rad na kar_tę, na kar_tę
Więc ci du_szko
Più non poi sal_var_ti ah no!
Sfrutti pre_me
Fl.
(pizz.)
sfz
Fl.
Cl.
dolce
ra_dżę też, Swe ser_du_szko pil_nie strzeż, I na_u_kę z te_go
del tuo cor, Il ri_po_so di ser_bar Nel_le trap_po_le d'a_
Ob.
riten con grazia a tempo
bierz, z tego bierz, Złu_dnym słowkom a_ni wierz. Ra_dżę też,
_mor d'a_mor, Dei guar_dar_ti d'in_cep_par: Ba_da ben,
Fl.
Cl.
colla parte
mf
grazioso
f
dim.
swe ser_du_szko pil_nie strzeż Ah! pil_nie strzeż o
al_le trap_po_le d'a_mor Ah! al_le trap_po_le d'a_
Poco meno.
strzeż Bo u_kła_dny ten ba_ra_nek W wę_ża zmie_nia się, A wło_sa_mi od ko_
_mor Chè quel do_ci_le a_gnel_li_no As_pi_de di_vien, Di sue bel_le sul de_
Fl.
Poco meno.
Cl.

stringendo
K.
La C.
chanek Sio_dło wypchał swe, Więc ci du_szko ra_dzę też, Swe ser_du_szko pil_nie
sti_no Ver_sa un rio ve_len, Al suo dol_ce fa_vel_lar Non pre_sta_re al_cu_na
stringendo
sf
strzeż, I na_u_kę zte_go bierz, Złudnym słów_kom a_ni wierz, A_ni wierz,
fè, Ei qual sol ful_gen_te ap_par, Se lo af_fi_si guai a te Non pre_star,
Arm. p legg.
strzeż się strzeż, Ach. strzeż się
non pre_star, ah non pre
mf
f
Presto. (♩= 120.)
(Słychać wystrzał z moździerza za sceną)
(Si ode lo sparo di un mortaio)
strzeż!
_star!
Presto. (♩= 120.)
ff
SCENA IV.
Zbigniew. (szybko wchodzi)
Zbigniew. (entrando frettolosamente)
Recit.
Dwór już przy_je_chał
La cor_te è giun_ta.
Amelja. (zaniepokojona)
Amelia. (inquieta)
O Bo_że! już.
O cie_lo! già?...
Recit.

Serenada. Serenata.

M.
M.
dolce
Dziewczę ho_że O o_
Gli ap_pa _ ri _ va Nel lon_
di _ mi _ nu _ en _ do
po_rze prze_stań śnić, tak pró_żno śnić Mo_cny Bo_że nie po_
_ta_no, nel lon _ ta_no cas_sta bel _ tà Es_so l'a_ma non in_
_mo_że Mu_sisz, mu_sisz mo_ją być, Chcę dla cie_bie
_va_no, non in _ va_no sua sa _ rà, Quel_la ca_sta bel_
żyć, Ty mu_sisz mo_ją być!
_tà! Il co_re gli da _ rà!
dim.
Zbigniew. (n. s.)
Zbigniew. (da se)
Wnet śmiałka do_tknie zgon!
L'au_da_ce mor_te a _ vrà!
mf
Fag.
Cor.
Mazepa. Mazeppa.
Krew na _ mię tniej w ży _ łach tę_tni, Ser_ce
Dell' i _ do_la_tra_ta bel_la Giun_to e_
Arpe.
stacc.

M.
M.
ko _ chać chce, Więc z pio _ sen _ ką Pod o _ kien _ ko Z ci _ cha skra _ dam
_gliè al ve _ ron È d'a _ mo _ re le fa _ vel _ la Nel _ la sua can _
się, Z ci _ cha skra _ dam się
_zon, Nel _ la sua can _ zon
di _ mi _
nu _ en _ do
p dolce
Szepnę wu_szko, Daj ser _ du_szko, Nie rób ta_kich skromnych
Apri il co_re a dol_ci eb _ brez_ze, Il tuo da_mo a te vien
min, Poznasz pło _ cha jak to ko _ cha, Wol _ ny wol_ny ste _ pów
già Del _ la step _ pa Fra le a _ sprez_ze E _ gli un ser_to a te da _
syn, Jak_to ko_cha ste _ pów syn, Jak to ko _ cha ste _ pów
_rà, D'a_mo _ ro _ sa vo _ lut _ tà D'a_mo _ ro _ sa vo _ lut _
rit.

Djalog. Dialogo.

SCENA VI.
Wojewoda. Il Voivoda.
Andante. (♩=63.)
Andante. (♩=63.)
Cor. e Fag.
con espress.
8bassa
vlli.
(do Księcia)
(al Re)
W.
Il V.
O_to mi_lo_ści_wy Pa_nie żo_na mo_ja... Syn je_dy_ny...
Ec_co no_bi_le So_vra_no la mia spo_sa... Questo è il fi_glio...
Cor.
Cl.
Fag.
Książe. (z galanterją)
Il Principe. (con galanteria)
Pa_ni ta po ka_szte_la_nie wdo_wą jest O, pra_wo
Quì la ve_do_va del nostro ca_stel_lan Ah un tal
dolce
Ks.
Il P.
masz py_sznić się żo_necz_ką mło_dą Któ_rej słu_sznie wdzięk wiel_
gi_glio de'tuoi la_ri l'or_na_men_to Te ne puoi van_ta_re ap_
Fl.
vni.
bio_ny Przyznaj moś ci Wo_je_wo_do, Żeś w czep_ku ro_dził
pie_no Di bel_ta_de un tal por_ten_to Il cor con_qui_de in un ba_

(spostrzegając Maz.)
(avvedendosi di Maz.)
Moderato. (♩ = 72.)
Ks.
Il P.
się
_len.
Paź już tu?
Sei già qui?
Moderato. (♩ = 72.)
Fag.
Mazepa. (wesoło)
Mazeppa. (giocosamente)
Jak mo_tyl dwo_ru przy_fru_ną_łem tu przez o_kno
Sie_co_me u_na far_fal_la en_trai dal_la fi_ne_stra
Wojewoda.
Il Voivoda.
Recit.
Zwy_
U_
pp leggierissimo
Cl.
Fag.
(ponuro)
(cu po)
Książe. (grożąc Mazepie)
Il Principe. (a Maz.)
Recit.
Wojewoda.
Il Voivoda.
W.
Il V.
cza_je dzi_wne Waść masz... Strzeż się strzeż, bo wy_paść mo_żna też... Moś_ci
_san_za stra_na dav_ver... Ba_da a te, la vi_ta può cos_tar... Si_gnor
Recit.
W.
Il V.
Chma_ro, Pol_skie_go za_raz urznąć każ!
Chma_ra, La no_stra dan_za fa suo_nar!

Staropolski (POLONEZ.) Polonese.

CHOR. CORO.

Soprani.
Lśni po-wa-gą tan u - ro - czy Kie-dy na-kształt dłu-giej wstę-gi
Alti.
Del-la dan-za vor-ti - co - sa Al pia-cer ci ab-ban-do - nia - mo
Tenori.
Lśni po-wa-gą tan u - ro - czy Kie-dy na-kształt dłu-giej wstę-gi
Bassi.
Del-la dan-za vor-ti - co - sa Al pia-cer ci ab-ban-do - nia - mo

mf

Wślad za pa-rą pa-ra kro - czy, I wzo-rzy - ste to - czy krę - gi
Nell' e-brez-za vo-lut tuo - sa D'o-gni cu - ra ci scor-dia - mo

Wślad za pa-rą pa-ra kro - czy, I wzo - rzy-ste s'li - czne to - czy krę - gi

Nell' e-brez-za vo-lut - tuo - sa D'o-gni cu-ra e duo - lo ci scor-dia - mo

Wślad za pa-rą pa-ra kro - czy, I wzo-rzy - ste to - czy krę - gi
Nell' e-brez-za vo-lut - tuo - sa D'o-gni cu - ra ci scor-dia - mo

f *p*

Ry-cerz dłoń po - da - je da - mie Dłoń przed któ - rą drżał po-ha - niec
Il guer-rier al - la sua da - ma Por-ge il brac - cio e in-siem sia-van - za

Ry-cerz dłoń po - da - je da - mie Dłoń przed któ - rą drżał po-ha - niec

Il guer-rier al - la sua da - ma Por-ge il brac - cio e in siem sia-van - za

Ry-cerz dłoń po - da - je da-mie Dłoń przed któ - rą drżał po - ha - niec
Il guer-rier al - la sua da - ma Por - ge il braccio e in-siem sia - van - za

fp *crescendo* *f* *f*

Brzę_czy szabla męztwa zna_mie, Nie_chaj ży_je pol_ski ta_niec!
Il pia_ce_re lo re_cla_ma Del_la vor_ti_co_sa dan_za!
Arm.
Arpe Q.
ff risoluto
sf
Z na_je_zdni_kiem toczył bo_je
Ten co w czo_rabił Ta_ta_ry
Fie_ra_men_te combat_te_a
Je_ri con_tro avverse schiere,
risoluto
dolce
Dziś sta_jąc w pa_ry O_cho_czo sta_jąc
Or s'ab_ban_do_na Or s'ab_ban_do_na al
legato

w pa - ry, Krwa - wych walk za - po - mniał, już zno - je, za -
pia - cer Del - la su - a de - a s'i - neb - bria Si
Krwa - wych walk za - po - mniał, już zno - je, za -
Del - la su - a de - a s'i - neb - bria Si
mf
po - mniał za - pomniał krwa - wych bi - tew zno - je
be - a e - sul - ta pres - so al - la sua de - a
po - mniał za - pomniał krwa - wych bi - tew zno - je
be - a e - sul - ta pres - so al - la sua de - a
A ma - tro - ny i dzie wi - ce
In - trec - cian - do il Po - lo - ne - se
dim.
ff
sf
Vi - vat Pol - ski
Nuo - vo ar - dor si
Zróż i li - lii two - rzą sza - niec
Nuo - vo ar - dor in cor si de - sta
dolce
p
legato

ta - niec
de - sta
Vi - vat pię - kne ta - ne - czni - ce
Fra le dan - ze del pa - e - se
Vi - vat Po - lo - ne - zie
Nie - chaj ży - je pol - ski ta - niec!
Vi - va il Po - lo - ne - se
Ah l'e - let - ta dan - za è que - sta!
Vi - vat Po - lo - ne - zie
Nie chaj ży - je pol - ski ta - niec!
Vi - va il Po - lo - ne - se
Ah l'e - let - ta dan - za è que - sta!
cresc.
Lśni po - wa - gą tan u - ro - czy
Del - la dan - za vor - ti - co - sa
Lśni po - wa - gą tan u - ro - czy
Del - la dan - za vor - ti - co - sa

Wśład za pa - rą pa - ra kro - - - czy, I wzo - rzy - - ste to - czy krę - gi
nia mo Nell' eb - brez - - za vo - lut - to - sa
Al pia-cer ci ab-ban-do - kro - czy, I wzo - rzy - ste śli - - czne to - czy krę - gi
- nia - mo Nell' eb - brez-za eb-brez - - za vo - lut - to - sa
Wśład za pa - rą pa - ra kro - czy, I wzo - rzy - ste śli - - czne to - czy krę - gi
nia - mo Nell' eb - brez-za eb brez - - za vo - lut - to - sa
Al pia-cer ci ab-ban-do - kro - czy, I wzo - rzy - - ste to - czy krę - gi
- nia - mo Nell' eb - brez - - za vo - lut - to - sa
f
p
Ztąd można skrócić do znaku
Di qui si può passare al segno
Ry - cerz dłoń po - da - je da - mie Dłoń przed któ - - rą drżał po - ha - niec
Il guer - rier al - la sua da - ma Por - ge il brac - - cio e in siem si a - van - za
Ry - cerz dłoń po - da - je da - mie Dłoń przed któ - rą drżał po - ha - niec
Il guer - rier al - - la sua da - ma
Dłoń przed któ - rą drżał po - ha - - niec
Por - ge il braccio e insiem si a - van - - za
fp
crescendo
f
f
f
Brzę - czy sza - bla mę - ztwa zna - mie, Nie - chaj ży - - je pol - ski ta - niec
Il pia - ce - re lo re - cla - ma Del - la vor - - ti - - co - sa dan - za
Brzę - czy sza - bla mę - ztwa zna - mie, Nie - chaj ży - - je pol - ski ta - niec
Il pia - ce - re lo re - cla - ma Del - la vor - - ti - - co - sa dan - za
dim.

Książe.
Il Principe.
(do Wojewodziny)
(ad Am.)
Pię - kna pa - ni, je - śli wo - la.
Bel - la da - ma, non bra - ma - te
Amelja.
Amelia.
Woj. (wskazując w ogród)
Il Voiv. (ai servi)
K.
Il P.
Pójdziem w koło przez o - gro - dy. Jam słu - ga Wa - sza Świe - cą po - la.
Di dan - za - re nel giar - di - no? Se ciò v'ag - gra - da Quà i dop - pie - ri.
dim.
Amelja.
Amelia.
(n. s.)
(d. s.)
Woj. (do gości)
Il Voiv. (ai gentiluomini)
A - le ser - ce tchnie ża - ło - bą.. Wasz - mość
Pur nel cor m'op - prime il duo - lo.. O si -
Ob.
tr
Q.
più f
Zbig. (n. s.)
Zbig. (d. s.)
W.
Il V.
Pa - nów pro - sim z so - bą pro - sim z so - bą Wślad Księ - cia i Wo - je - wo - dy. Prze -
gno - ri, noi se - guia - mo noi se - guia - mo Le trac - cie del no - stro Rè. A -
Z.
bo - leć Za - po - mnieć lub sko - nać.
mar - la... sof - fri - re lan - gui - re...
(Wszyscy oddalają się w ogród)
(Tutte le coppie passano danzando nel giardino)
di - mi - nu - en - do

Sopr. Alt.
Ten.
Bass.
risoluto
Ten co wczo ra bił Ta ta ry
Je ri con tro avver se schie re
Z na je zdni kiem to czył bo je
Fie ra men te com bat te a
poco a poco di mi nu en do
dolce
Dziś sta jąc w pa ry
Or s'ab ban do na
O cho czo sta jąc w pa ry
Or s'ab ban do na al pia cer
sempre legato
(w kulisach)
(fra le quinte)
Krwa wych walk za po mniał on zno je za
Pres so al la sua de a s'i ne bria si
po mniał za po mniał krwa wych bi tew zno je
be a E sul ta pres so al la sua de a

Monolog. Monologo.

Recit.
p
Któż tej wal_ce kres po_ło_ży? Cze_mu wzrok jej tak mnie trwo_ży? Cze_mu
All' a_tro_ce sa_cri_fi_zio A' miei stra_zi al mio sup_pli_zio Quan_do un
mf
Recit.
f Q.
p
Moderato. (♩= 84.)
f
dźwięczny wa_bi głos? Po_wiedz Stwór_co czy sza_
fi_ne il Ciel da_rà? Che mai fe_ci o Ciel se_
Moderato. (♩= 84.)
Ob.
rall.
f
Cl. e Fag.
ffp
Q.
ff
ta_nie, Po_wiedz Stwórco czy sza_ta_nie
ve_ro Che mai fe_ci o ciel se_ve_ro
sf
ben declamato
Più mosso.
Cze_mu na mych lat za_ra_nie Ta_ką klą_twę rzu_cił los?!
Per sof_frir do_lor si fie_ro E per_chè non hai pie_tà?
Più mosso.
Cor.
ff Tutti
sf
rall.
Ped.
*

Tempo I. *p*

Czę - mu na mnie ta - ką klą - twę rzu - cił los?
Per - chè o Cie - lo sei spie - ta - to con - tra me?

Tempo I.

pp Trbni *p*(pizz.)

Meno mosso. (♩= 60.) *f* *dolciss.*

Że - gnaj czysta li - ljo bla - da Nie - za - kłó - ci ni - gdy nie - cna zdra - da Bło - giej ci - szy two - ich
Ma la donna i - do - la - tra - ta Fia pur sem - pre sempre ri - spet - ta - ta Il mio a - mor mor - rà con

Meno mosso. (♩= 60.)

Cor.

Recit. Vlli *in tempo*

dni.. Raczej zerwać ży - cia pę - ta... Ma - tko, żegnam cię o świę - ta, Ma - tko,
me.. El - la mai sa - per nol dè... O mia madre o tu che a - do - ro, Ma - dre

in tempo

Arm. Recit. *m. d.* Vlli

f *poco rit. e dim.* *p*

ma - tko dro - ga, matko świę - ta, Tyl - ko śmierć zo - sta - je mi O ja ten
mia, tu sol mio sol te - so ro, Jo mor - rò lon - tan da te Ma il tuo can -

Ob. *poco rit. e dim.* Vlli

żar Co w piersi tli U - ga - szę wnet stru - mie - niem krwi, Stru - mieniem wła - snej
dor tur - bar non vuò. Quest'empio a - mor vuo sof - fo - car vuo sof - fo - car ahi

dimin.

Powtórzenie poloneza. Ripresa del polonese.

ne - zie, Nie - - chaj ży - je pol - ski ta - niec!
ne - se, Ah l'e - let - ta dan - za è que - sta!
ne - zie Nie - chaj ży - je pol - ski ta - niec!
ne - se Ah l'e - let - ta dan - za è que - sta!
cresc.
fp
Amelja (przechodząc obok Zbigniewa)
Amelia. (a Zbign. passandogli d'appresso)
sotto voce
Cze - mu Waszmość ta - ki bla - dy?
Co - me pal - li - do il tuo vol - to?
Zbigniew. (z udanym spokojem)
Zbigniew. (con finta tranquillità)
Pewnie ta - kim by - łem wczo - ra
Fù stan - chez - za che m'ha col - to
p
Książe. (do Pań)
Il Principe. (alle signore)
Pa - nie ra - czą iść gą - sio - ra
So - le or dan - zi - no le da - me!
Wojewoda
Il Voivoda.
Pro - szę ra - zem w na - sze śla - dy
Noi se - guiam il va - go scia - me
f
p
(Wszyscy znów tańcząc, odchodzą)
(Tutti s'allontanano danzando)
sempre poco a poco di - mi - nu -
CHOR. CORO.
Ry - cerz dłoń po - da - je da - mie, Dłoń przed któ - rą
Il guer - rie - ro al - la sua da - ma Por - ger brac - cio e in -
Ry - cerz dłoń po - da - je da - mie, Dłoń przed któ - rą drżał po -
Il guer - rie - ro al - la sua da - ma Por - ger brac - cio e in - siem si a -
fp sempre poco a poco di - mi - nu -

_en_ _do
drżał po ha_niec
Brzę_czy sza_bla mę_ztwa zna_mie
siem si a_van_za
Il pia_ce_re lo re_cla_ma
_ha_niec
Brzę_czy sza_bla mę_ztwa zna_mie
_van_za
Il pia_ce_re lo re_cla_ma
_en_ _do
Nie_chaj ży_je
pol_ski ta_niec!
Del_la vor_ti
co_sa dan_za!
Nie_chaj ży_je
pol_ski ta_niec!
Del_la vor_ti
co_sa dan_za!
pp
Fl.
Cl.
ppp
Fag.
rit.

Duet. Duetto.

(Amelja powraca na scenę) *(Amelia vientra in scena)*

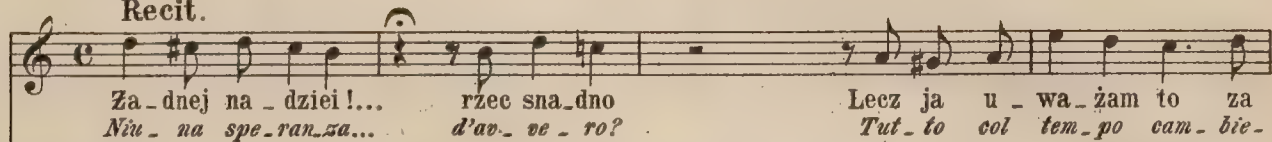
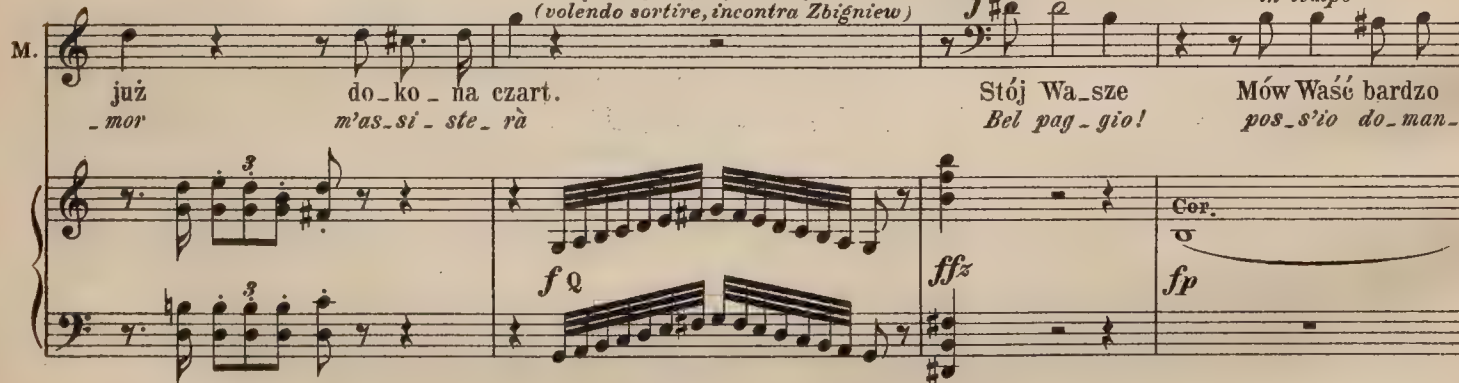
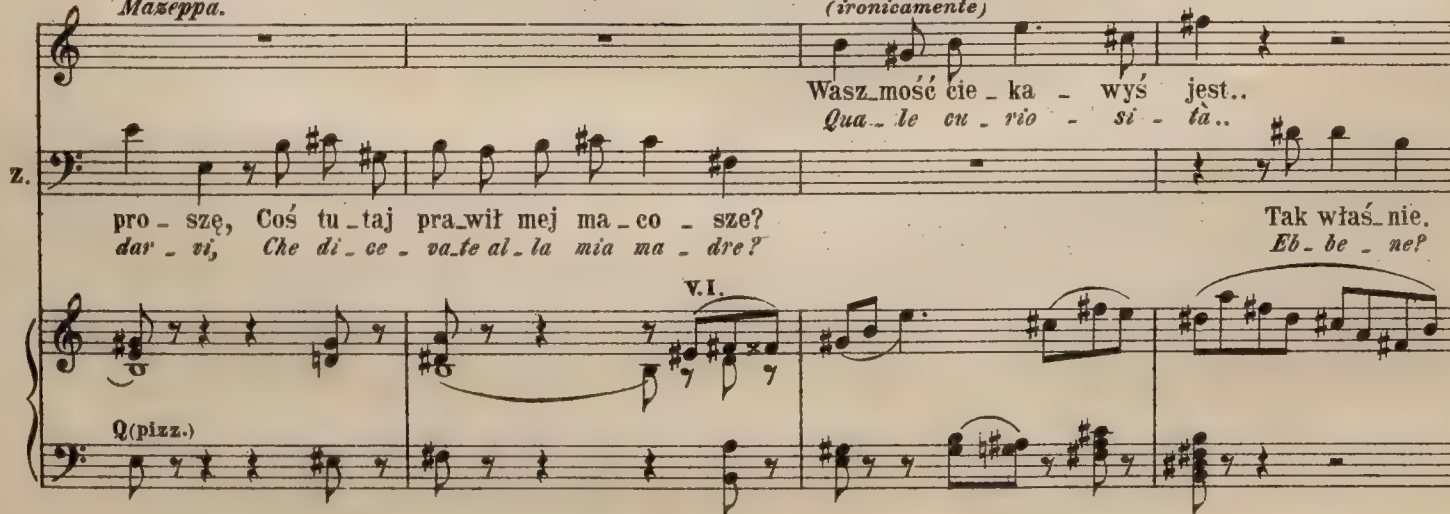
Mazepa.
Mazeppa.
Amelja.
Amelia.
Maz. Mazep.
lento
A.
na nie Ko_cham cię! Co? z kąd_ze znów to sza_lo_ne wy_zna_nie? Czy ja_
_ma_te? Jo v'a_do_ro! Che? don_de in voi ta_le in_sa_no ar_di_men_to? Jo nol
pp
fp
rit.
Andante. (♩= 76.)
M.
dolce
wiem? O Pa_ni... Z kąd ta mi_łość spy_taj pro_szę,
so.. Si_gno_ra... Per_do_na_te al_la pas_sio_ne
Arm.
Cze_mu w głę_bi pier_si no_szę Od dzie_ciń_stwa me_go już
Di quest' uo_mo che v'a_do_ra Gia l'ardor che mi di_vo_ra
Fl. Ob.
Ser_ce żą_dne walk i burz Spy_taj rzecz_ki, cze_mu o_na
Sof_fo_cò la mia ra_gion U_na fiamma è me_no ar_den_te,
Szu_miąc pę_dzi jak sza_lo_na Że_by zgi_nąć w to_ni mórz...
Me_no ra_pi_do un tor_ren_te, E men fie_ro i_rato il mar...
Tutti
molto cresc.

M.
Spy_taj słoń - ca cze_mu świe - ci? Cze_mu ćma do światła
Trabbo_can - te u_na fiu_ma - na Sen_to in me di bra_ma in_
ff
p
(Vlli pizz.)
Poco animato.
M.
le - ci? Gdzie ją pew_ny cze_ka zgon
_sa - na Nul - la ormai la puo fre - nar
Poco animato.
cresc.
Amelja.
Amelia.
M.
Gdzie ją pew_ny cze_ka zgon!
Nul - la ormai la puo fre - nar.
f
Do_syć już. A więc
Ah non più! Scia_gu_
p
cresc.
A.
wie_dzieć mu_sisz mój Pa_nie, Że i_graszka ze czcią Tutaj pła_ci się
_ra_to, e a_ve te ob_bli - a_to, Che si può ta_le ar_dir Col_la mor_te pu_
p
sfz
Mazepa.
Mazeppa.
ad lib.
A.
krwią Więc się strzeż! Ży_ciem mem zbyt ta_nio o_ku_pio_na
_nir? Guai a voi! Del_la vi_ta del_la vi_ta che mi
Cor.
fz
p
Fag.

M.
myśl, Że żal w ser_cu twem Wzbu - dzi ten któ_ry sko - na
cal Se l'ul_ti_mo mio spi- - -ro Il cor vi toc_che - rà
Ob.
con espress.
f
Amelja Mazepa.
Amelia. Mazeppa.
Lecz to szał.. Zwij jak chcesz co zło - żę U stóp twych w po_ko - rze Wszak i ty mi_łość
Ma Signor... Io no - rò e sen - za rim_pianto al - cu - no Sì pos_sen te e il mio
Cl.
p Fag.
Amelja. (n. s.)
Amelia. (d. s.)
poco stentato
M.
p
znasz O Bo_że! Ty mnie weź pod straż!
a mor O Di_o! Mi soc_cor - ri Tu!
colla voce
Andantino. (♩= 60.)
A.
Mi - mo po - ku - sy moc za_wzię - tą, Wstyd nie zru - mie - ni mo - ich
Il ca_sto a - mor che in se_no a_scon - do Dol - ce con - for - to al mi - o pe-
Andantino. (♩= 60.)
p Arpa
A.
f
p
lic, Tar - czą mnie swą o - sła - nia świę - tą Bóg, mych po - stęp - ków
-nar, Dall' em_pie in - si - die del ri - o mon - do, Ba - sti il mio co - re a
ed Arm.

A.
taj _ ny widz Postęp _ ków mych taj ny taj _ ny
pre _ ser _ var, Ba_sti il mio co _ re a pre _ ser_
mf
p
cresc.
largamente
p
widz. Ach Bo_że
var Ah Casto a
Mazepa Mazeppa.
dolce
largamente
Pod twem o _ kien_kiem w no _ cnej po _ rze Nu _ ci pie_śnia_rzy le _ śnych
Ta _ lor la not _ te nel tuo giar_di _ no O _ di gor_gheg _ gio di va_go an_
p
mój! Ty ta_je_mnic ser _ ca strzeż Strzeż ich
_mor Ca_sto a_mor. Che a _ scon _ do in sen Ca _ sto a_
M.
król, Ja _ bym go dziś za _ stą _ pił mo _ że, Mi_ło_ści gło_sząc czar i
_gel, D'a _ mo_re ci can _ ta L'in_no di _ vi _ no, Che la na _ tu_ra in_nal_za al
Cl.
Ob.
strzeż
mor
Wstyd nie zru_
Mi ba_sti il
ból O bo ros _ ko _ szą jest nie_po _ ję _ tą Wzrok pieścić
ciel D'a_mo_re è quel _ lo l'in_no di _ vi _ no Che la na_
Arm.

A.
_mie _ ni mo _ ich lic
co _ re a pre_ser_var
Tarczą swa o_sła_nia mnie
Dall' empie in_si _ die
M.
cza _ rem two _ ich lic
_tu _ ra in nalza al ciel
molto espress.
Cl.
cresc.
f
p
Bóg, mych po_stę_pków taj _ ny widz
mi ba_sti il cor a pre _ ser _ var
Wię _ cej nie. pra _ gnę nic a nic
A _ ma mi e vo le rò a spi_rar
Klę_knąć przed to _ ba,
D'a _ mo_re a l'in _ no
pp
Mych po_stęp_ków taj _ ny widz!
Mi basti il cor a pre _ ser _ var!
p dim.
Wię _ cej nie pra _ gnę nic, nie pra_gnę nie
Che la na _ tu_ra in nal za al ciel al ciel!
calando
Recit.
Mazepa. Mazeppa.
Ża _ dnej na dzie _ i?
Niu _ na spe _ ran _ za?
Allegro.
Amel. Amelia
Ża_dnej.
Niu _ na.
Mazepa. Mazeppa.
(pizz.)
Mieć w ser _ cu głu _ chy i pu _ sty
Più allor non ca _ le la vi _ ta a

M.
in tempo
step O bądz prze - klę - ty lo - sie zdra - dny! Ja strze - le so - bie
me! Sia ma - le - det - ta l'em - pia sor - te!... La mor - te io mi da -
f Tutti.
Amelja.
Amelia.
Dni mło - dych szko - da
Non lo fa - re - te
M.
wieb!
-rò!
Je - śli z pie - kieł chcesz wyr - wać ma
Se all'a - ver - no an cor sottrar mi vo -
A.
Dość już! po - wta - rzam
Giam mai! vel dis - si
M.
ad lib.
du - szę bie - dną, Rze - knij li - to - ści słów - ko je - dno
- le - te l'al - ma sol di pie - tà di - te un ac - cen - to
sf
Arm.
p
ff
Tempo I.
(odchodzi)
(esce)
A.
ci, Ach strzeż się strzeż!
già Ba - da - te a voi! -
Tempo I.
Fl.
p (pizz.)
pp

Dialog Dialogo

M.
M.
Ot o po_go_dzie plot_łem baś_nie.
Fa_vel_la_va_mo del se_re_no.
Waść bur_dy chiesz?
Mi vuoi sti_dar?
Z.
Z.
To kłam_stwo!
Tu men_ti!
(również dobywając szabli)
(sguainando alla sua volta)
Nie! nie słu_żę Nie sto_so_wną chwi_la ta
No! ri_fiu_to, Il mo_men_to e scel_to mal
Czy
Mi
(dobywając szabli)
(sguainando la spada)
Za sza_blę!
In guar_dia!
myś_lisz Waść żem tchórz?
cre_di for_se un vil?
Ot, jam go_tów!
Vien, son pron_to!
(Walczą)
(Si battano)
Broń się więc!
Ba_da a te!

SCENA XI.

(Wchodzi Książe, Wojewoda, Pasek, Chmara i Dworzanie)
(Entra il Principe, il Voivoda, Pasek, Chmara e tutta la Corte)

W.
NV.
Bia_da mu! Wnet do_wie się, jak się śmiał_kom kar_ki gnie!..
Ba_dia sè, Co_tan_to ar_dir ca_ro as_sai gli può cos_tar...
cresc.
Andantino maëstoso. (♩=72)
(przerywanym ze wzruszenia głosem)
(con voce interrotta dall' emozione)
Pro_szę... mi_ło_ści_wy Pa_nie... U_suń ztąd... tę lal_kę zło_tą... Bo się
Si_re... Chiedo a voi cle_men_za... Dal ca_stel... que_sto zer_bi_no... S'al_lon_
Andantino maëstoso. (♩=72)
Timp.
stłu_cze... i mo_sa_nie... Na po dwó_rzec ją wy_mio_tą. Pod Sar_
_ta_ni... fia pru_den_za... Può in_con_trar_lo un mal de_sti_no. Del_la
Tr.Cor.
ma_cką na_szą strze_chą Świę_tym ho_nor cór i żon, Kto znim
fi_glia e del_la spo_sa Sa_cro è al Sar_ma_ta l'o_nor, Di mac_
Arm.
i grać zwie u_cie_chą, Wswój po_grze_bny bi_je dzwon!
_chiar se v'ha chi l'o_sa, È vo_ta_to al fer_ro ul_tor!
Książe.
Il Principe.
Waść zbyt
Trop_po

(n.s.)
(d.s.)
(do Wojewody)
(al Voiv.)
Ks.
IIP.
ży - wy Wo - je - wo - do, Lecz nie po - gorszmy spra - wy! Ju - tro
vi - vo è in te lo sde - gno Pur fia pa - go il tuo di - se - gno Re - che -
paź za na - szą zgo - dą Je - dzie z li - stem do War -
- rà do - ma - ni il pag - gio A Var - sa - via un mio mes -
Cl.
Fag.
string.
Andante.
Wojewoda. (ponuro)
Il Voivoda. (cupo)
Piú mosso.
- sza - wy. Niech - że jedzie; Krzyż na dro - gę. Jes - zcze szką - pą słu - żyć
- sag - gio. Vi son gra - to mio Si - gnor. Eg - li par - ta ed io l'ob -
V. I.
Cor.
Mazepa.
Mazeppa.
Tempo I.
Bar - dżo chę - tnie. Tej za -
Con pia - ce - re. Ta - le in -
Zbigniew. (do Mazepy)
Zbigniew. (a Maz.)
W.
IIW.
mo - gę. Ju - tro sko - ro tyl - ko świt cze - kam Wa - ści.
- bli - o. A do ma - ni al pri - mo al - bor Vi sa - re - te?

SCENA XII.

Kaszt. (wchodzi z Amelią i damami)
La Cast. (entra con Amelia e colle dame)

Amelja.
Amelia.

M.
M.

Chodź A _ sin _ dzka O _ dwa _ żnie! Trze _ ba coś do _ wied _ zieć się. Cóż cie _
*Vien A _ me _ lia, Vien me _ co, os _ ser _ viam che av_vie_ne_or quà? E scon_*

ba_wy jam nie syt.
vi_to acce _ to o _ gnor.

Ob.

A.
A.

_ ka _ wość nam przy _ nie _ sie? Chy _ ba trwo _ gę w ser _ ce tchnie.
_ vol _ to il mio pen _ sie _ re, Ab _ bi o ciel di me pie _ tà!

Książe. *Il Principe.*

Ks. (n.s.)
Il P. (d.s.)

Niech się
S'al _ lon _

Recit.
Wojewoda. (do Chmary)
Il Voiroda. (a Chmara)

Ks.
Il P.

pa_zik stąd wy_nie_sie.. Niech u_ stą _ pi miej_sca mnie. Waść słu _ chaj: Tam przy Dą_
*_ ta_ni il va _ gheg_gi_ no Il suo po _ sto vuò oc_cu_par... A_scol _ ta: Sul suo cam_*

fpp Recit.

Chmara. Recit.
Chmara.

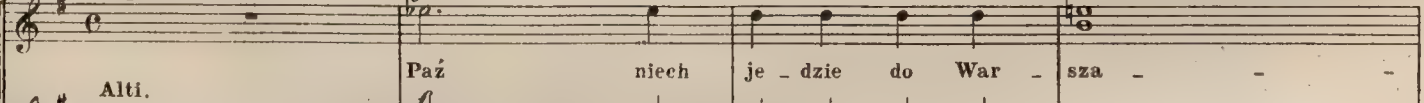
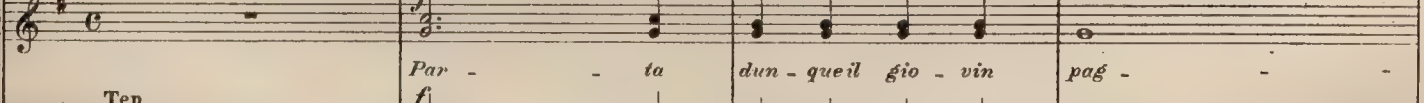
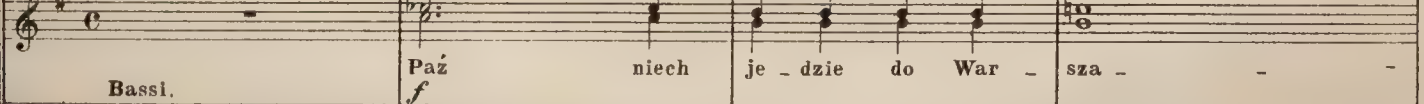
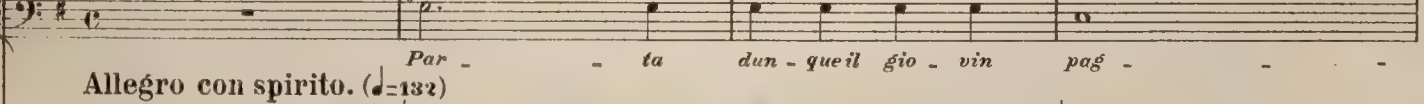
W.
Il V.

_ bro_wie, Zajdźmu dro_gę pó_ki czas. Mą_drej gło_wie dość na sło_wie, Dłu_go po_pa_mię_ta
*_ mi _ no vuò che l'ab_bi ad ap_po _ star. Le sue ge_sta un fi_ne a _ vran_no Mio si_gno_re entro do_*

fpp

Allegro moderato. (♩=108)
Ch.
Ch.
nas.
man.
Sopr.
Alti.
Ten.
Bassi.
CHOR. CORO.
Paź niech je - dzie do War - sza - wy Gdy dba o wła - sny
S'al - lon - ta - ni il gio - vin pag - gio, Ch'ei par - ta e ben sa -
byt, Ko_niec tu jest nie cie - ka - wy zgon, Co gor - sza,
rà Gli ar_ri_da il ciel nel suo viag - gio Si Al - la cit -
wstyd Gdyś się wplą - tał w wła - sną sieć, Jedź, jedź do War - sza
tà Fu so - ver_chio in te l'ar - dir ed or dei par - tir.
cres - cen - do
sf

Ksiaze.
Il Principe.
(n.s.) Paź na - ro - bił ty - le wrza - wy, Niech u -
(d.s.) È me - stier che s'al - lon - ta - ni Il gar -
wy!
wy!
ff
fp
Ks.
Il P.
cho - dzi do War - sza - wy Dla mnie tu do pe - wnej spra - wy Mieć ry -
- zon pro - vo - ca - to - re A' miei fi - ni da do - ma - ni Più non
Wojewoda. (n.s.)
Il Voivoda. (d.s.)
wa - ła wnim to wstyd. Zem - sty ła - knę, zem - sty krwa - wej Ju - tro
ho un com - pe - ti - to - re Di ven - det - ta il fier de - si - o So - lo il
W.
Il V.
już jej bę - dę syt, Jedź mło - ko - sie do War - sza - wy, Skryj tam hań - bę swą - i
san - gue può sa - ziar, Par - ti au - da - ce, il brac - cio mi - o So - pra te fa - rà piom -
trem.

Allegro con spirito. (♩=132)
Amelja.
Amelia.
Bo - że, Oj - cze mój ła - ska -
O, del Ciel Nu - me pie - to -
Kasztel.
La Cast.
Paź wi - do - cznie zbyt cie - ka -
Dun - queil pag - gio trop - po ar - di -
Mazepa.
Mazeppa.
Wśród wo - jen - nej wzro - sły wrza -
Del pe - ri - glio ap - pien mi - ri -
Pasek.
Pasek.
Paź niech je - dzie do War - sza -
Par - ta dun - queil gio - vin pag -
Zbigniew.
Zbigniew.
Pra - gne wal - ki, wal - ki krwa -
Al - la pu - gna so - lo a - ne -
Książe.
Il Principe.
Paź na - ro - bił wie - le wrza -
È me - stier che s'al - lon - ta -
Chmara.
Chmara.
Ba - se - ru - nek bę - dzie krwa -
Ob - be - di - to è mio si - gno -
Wojewoda.
Il Voivoda.
wstyd. Zem - sty łak - nę zem - sty krwa -
- bar. Di ven - det - ta il fier de - si -
CHÓR. CORO.
Sopr.
Paź niech je - dzie do War - sza -
Alti.
Par - ta dun - queil gio - vin pag -
Ten.
Paź niech je - dzie do War - sza -
Bassi.
Par - ta dun - queil gio - vin pag -
Allegro con spirito. (♩=132)

A.
A.
wy Ma - ło dbam o ziem - ski byt, A - le broń mię od nie -
-so Tu che leg - gi a me nel cor, Al mio fa - to la - gri -
K.
LaC.
wy Już na - bro - ił że aż wstyd, Niech - że je - dzie do War -
to La pru - den - za sua smar - ri Duo - po è pur che fia pu -
M.
M.
wy Ma - ło dbam o wła - sny byt Sta - nąć z sza - blą do roz -
do È la lot - ta il mio de - stin Al - la stel - la mia m'af -
P.
P.
wy Je - śli ce - ni wła - sny byt Ko - niec spra - wy nie cie -
gio Al - lon - ta - ni - si di qui Gli sor - ri - da nel suo
Z.
Z.
wej Pierś mi rwie i żal i wstyd, Ra - czej zgi - nąć niż zo -
lo Vo - glia il san - gue del fel - lon, Tu m'as - si - sti giu - sto
Rs.
IIP.
wy Niech u - cho - dzi sko - ro świt, Dla mnie tu do pe - wnej
ni Il gar - zon pro - vo - ca - tor, A' miei fi - ni da do -
Ch.
Ch.
wy Sro - gi ból, ha - nie - bny wstyd Bo na dro - gę do War -
re Il co - man - do tuo sa - rà Di quel vi - se in - sul - ta -
W.
IIV.
wej, Ju - tro już jej bę - dę syt, Jedź mło - ko - się do War -
o So - lo il san - gue può sa - ziar Par - ti au - da - ce, il brac - cio
wy Jeś - li dba o wła - sny byt, Ko - niec spra - wy nie cie -
-gio Al - lon - ta - ni - si di quà E - gli ar - ri - de il Ciel pro -
wy Jeś - li dba o wła - sny byt, Ko - niec spra - wy nie cie -
-gio Al - lon - ta - ni - si di quà E - gli ar - ri - de il Ciel pro -

A.
A.
sła - wy, Ty broń mię od nie - sła - wy Zwróć o
mo - so Al fa - to la - gri - mo - so Ti com -
K.
LaC.
-sza - wy Je - śli dba o wła - sny byt, Je - że - li
ni - to Duo - po è pur che fia pu - ni - to E a - lon -
M.
M.
pra - wy O - to -
fi - do E pro -
P.
P.
ka - wy Zgon,
viag - gio Nel
Z.
Z.
ba - wy da - lej więc
Cie - lo chè tre - men -
Ks.
IIP.
spra - wy Mieć ry - wa - la w nim to wstyd, Mieć ry -
ma - ni Più non ho un com - pe - ti - tor, Più non
Ch.
Ch.
-sza - wy Paź bi - zu - nów bę - dzie syt Paź bi -
to - re L'ar - di - men - to un fi - ne a - vrà Di quel
W.
IIV.
-sza - wy Jedź mło - ko - sie, jedź mło - ko - sie do War -
mi - o So - pra te sa - prà piom - bar, si so - pra
-ka - wy, Ko - niec spra - wy nie cie - ka - wy, Zgon lub
pi - zio nel suo viag - gio al - la cit - tà, Ar - ri - da a
-ka - wy, Ko - niec spra - wy nie cie - ka - wy, Zgon lub
pi - zio nel suo viag - gio al - la cit - tà, Ar - ri - da a

A.
A.
Ty o - cal mię!
- to al mio do - lor!
K.
La C.
o wła - sny byt!
- ni - si da quì!
M.
M.
to szczę - ścia szczyt!
il mio cam - min
P.
P.
ha - nie - bny wstyd!
gli ar-ri - da il ciel!
Z.
Z.
ten nę - dzny byt!
- da è la ten - zon!
Ks.
Il P.
to dla mnie wstyd!
cam - pe - ti - tor!
Ch.
Ch.
on bę - dzie syt!
- to un fi - ne a - vrà!
W.
Il V.
tam skryj swój wstyd!
sa - prà piom - bar!
ha - nie - bny wstyd!
pro - pi - zio il ciel!
ha - nie - bny wstyd!
pro - pi - zio il ciel!
8
ff
3
Ped.

Wojewoda.
Il Voivoda.
Molto moderato. (♩ = 84)
Molto moderato. (♩ = 84)
O _ to ha_sło do wie _ cze _ rzy Miło
Del convit_to ecco il se _ gna _ le Or la _
3 tromby na scenie)
3 trombe sulla scena)
Kotly na scenie
Timp. sulla scena
W
Il.V.
ści_wy Pa_nie mój Proszę, jak najszczerzej pro _ szę Was!
_sciamo que_sta sa _ la Si _ re! Al _ la _ men_sa ci as _ se _ diam!
ff Orchestra
CORO.
CHOR.
Wiel _ ce mi _ łe to we _ zwa _ nie Che _ tnie od _ po _ wie _ my
Quest' ap_pel _ lo è a noi gra _ di _ to Ac _ cor_ riam lie_ti all' in _
Wiel _ ce mi _ łe to we _ zwa _ nie Chę _ tnie od _ po _ wie _ my
Quest' ap_pel _ lo è a noi gra _ di _ to Ac _ cor_ riam lie_ti all' in _
Maëstoso. (♩ = 63)
na nie.
vi _ to
na nie.
vi _ to
(Ksiaże podaje rękę Wojewodzinie, inni idą za niemi, tak jak poprzednio w polonezie. Mazepa zostaje na uboczu.)
(Il Principe porge il braccio ad Anelia, ed escono assieme seguiti a tutte le altre coppie, come nel Polonese. Il solo Mazeppa si ritira da parte, e rimane in scena.)
Maëstoso. (♩ = 63)
risoluto
riten. ff
ff

KONIEC AKTU I.
FINE DELL' ATTO I.

AKT II.
OBRAZ I.
Antrakt i Mazur (TANIEC.)

ATTO II.
QUADRO I.
Intermezzo e Mazur. (DANZA.)

Inna sala w zamku Wojewody. Bal. Książe i inni siedzą przy stołach suto zastawionych. Za podniesieniem zasłony, widać pary już tańczące.

Altra sala nel castello del Voivoda. Festa. Il Principe e gli invitati siedono a mensa. All' alzarsi della tela, la danza è già incominciata.

f
mf
energico
sf
ff
p
tr
p Arm.
Ob.
Picc.

Cl.
con anima e più f
Picc.
Ob.
Cl.
cresc.
Arm.
mf energico
Cor.

f
ff
p
ff
f
m.d.
tr
m.d.
tr
f
mf
f
V. I.
p
Ob.
dolce
mf
ff
ff
mf energico
cres
cen
do
ff

Vivace. (♩.= 54)
p
p
mf
tr
sf
sf più f
f con fuoco
crescendo
ff
fff

Krakowiak. (TANIEC.) Krakowiak. (DANZA.)

Pocchissimo più lento.

mf sfz sfz sfz

Ped. * Ped. * Ped. * Ped.

f ff ancora meno

* sf Ped. segue

p cantab.

Arm.

Ob.

cantab.

Q

Più vivo.

tutti.

f risoluto

sf

Tr.

rall.

Più tranquillo. (♩= 72)
p
Ped.
Ped. segue
calando
dim. e rall.
Tempo I.
fp
cantabile
Arm.
f
Più mosso. (♩= 104)
f
scherzando
V.I.
V.I.
Fag
Fag.
dimin. e rall.

Tempo I. (♩=72)
Tr.
segue
Più vivo. (♩=138)
cres
cen
do
Ob.
trem.
Cor.
Tempo I. (♩=92)
Cl.
Fl.
Ob. Cl.
Tr.
crescendo
rall.
Arm.
Vlli

rf
dimin.
Pocchissimo piu lento.
f
p cres - cen - do
ff
mf
sf
f
Ancora meno.
8
segue
sf p
cresc. ed ac - celer. molto
Presto. (♩=126)
f
fz
sf
cresc. molto
rit.
a tempo
ff

ff p
molto
cres - cen - do
ff
ff p
molto cresc.
ff
Più presto. (𝅗𝅥 = 96)
Książe. (powstaje wznosząc toast.)
Il Principe. (si alza portando un brindisi al Voivoda.)
f
Go - spo-da - - rza!
Li - bo a vo - - i!
Ten. 1.
Ten. 2.
Bas.
CHÓR. CORO.
(wznoszą kielichy.)
(alzando le tazze.)
ff
Zgo-da zgo - - da, Niech nam ży - je
Si li - bia - - mo in o - no - re
Più presto. (𝅗𝅥 = 96)
ff
Wo - je - wo - - - - da!
del Voi - vo - - - - da

Moderato. (♩= 69)
Książe. (wstaje od stołu; do gospodarza.)
Il Principe. (lasciando la mensa e volgendosi al Voivoda.)
Rad_bym gościć tu do ra - na, Lecz po_win_ność odejść zmu - sza,
Del - la men_sa a_mo il pia - ce - ve, Ma il do - ve - re mi re - cla - ma,
Moderato. (♩= 69)
Cl.
Fag.
Vlli
Ks.
Ko_lej już na Morfe - u - sza Gdy o - debrał Ba_chus swą cześć Jeszcze
E mal - gra_do la mia bra - ma Più non pos_so qui ri - ma - ner Il car -
m. d.
(c. sord.)
L'istesso
dziś muszę pi_sać bez przeszkody, A za te wspa_nia_łe go_dy Dank
_teg - gio m'at - ten_de del - la sta_to Del_la splen_di_da ac_co - glienza Son
Fl.
sf
skła_dam ko - cha_ny Wo - je - wo_do dzię_ki Wam!
gra - to E del - la fe - sta of - fer_ta mi - o - nor!
Ob.
(Wojewoda wprowadza Księcia do sąsiedniej komnaty, gdzie też wchodzą Mazepa i Chmara. Wszyscy się rozchodzą)
(Il Voivoda s'inchina e conduce il princi ad una stanza contigua. Mazeppa e Chmara li seguono. Tutti si ritirano in varie direzioni.)
Più mosso.
Arm.
rit.
V. 1.
p
mf
pp

SCENA III.
Moderato. (♩= 72)
(Wojewoda wraca z Chmarą.)
(Il Voivoda e Chmara rientrano.)
Wojewoda. (do Chmary)
Il Voivoda. (a Chmara)
Ho_la!
O_di!
Moderato. (♩= 72)
misterioso
W.
Ca_łą noc stać na stra_zy, Zdwoić bacz_ność, wzrok i
Tut_ta not_te in al_lar_me... Vi_gi_la_re tu do_
più f
molto cresc.
słuch A kto wo_gród wejść się wa_ży, Rąbać
vrai. E se al_cun vuol pe_ne_tra_re Si col_
Cor.
sffz
f dim.
p
mf
(Wychodzą. Scena zostaje pusta)
(Escono. La scena rimane vuota,)
śmiało, Bić za dwóch!
_pi_sca, Ca_da il vil!
ffpp
timp.
pp
8 bassa
Viole
Vlli

Arja. Aria.

SCENA IV.
Allegretto. (♩= 100)
(Mazepa wchodzi z komnaty gdzie odprowadzono Króla niosąc wręku swój płaszcz i kapelusz
(Mazeppa esce dalla stanza ove ha accompagnato il Pr. tiene in mano il cappello ed il mantello, che depone
MAZEPA.
MAZEPPA.
Czy to cza - ry? chy-ba
Non è so - gno, o ma -
Allegretto. (♩= 100)
Cor.
PIANO.
które kładzie na krześle najbliższem drzwi.)
su di una sedia presso la porta.)
M.
cza - ry, Nikt by te - mu nie dał wia - ry, Ser-ce we mnie drga ta - je - mnie, Serce
-li - a Il - lu - sion de' sen - si mie - i? A - mo dun - que alla fol - li - a A - mo
(stentato)
we mnie drga ta - je - mnie Zchwilą tą gdym uj - rzał ją
dun - que alla fol - li - a, E mi strug - go per co - stei?
Arm.
dolciss.
Jej o - czę - ta dwa bła - wa - tki, A bu - zia - czek świeży gła - dki. Szkoda,
Il suo sguar - do m'ha amma - lia - to, Il sor - ri - so af - fa - sci - na - to, Io l'a -
pp

M.
szko - da... Ach! Wo_je_
do - ro! Ahi mè! D'un altr'
Arm.
_wo_da zwie ją żo_ną swą... Ach ja_ka, szko_da... Wo_je_
uo_mo spo_ sa ell' è... Già d'un altr' uo_mo D'un altr'
Q
Arm.
_wo_da zwie ją żo_ną swą Ser_ce we mnie drga ta_je_
uo_mo la sposa ell' è Il suo sguar_do m'ha amma_lia_
string.
Arm.
Q cres_cen_do
f string.
rit. ad lib.
_mnie, Ledwom ujrzał ją. Ja_ka szkoda, ja_ka szkoda, Wo_je wo_da zwie ją żo_ną swą...
_to Jo l'a_do_ro ahi_mè! Ah quel guardo m'ha anmaliato, Jo d'amor mi_slruggo per co_stei...
rit.
Cor.
Fag.
f
Moderato. (♩=72)
accel.
Meno. (♪=100)
Niegdyś z dło_ni mi wró_ży_ła
Mi pre_dis_se un' in_do_vi_na,
Ob.
p
Fag.
stacc.
accel.
Q

M.
Cy_ga_neczka je_dna mi_ła, Że na ste_pie Los Ma_ze_pie Ber_ło wła_dzy da,
Scruta_tri_ce del fu_tu_ro, Che la sor_te mi de_ti_na La so_vra_ni_tà
Animato. (♩=72)
leggiero
Lecz ja ser_ce mam mo_ty_le, Wal_czyć, kochać, się co chwi_lę, To mnie nę_ci
Ma vo_lu_bi_le in_co_stante Del pia_ce_re sol mi cu_ro E scor_dai da
p
(pizz.)
leggeriss.
Arm.
Więc zpamię_ci znikła wróżba ta
quell' i stan_te L'alta po_te_stà
accel.
m.d.
f tutti.
Tempo I.
Lecz ko_ro_na Znią dzie_lo_na... To ma_rze_nie!..
Ma il po_ter con lei di_vi_so Va_no so_gno!..
dim.
(♪=100)
Tr.
mf
Cor.Fag.
rit.
Arm.
Vlli
Tę je_dy_nę Porwać wnaszą U_kra_i_nę, Olśnić chwałą, Spełnić smiało Naj_zu_chwalszy plan.
La mia vi_ta Di_ver_reb_be un pa_ra_di_so, Oh qual e_sta_si infi_ni_ta Di so_a_vi_tà!
cresc.

Animato. (♩=72.)
M.
Tę co ser - ce u - ko - cha - ło Ol - śnić chwa - łą Wal - cząc śmi - ało,
E co - lei ch'è dea del co - re, Ri - co - prir di glo - ria e o - no - re
Tutti
Iść z po - hań - cem w tan, W krwawy iść z nim w tan!
De' pa - ga - ni la fè U - mi - lia - re al suo pie
trem.
con entusiasmo rit. a tempo
U - chodź ze mną Lasz - ko ho - ża Aż na krań - ce
Vien, par - tiam da que - sti li - di, Nel - le step - pe un
colla voce
dimin.
Za - po - ro - ża, Ty i ste - py Raj Ma - ze - py,
re - gno a - vre - mo, Là ci at - ten - de un gau - dio e - stre - mo
cresc.
colla voce

M.
A jam ste - pów pan! U_chodź zemną
Di fe - li - ci - tà! Vien, par_tiam da
lunga
ff
p
Tr.
3
f
ff
ffz
trem.
affettuoso
La - szko ho - ża, Aż na krań - ce Za - po - ro - ża,
que - sti li - di, Nel - le step - pe re - gno a_vre - mo,
p
cresc.
ff
Ty i ste - py Raj Ma_ze - py, A jam ste - pów
Là ci at_ten - de un gau - dio e_stre - mo Di fe - li - ci -
rall.
cresc.
f
cresc.
colla voce
Mosso.
pan!
_tà!
Mosso.
Ped.
*

Allegretto. (♩=84.)
Recit.
M.
rit.
Precz ma _ rze _ nia! Rów _ no z dniem je _ chać mam Szczę_ście snem...
Va _ no so _ gno! quan _ do spun _ ti l'al _ bor, par _ ti _ rò.
Allegretto. (♩=84.)
Recit.
mf
p
(Spoglądając na drzwi wiodące do komnaty)
(Gettando uno sguardo alla stanza del Principe)
mosso
Lecz zbyt dłu_go pi_sze li_sty Mój naj_mi_ło_ściwszy Pan. Wtem in_te_res jest nie_
Ma il car_teg_gio del mio Si_re Trop_po or_mai si pro_lun_gò Le sue mi_re son so_
mosso
p
f
czy_sty... On tam knu _ je ja_kiś plan..
_spet _ te... Qua_le in fi _ dia puo tre _ mar?
pp
Ped.
*
ri _ tar _ dan _ do
a tempo
Aj! cie_ka_wość_mi do_ku_cza, I cię _ ży jak _ by głaz.
Ah! cu_rio_si_tà mi spin_ge... Sco _ prir io vuò il mi _ ster
f
rit.
p
a tempo
pf (pizz.)
(Waha się chwilkę następnie podchodzi do drzwi i zaglą_da)
Przez dziurkę tę od klu_cza Rzu_cę o_kiem choćby raz
Ve_diam se dal_la so_glia m'è pos_si_bi_le os_ser_var?
(Siavvicina all'uscio, solleva la portiera ed osserva, quindi retrocede)
Arm.
p (pizz.)

(♩=84.)
M.
Co wi_dzę! tu się skra_da.. Ku tej iz_bie zwraca się, Dać się po_dejść nie wy_
Che ve_do! ei s'ap_pres_sa, cau to qui ri_vol_ge il piè Co_me far? S'ei mi
(♩=84.)
sf
M.
(Siada szybko na krześle)
_pa_da U_daj_my że już śpię
sco_pre, Fin_giam di dor_mir...
(si getta sulla sedia)
pp Arm.
SCENA V.
Książe. (Książe wchodzi cicho i spogląda na Mazepę, który udaje śpiącego)
Il Princ. (Il Principe entra cantamente, e osserva Mazeppa, che finge di dormire)
Al.
V. II.
Al.
V. II.
(Bierze na siebie płaszcz i kapelusz Mazepy i kładzie je na siebie)
Ks.
Il P.
Sła_bą wi_dać gło_wa ta, Lub zbyt mo_cne by_ło wi_no.
Trop_po for_te e_ra quel vin, O il vi_gor man_cò al_la te_sta
(Prende il capello e il mantello di Mazeppa, e se li pone adesso)
V. I
(śmiejąc się)
(ride)
(Wychodzi)
(Esce)
Ks.
Il P.
Śpij, a ja z Wo_je_wo_dzi_ną spotkam się... ha, ha, ha, ha!
Dor_mi, ed io prendo il tuo po_sto, Dor_mi pur... ah ah ah ah!
V. I.
Arm.
accel.

SCENA VI.
Poco più. (♩=96.)
Mazepa. (Mazepa zrywa sie i patrzy za Księciem)
Mazeppa. (Mazeppa balzando dalla sedia e seguendo collo sguardo il Principe)
M.
Ten u_śmie_je się do sy_ta
Ri_di, ma ve_dre_mo anco_ra
Poco più. (♩=96.)
leggieriss.
(pizz.)
Kto się wkoń_cu bę_dzie śmiał, Niechtam stary sęp cię schwyta Na złe ci ten wyj_dzie
Chi sulla fi_ne ri_de_rà, Che ti vol_ga il vec_chio, e allo_ra Mal lo scher_zo fi_ni_
p
(rozgląda się)
(guardandosi attorno)
(Wbiega do komnaty Księcia, zkąd pochwili wraca z papierami w ręku)
(Corre alla camera del Principe e ne ritorna tosto con una carta in mano)
szał! Na_czaty!
rà All' er_ta!
Fl.
f sf f p
(dopo le parole)
Ob.
Cl.
Ot i listy bez pie_czę_ci O_twar_te...
Ah, la let_te ra è in mia ma_no A_per_ta...
Cor.
Cl.
Vlli
(Przebiega listy szybko wzrokiem)
Ha, zo_baczmy co się świę_ci? Tu naj_lep_szy dowód mam
Or ve_dia_mo che scri_ve_a? Tut_to appren_de_re po_trò
(Percorre rapidamente il contenuto della lettera)
cresc. ed accel.

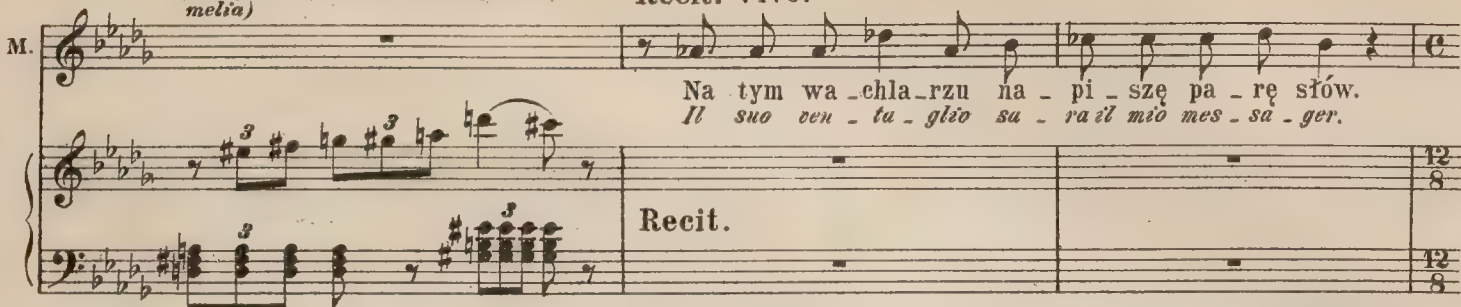
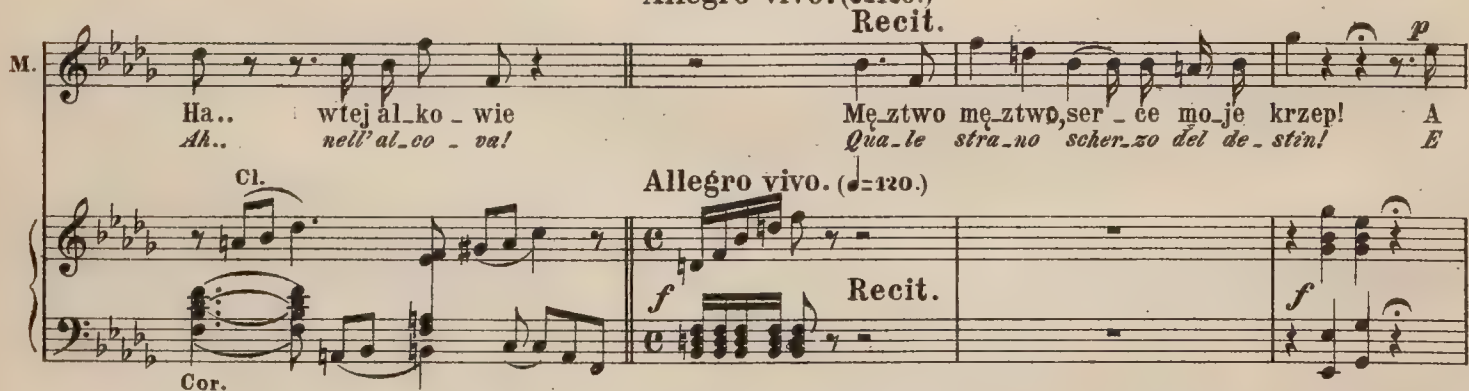
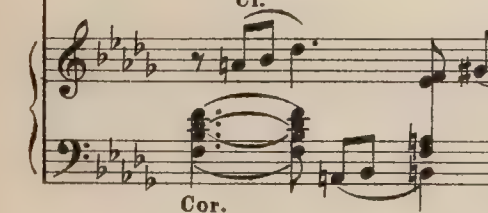
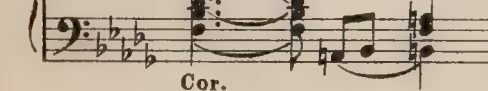
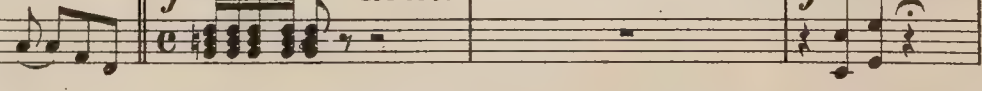
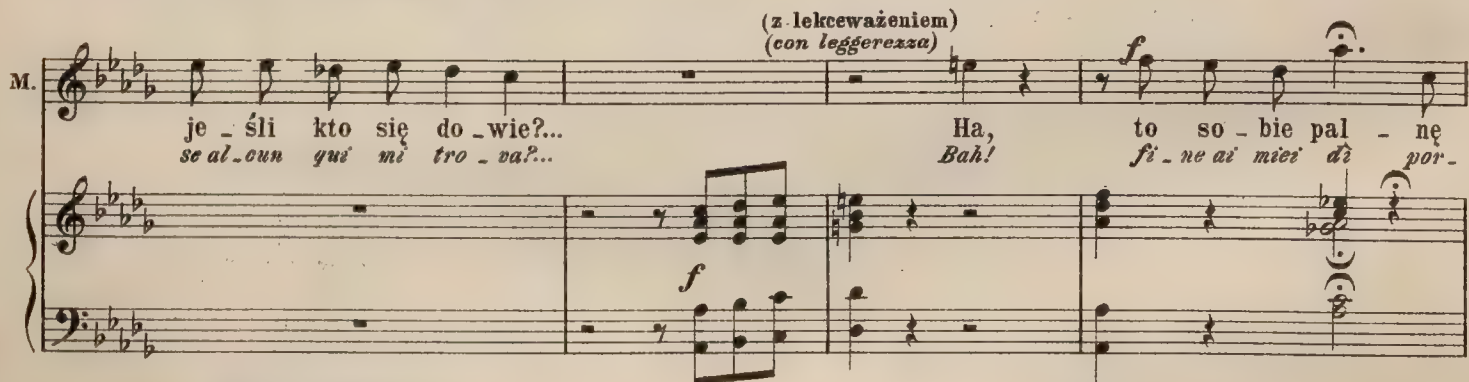
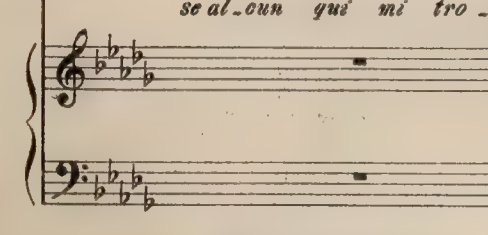
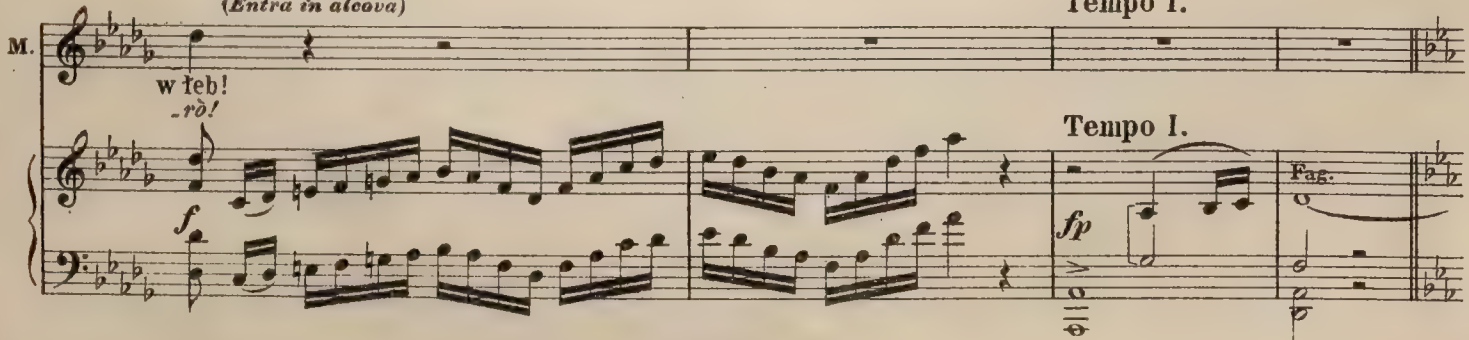
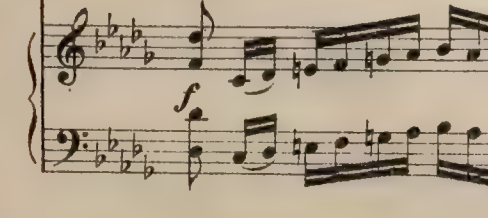
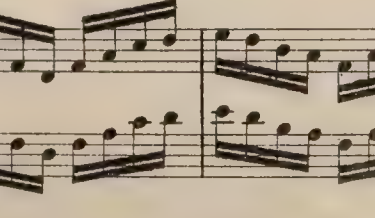
Recit.
Andante mosso. (♩=92.)
M.
Co?! sta_re_mu porwać żo_nę?.. mnie u_wię_zić?! Na mą
Che?! ra_pir la spo_sa al vec_chio? ar_re_star_mi?!.. Per l'a_
Recit.
Cor.
du_szę! Nie stra_co_ne jeszcze nic... Choćbym zgi_nął, o_strzedz
_ver_uo! pu_re in tem_po io giungo an_cor... Ed a prez_zo del_la
muszę, Byś się wsi_dła nie do_sta_ła Bie_dna ty go_łą_bko
vi_ta Sven_te_rò la tra_ma or_di_ta Vuò sal_var la donna a_
con affetto
bia_ła, Biedna ty go_łą_bko bia_ła!
_ma_ta, Tan_to bel_la sven_tu_ra_ta!
rit.
Recit. Zbign. (za sceną) (dietro la scena)
Łotrze! tchórzu!
Tra_di_to_re!
Recit. Mazepa. Mazeppa
Przy_śpieszone kro_ki słyszę.
Qua_li gri_da e qual fra_go_re?
Allegro moderato. (♩=112.)
Gwar prze_ry_wa no_cną ci_szę Czyż_by mieli tam się
Fret_to_lo_so al_cun si ap_pres_sa, E lo stre_pi_to non

(odnosi listy i wraca)
(riporta la carta e ritorna)
M.
bić?.. Oj, to smutne mo_że być.
ces_sa Os_ser_viam che avvenne mai
poco cre - scen - do
dimin.
crescendo
ff
SCENA VII.
Recit
Książe. (Wpada na scenę zdyszany i gniewny)
Il Princ. (Accorre ansante ed adirato)
Recit.
Mazepa.
Mazeppa.
Waść na_sa_dzi_łeś tam sie_pa czy Zdradzasz więc mnie! Ja? o nie! o
L'au_to_re di quell' em_pio ag_gua_to Sei for_se tu? Jo? giam_mai! Giam_
fp Recit.
fz
ff
Allegro. (𝅗𝅥=112.)
nie!
mai!
(Książe zrzuca płaszcz i kapelusz, poczem odchodzi. Mazepa za nim)
(Il Principe getta il mantello ed il cappello, poi esce, seguito da Mazeppa)
(Krótka pauza)
(Breve pausa)
(Zasłona spada)
(Cala la tela)

OBRAZ II. QUADRO II.

(Pokój Amelii. Po prawej drzwi na balkon wychodzące, wgłębi drugie a obok nisza z kotarą. Na klęczniku krucifiks. Ciemno)
(La Camera di Amelia. Alla destra il vano di un balcone, è più oltre una porta. In fondo un'alcova chiusa da cortine. Un inginocchiatoio col Crocefisso. È notte)

Monolog. Monologo.

Je_den krok mo_że od tej dzie_li mnie Przed spoj_rze_niem któ_rej
Oh des_tin! pres_so a lei son giun_to al_fin, Ma qual nuo_vo in me ti_
Cor.
G.
Fl.
Cl.
Cor.
(zbliżając się do kotary)
(avvicinandosi al alcova)
tranquillo e dolce
drżę
_mor?
Mo_że ci_chym snem u_ję_ta Przy_sło_ni_ła swe o_
In quest' au_ra de_li_zio_sa, Dol_ce_men_te el_la ri_
con espressivo
Vlli
czę_ta, Co mi ser_ce ra_nią tak, Że z niem walczyć sił mi brak! Jednak zajrzeć
po_sa E as_so_pi_ta nel lan_guor So_gna l'e_sta_si d'a_mor. Ma de_star_la è
Fl.
(waha się)
(esita)
(Uchyla kotary)
(Solleva le cortine)
trze_ba Sta_ło się! Pu_sta?!
duo_po Tem_po è gia... Nul_la?!
Fag.
(Nasłuchując)
(Ponendosi in ascolto)
Agitato.
I_dzie ktoś... Szelest sły_szę...
Co_sa è ciò?.. Giun_ge al_cu_no...
Agitato.

(Znajduje wachlarz Amelii na stole)
(Scorge sulla tavola il ventaglio d'Amelia)
Recit. Vivo.
M.
Na tym wa_chla_rzu na_pi_szę pa_rę słów.
Il suo ven_tu_glio sa_rà il mio mes_sa_ger.
Recit.
Andante. (♩=66.)
(pisząc)
(scrivendo)
(Zostawia wachlarz na stole)
Depone il ventaglio sulla tavola)
(rozgląda sie)
(Si guarda attorno)
„Sa_ma po_zostań
„Re_sta_te so_la,
Jestem tu!"
io son quà!"
Gdzie się skryć?
O_ve entrar?
espress.
Ob.
Arm.
dim.
V. I
Ha.. wtej al_ko_wie
Ah.. nell' al_co_va!
Allegro vivo. (♩=120.)
Recit.
Mężtwo mężtwo, ser_ce mo_je krzep! A
Qua_le stra_no scher_zo del de_stin! E
Cl.
Cor.
je_śli kto się do_wie?...
se al_cun qui mi tro_va?...
(z lekceważeniem)
(con leggerezza)
Ha, to so_bie pal_nę
Bah! fi_ne ai miei dì por_
(kryje się walkowie)
(Entra in alcova)
w łeb!
_rò!
Tempo I.
Fag.

Duet (POŻEGNANIE.) Duetto d'addio.

A.
Z.
piu f
łzach
min
Mo_dli_twy bę - dę słać Przed Stworzy_cie - - la
Le più fer_ven - ti pre_ci vol_ge_rò per
Choć o nim będę ma_rzył w snach, Zda_le_ka od tych stron, Chcę wal_cząc zna_leźć
A te o_gno_ra pen_se_rò L'o_no_re sod_dis_fe - ci lig_gio al_la mia
tron, A_by cię o_sła_niał On
te, Ah le pre_ci nie per_te
zgon, Pra_gnę zna_leźć zgon, Pra_gnie_nie je_dno tyl_ko mam
fè, ah al_la mia fè In cor non sen_to che un de_sir
O Bóg cię wró_ci nam.
Ah no, non dei pe_rir
By z chwa_łą zgi_nąć tam Wśród ży_cia prób Cóż
Da pro_de di mo_rir Do_mar non pos_so il
Fl.
pp
mi zo_sta_ło, ah? Mę_czar_ni kres i grób!
fier do_lor, ahi_mè Di vi_ver sen_za a_mor!
Ob.
affettuoso
Arm.
dim.

Più mosso. (♪= 80) agitato
Amelja. Amelia.
Wnie_po_ko_ju pę_dzić bę_dę dnie, By wsród bó_ju Bóg o_
Un con_for_to il Cie_lo a te da_rà Che del cor le pe_ne
Più mosso. (♪= 80)
agitato
Arm.
Zbigniew.
più f
string.
słaniał cię Lecz nadzie_i promień ze_sle On Ach li_to_sci
le_ni_rà Al_la spe_me vol_ger l'al_ma puoi Ah pie_tà mia
string. e cresc.
Amelja.
Amelia.
dolcissimo
a tempo
Znów spo_kój za_
Al Cie_lo sol t'af_
ma_tko! Li_to_ści! Bo tu po_nio_sę zgon!
ma_dre! mia ma_dre O mor_rò a pie_di tuoi!
cresc.
f a tempo
sf pp e dolcissimo
go_ści I żal u_ko_i, Zła_go_dzi ból Wszechwła_dny świa_ta król!
fi_da E pa_ce a_vra_i Fe_li_ce an_cor un gior_no es_ser po_trai!
Li_to_ści
Pie_tà mia

Amelja. Amelia.
con affetto
(przytłumionym głosem.)
(con voce soffocata)
pp
Z.
ma - tko! Zbi - gnie - wie, Zbi - gnie - wie! O milcz... ro - zu miem cie - bie...
ma - dre! Ah ta - ci, deh ta - ci, Ahi - mè Io t'ho com - pre - so...
L'istesso tempo.
A.
Te łzy nie hań - bią mię, Świadkiem Bóg i A - nioł
Del pian to che ver - sai Niun ros - so - re non pro -
L'istesso tempo.
dolce
cresc. ed agitato
f
poco rit.
Stróż, Świadkiem Bóg i A nioł Stróż czy sto ści na - szych
- vai La pu - rez - - za del mio a - mor mi leg ge id - dio nel
agitato e cresc.
f poco rit.
Zbigniew.
a tempo
f
dim.
dusz. Mat - ko! Ach żegnam cię
cor. Ma - dre! Ti la - - scio!
a tempo
dim.
Amelja. Amelia.
Tempo I.
p
Ach Jedź więc, gdy trze ba roz stać się gdy trze - ba roz stać
Ah Par - ti mio fi glio Se il do - ver ti vie - ta ri - ma -
Tempo I.
p

A.
się
Ja bło_go_sła_wiąc że_gnam cię
_ner
T'as_si_sta Iddio nel tuo cam_min
Zbigniew.
p
Na za_wsze roz_stać się
Non pos_so ri_ma_ner
Fl. e Fag.
pp
dimin.
A.
Na dłu_go że_gnam cię...
Sia lie_to il tuo de_stin
Gdy oj_czy_sty rzu_casz
Par_ti e la_scia que_sto os_
Z.
Już nie po_wró_cę pod ten dach
Si com_pia dun_que il fa_to mi_o
A.
dach
_tel
Ach pa_mię_taj o mych łzach,
Per te o_gnor pre_gar vuò il ciel
f
Ja bę_dę
Le più fer_
Z.
Lecz o_nim bę_dę marzył w snach,
Quest' è per noi l'e_stre_mo ad_di_o
f
Zda_le_ka od tych
Ne' so_gni miei ti
f
A.
mo_dły słać przed bo_ży tron, By o_broń_cą twym był On!
_ven_ti pre_ci vol_ge_rò per te per te al Cre_a_tor!
dimin.
p
Z.
stron, Chcę wal_cząc zna_leźć zgon, Zda_le_ka pra_gnę zna_leźć zgon!
vo_glio ram_men_tar o_gnor vo_glio ram_men_tar o_gnor!
dimin.
p
dimin.
pp
Q
Ped.

Recit.
(Odchodząc od przytomności)
(Perdendo i sensi)
parlando
(pada)
(sviene)
Z.
Bo_że... sła_bo mi, Woczach się ćmi... Ach... gdy_by umrzeć... Ma_tko
Cie_lo... io vac_cil_lo... mancail res_pir... Ah... se mo_ris_si... Ma_dre..
Recit.
Fl. e Fag.
pizz.
Allegro moderato. (♩=100)
Amelja. Amelia.
Bo_że mój, zli_tuj się na_de_mną! Co
Qual ter_ror Ciel, Tu neas_si_sti! Che
Allegro moderato. (♩=100)
Fl. Ob. Cl.
(biegnie kudrzwiom)
(corre verso la porta)
Recit.
Allegro con spirito. (♩=120)
(Wojewoda ukazuje się z ludźmi)
(Il Voivoda comparisce con alcuni servi)
A.
czy_nić?.. Ach, na po_moc na po_moc!
fa_re? Ah, soc_cor_so soc_cor_so!
Recit.
Allegro con spirito. (♩=120)
SCENA III.
Wojewoda. Il Voivoda.
Andante. (♩=69)
Stój! Nie wyjdziesz za ten próg ni_kcze_mna schań_
No! Di qui non de_vi_u_scir In_fa_me sper_
Andante. (♩=69)
Tromboni.
Amelja.
Amelia.
Animato. (♩=100)
(z płaczem) (piangendo)
W.
Il V.
bio_na! Lecz pa_nie patrz, tam syn twój ko_na, A ty mnie bie_dną, łżysz bez
giu_ra! Il tuo fi gliuol è qui spi_ran_te, E tu m'ol_trag_gi... ma per_
Animato. (♩=100)
Cor

Wojewoda.
Il Voivoda.
Amelja.
Amelia.
Wojewoda. (do dworzan)
Il Voivoda. (ai servi)
win. Czyś ty go stru_ła? Ja?! Ja?! Mój syn czy ży_je? niech kto zo_
_chè? L'hai forse uc_ci_so? Io?! io?! Lo si soc_cor_ra s'è pure in
Tromboni
Recit.
Andante mesto. (♩= 63)
(Pasek zbliża się do Zbigniewa)
(Pasek s'avvicina a Zbigniew)
Pasek.
ba_czy. Od_dy_cha...
vi_ta Re_spi_ra...
m.d.
dimin.
Cl.
Cor.
Fag.
m.s.
Zbigniew. (na wpół nieprzytomny)
(rinvenendo)
Recit.
Recit.
Wojewoda. Il Voivoda.
Bo_że!.. co to zna_czy? Gdzie je_stem? Z nim na po_wie_trze; Nim się tu
Cie_lo! do_ve so_no? Che av_ven_ne? Fa ch'ei rin_ven_ga; Eal_lor che
Fl.
Recit.
hy_drze gło_wę ze_trze, Do zmysłów wró_ci.
l'i_dra fia col_pi_ta, Salvo ei sa_rà
Lo stesso. (♩= 63)
Zbigniew. (odzyskując przytomność)
(Riaquistando i sensi)
Oj_cze
O mio
Lo stesso. (♩= 63)
legato
pa_nie, Nad nieszczę_śli_wą Miej zmi_ło_wa_nie A je_śli
pa_dre, Deh sü cle_men_te Per l'in_no_cen_te Se chie_de

Z.
krwa_wej ze_msty chcesz, Tyś mi dał ży_cie, więc je bierz, Lecz oj_cze,
san_gue il tuo fu_ror Ri_to_gli a me la vi_ta al_lor, Ma pa_dre
molto cresc.
Wojewoda. Il Voivoda.
wierz w nie_win_ność jej! W nie_winność? nę_dzni_cy tej; Sza_leń_cze
ab_bi pie_tà Per es_sa?! O ce_ci_tà! Dif_fen_der
Ob.
con espress.
Cl.
W. Il V.
ty, czyż za nic masz Shańbiony honor nasz, Czy o_błęd do_tknął
vuoi l'in_fa_me an_cor, Che mac_chia il no_stro o_nor? Per_du_ta hai la ra_
crescendo
cię Że ty za nią wstawiasz się?
gion Sei tu stolto op_pur fel_lon?
rall.
a tempo
Zbigniew.
Lecz w czem jest win_ną?
Qual fallo è il su_o?
Wojew. Il Voiv.
misterioso
Po_słu_chaj
In_ten_di
(wskazując na alkowę)
(indicando l'alcova)
mię: Czy wiesz kto tam u_kry_wa się? Za tą ko_ta_rą
ben: Sai tu chi ce_la si co_là? Die_tro quel ve_lo...
rit.
Wy_rzec strach... Mej żo_ny skry_ty
Dan_na_tion! L'a_man_te di co_
Bas.

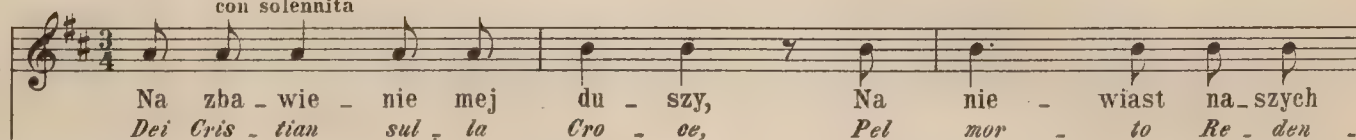
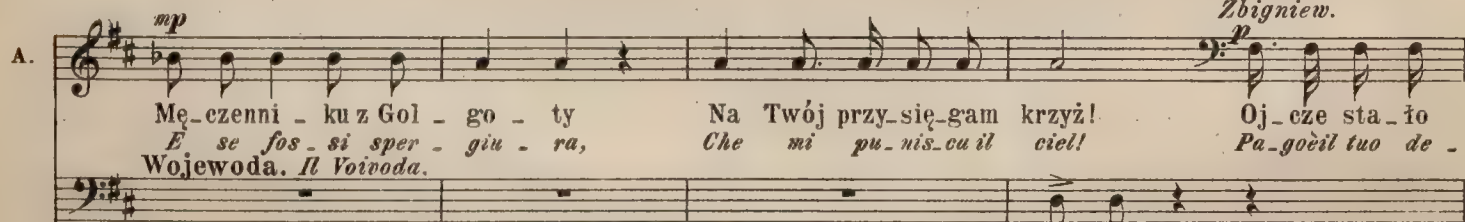
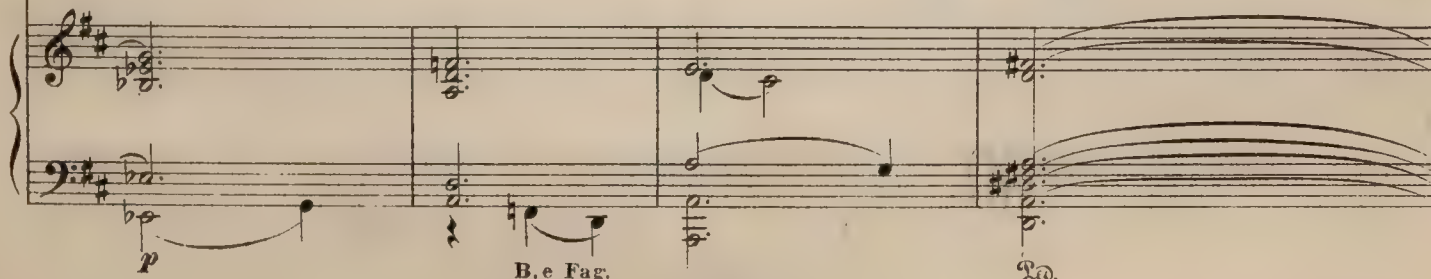
Allegro vivo. (♩= 92)
Zbigniew.
Recit.
Amelja.
Amelia. Recit.
O nie!..
Ah nò!
o nie!
nò nò!
Oj_cze kłamstwem jej nie_splamię.
Pa_dre, cre_der_lo non pos_so.
Ach nie wierz mu, Ten starzec
In_de_gna e vil è quest'ac_
W.
Il V.
gach!!
stei!!
Allegro vivo. (♩= 92)
Recit.
Tromboni.
Zbigniew.
Vivo. (♩= 116)
Wojewoda. (do dworzan)
Il Voivoda. (ai servi)
Recit.
A.
kła_mie! Mat_ko spo_koj_na bądź.
_cu_sa. Madre, ho fe_de in te.
Hej hej! za ko_ta_rę
Or_ben! to_sto en_tra_te
Recit.
Vivo. (♩= 116)
Zbigniew. (staje u wejścia z pistoletem w ręku)
(Si pone armato di una pistola, sulla soglia dell'alcova)
Recit.
wejść, tam ja ka_ _ _żę!
là là co_man_ _ _do!
O nie!
Giam_mai!
Pró_żny to zamiar wasz.
Che impe_dir_lo sa_prò
Bo
Coll'
Recit.
Z.
a tempo
pro_gów tych ja trzymam straż
ar_ma in ma_no que_sta so_glia
A kto choć krok
di_fen_de_rò!
po_stą_pić śmie
Chi in pas_so sol
Ten z ży_ciem
ver quest'al_
a tempo

Z.
swem po_że_gna się, Od_stąpcie... przez ży_wy Bóg!
co_va o_si a_van_zar, Mor_rà Lo giuro al Ciel!
ff
(drżącym głosem)
(con voce tremante)
Meno.
p
Mój oj_cze.
Mio pa_dre...
(z uczuciem)
(con sentimento)
Mój oj_cze, wie_rzyć mu_sisz
Mio pa_dre, deh non l'ac_cu_
Moderato come sopra. (♩=63)
Meno.
(pizz.)
Fag.
jej, Bo czy_niąc krok jej wo_li wbrew, Twe sto_py zbro_czy mo_ja
sar, Se pur non vuoi che il san_gue mio Di_nan_zi a te di_nan_zi a
Ob.
con espress.
(Zbigniew spoglądając nagle na kotarę gdzie szmer usłyszał, przykłada sobie pistolet do piersi.)
(Zbigniew fissando la cortina, ove ha infeso un fruscio, appoggia la pistola contro il proprio petto)
krew, Twe sto_py zbro_czy mo_ja krew.
te il san_gue mi_o abbia a ver_sar.
Ha!
Ah!
Wojewoda. Il Voivoda.
(n.s.) (d.s.)
Sza_le_niec! Sza_le_niec!
Lo stolto... Lo stolto...
Viole.
pp

Allegro agitato. (♩=116)
Amelja. (padając na kolana przed mężem.)
Amelia. (cadendo in ginocchio dinanzi allo sposo)
O pa - nie! Tu o_kropna rzecz się sta - nie! Spojrz!
Ah ve - di egli attenta al_la sua vi - ta! Ciel!
Allegro agitato. (♩=116)
cres - cen - do
cresc.
Wojewoda.
Il Voivoda.
(groźnie)
(minaccioso)
Patrz na sy_na patrz... Chce się za_bić Czy po_wód wiesz? Czy
Ei di propria man si trafig - ge Sai tu per_chè? per-
Amelja. Amelia.
Nie, nie, nie!
Ah no, no!
W.
Il V.
wiesz? bo po - slyszał szelest tam
_chè? Del tuo a - man_te i pas_si u_dì..
(Wskazuje na kotarę)
(indicando l'alcova)
Fag.
Amelja.
Amelia.
Recit.
Co? Zbi_gniewie... Czy i ty mi za_dasz kłam?
Dì o fi_glio, Sospet_tar puoi tu di me?
Recit.
Timp.

Zbigniew. (walcząc ze sobą)
Zbigniew. (titubante)
a tempo
Nie! nie nie... Ja nie wiem nic...
Nò! ah nò! Jo nul_la sò...
Ob.
con espress.
nie! Lecz do_pó_ki w pier_siach tchu, Klnę się, nikt nie wej_dzie tu!
nul_la... Ma var_car quel li_mi_tar Fin_che ho vi_ta vie_te_rò!
più f
Wojewoda.
Il Voivoda.
Zbro_dnia ma więc ujść bez ka_ry?
Ar_res_tar vuoi tu il mio sdegno?
2 Cl. e 2 Fag.
rit.
Viole
(spostrzega krucifix na klęczniku)
(Scorgendo il Crocefisso sull' inginocchiatoio)
Andante. (♩=63)
(bierze go)
(lo prende)
Ha! Świę_te go_dło na_szej wia_ry!
Ah... del_la fe_de il sa_cro Se_gno!
Andante. (♩=63)
Cor.
Tromboni

Zbigniew.
Zbigniew.
Recit.
Vivo.
(do Ojca)
(al padre)
(Amelja z lekka odsuwa go)
(Amelia allontanandolo dolcemente)
Ja przy_sięgnę za nią, Daj mi krzyż...
Por_gi mi la cro_ce, Giu_re - rò...
W.
II V.
(do Am.)
(ad Am.)
Gdy u - wierzyć mam, Przysiąż!
Vuoi ch'io cre_da a te, Giu - ra!
Ob. e Cl.
Recit.
in tempo
Fag.
Timp.
8 bassa
Moderato come sopra. (♩= 56)
Amelja. (spokojnie)
Amelia. (tranquillo)
Zb. (parlando)
Zb. (d. s.)
Nie, Ja sa - ma przy siądz pra - gnę. Straszna rzecz!
No. Jo stes - sa vuò giu - ra - re. Qual or_ror!
Moderato come sopra. (♩= 56)
Cor.
(Amelja zbliża się i klęka)
(Amelia si avvicina al Crocefisso e s'inginocchia)
Zb.
Co? Już się zbli_ża... klę_ka! Ma_tko, precz od
Che? Già s'ap-pres_sa... Di - o! Ma - dre, tu nol
Arm.
Z.
krzy_ża!!
puoi!!
Tromboni
G. 2347 W.
Timp.

Przysięga. Giuramento.

(wskazując na służbę)
(indicando i servi)
Wojewoda.
Il Voivoda.
(do Chmary)
(a Chmar.)
accelerando
Z.
się Od_dal ich Jeszcze nie. Waść zważ, Spro wa _ dzić mu
_ siv, Es _ can co _ stor Non an _ cor Or va! quì addu_ci i mu_ra _
accelerando
B.
Allegro con spirito. (♩ = 126)
W.
Il V.
la_rzy natychmiast każ!
_ to _ ri non in _ du _ giar!
(Chmara wychodzi)
(Chmara esce)
CHOR. CORO.
S. A.
T.
B.
Nie _ nawiść zło _ wro _ ga Wnim cią _ gle ża _ rzy
Qual te _ tra ven _ det _ ta or _ di _ sce in suo fu _
Allegro con spirito. (♩ = 126)
mfpp
(Wchodzi Kasztelanowa wraz z kobietami dworu Wojewody)
(Entra la Castellana colle dame)
poco a poco cres _ cen
się I cze_góż na Bo_ga Ten sta _ rzec od niej chce, Przy_się_gła bez
ror, Ei fre _ me so _ spet _ ta pla_car _ si ancor non vuol Ed es _ sa sfi _
poco a poco cres _ cen

cres - - cen - - do
mf
Czyż sło_wom nie_bo_gi zu_chwa_le on przeczyć
Qual cer_va fe_ri_ta Soc_com_be a tan_to
do
trwo_gi Wjej gło_sie prawda tchnie Czyż sło_wom nie_bo_gi zu_chwa_le przeczyć
_ni_ta Oppres_sa dal ter_ror Qual cer_va fe_ri_ta Soc_com_be a tan_to
do
cres - - cen - - do
ff
śmie
duol
śmie
duol
ff
Wojewoda. SCENA ZAMUROWANIA.
Il Voivoda. SCENA DELLA MURATURA.
Presto. (𝅗𝅥 = 80)
(do mularzy)
(ai muratori)
Za_mu_
Sta mu_
(Wchodzą mularze z Chmarą)
(Entrano i muratori col Chmara)
Presto. (𝅗𝅥 = 80)
cres - cen - do
ac - ce - le - ran - do
ff
Cor.
ffp colla
voce
p
Timp.
W.
Il V.
_ro_wać tę al_ko_wę, Lecz mi za_słon a_ni tknąć,
_ra_to que_sto var_co Ma ri_spet_ti_si quel vel
ff

W.
II V.
Gdy tam zaj_rzy z was kto_bądź, To na ra_ny Chry_stu_so_we, Ką_żę łeb mu z kar_ku zdjąć!
E chi o_sas_se di scru_tar Entro il cu_po te_ne_bro_re Tratto a mor_te sa_rà!
Am. i Kasz.
Am. ed La Cas.
Ach!
Ah!
P.
Z.
Ch.
No, ży_wo! Mój cel o_sią
Su, pre_sto! si dia mano al
Soprani
Alti
Tenori
Bassi
CORO.
CHÓR.

(Mularze zaczynają swą pracę)
(I muratori cominciano il suo lavoro)
Allegro assai. (♩ = 108)
A.
Traf to dla mnie nie - po - ję - - ty Jak - że go
Qual fu - ror d'in - giu - sto fa - - to Sca - te - na
K. La C.
Traf to dla mnie nie - po - ję - - ty Jąk - że go
Qual fu - ror d'in - giu - sto fa - - to Sca - te - na
M.
P.
Traf to dla mnie nie - po - ję - - ty Nie wiem już
Qual fu - ror d'in - giu - sto fa - - to Sca - te - na
Z.
Czyn o - hy - dny nie - po - ję - - ty Ko - muż te -
Qual fu - ror d'in - giu - sto fa - - to Sca - te - na
Ch.
Traf to dla mnie nie - po - ję - - ty Nie wiem już
Qual fu - ror d'in - giu - sto fa - - to Sca - te - na
W. Il V.
gnię - ty! Nę - dznik
l'o - pra! Di chi ol -
CHÓR. CORO.
Soprani.
Traf to dzi - wny nie - po - ję - - ty Nie wiem już
Alti.
Qual fu - ror d'in - giu - sto fa - - to Sca - te na
Tenori.
Traf to dzi - wny nie - po - ję - - ty Nie wiem już
Bassi.
Qual fu - ror d'in - giu - sto fa - - to Sca - te na
Allegro assai. (♩ = 108)
p cresc. sf sf p

G. 2347 W.

A.
tłu_maczyć mam? Cze_mu sta_rzec ten za_
vail Ciel su me Per_chè mai quel ve_glio i_
R.
La C.
tłu_maczyć mam? Cze_mu sta_rzec ten za_
va il Ciel su me Per_chè mai quel ve_glio i_
M.
P.
co myś_leć mam? Czyżby Bo_ga się wy_
va si dal Ciel Per_chè mai quel ve_glio i_
Z.
raz wierzyć mam? Gdy ten a_nioł tak mi
va il Ciel su me Nel mio co_re e_sul_ce_
Ch.
co myś_leć mam? Czyżby Bo_ga się wy_
va_si dal Ciel Per_chè mai quel ve_glio i_
W.
Il V.
z gło_du sko_na tam! Ho_nor ro_du jest mi
traggio fè al mio o_nor Si rin_chiu de al_fin la
co myś_leć mam? Czyż_by czci swej się wy_
va_si dal Ciel Per_chè mai quel ve_glio i_
co myś_leć mam? Czyż_by czci swej się wy_
va_si dal Ciel Per_chè mai quel ve_glio i_
cresc.
fz
sf
f

A.
_wzię _ ty Sło_wom swym za _ da _ _ je
_ ra _ _ to Al mio giu _ _ ro ne _ _ ga
R.
La C.
_wzię _ ty Własnej hań _ by szu _ _ ka
_ ra _ _ to Al mio giu _ _ ro ne _ _ ga
M.
P.
_rze _ kła Czy i _ sto _ tnie był kto
_ ra _ _ to E Si fie _ ro si cru _
Z.
święs _ ty Sło_wom mym za_da _ je
_ ra _ _ to Va_cil _ lar in me la
Ch.
_rze _ kła Czy i _ sto _ tnie był kto
_ ra _ _ to E si fie _ ro si cru _
W.
Il V.
święs _ ty Choć dla ob _ cych jest bez
tom _ _ ba Sento un gri _ do di ter _
_rze _ kła Czy i _ sto _ tnie był kto tam?
_ra _ to E si fie _ ro si cru _del
_rze _ kła Czy i _ sto _ tnie był kto tam?
_ra _ to E si fie _ ro si cru _del
sf
p
crescendo molto

A.
kłam? Cze - mu sta - rzec ten za - wzię - ty
fè? Per - chè mai al mio giu - ro
K. La C.
sam? Cze - mu sta - rzec ten za - wzię - ty
fè? Per - chè mai è si fie - ro
M.
P.
tam? Czy i - sto_tnie był kto tam?
del? Per_chè mai si cru - del?
Z.
kłam? Czyn o - hy - dny nie - po -
fè? Nel mio co - re rac - cil -
Ch.
tam? Czy i - sto_tnie Czy i -
del? Per - chè mai è si
W. Il V.
win Nę - dznik zgło_du sko - na
ror Sen - to un gri - do di ter -
Traf to dzi_wny nie - po - ję - ty
Qual fu - ro - re sca - te - na - va
Traf to nie_po - ję - ty Traf to nie_po - ję - ty
Qual fu_ror del fa - to sca - te - na_va il cie - lo
Traf to dzi - wny nie - po - ję - ty Nie - wiem
Qual fu - ro - re sca - te - na - va Qual fu -
f

A.
Sło - wom mym za - da - je kłam? On sło - wom
al mio giu - ro ne - ga fè? A' giu - ri
K. La C.
Wła - snej hań - by szu - ka sam? Był - by kto
è si fie - ro si cru - del? Ah per - chè
M.
P.
Czy był kto tam Czy był kto tam? Czy był kto
Ah per - chè mai È si cru - del? Ah per - chè
Z.
ję - ty ach ko - muż wie - rzyć mam? Jak - że jej
la - re io sen - to la mia fè? Ah vac - cil -
Ch.
sto - tnie był kto tam? Czy był kto tam? Czy był kto
fie - ro si cru - del, è si cru - del? Ah per - chè
W. Il V.
tam! z gło - du sko - na tam, On sko - na
ror! ah la tom - ba si chiude al
Nie - wiem co my - śleć mam? Czy był kto tam?
sca - te - na - va il Ciel Ah per - chè mai
już nie - wiem co my - śleć mam? Czy był kto tam?
ror sca - te - na - va il Ciel Ah per - chè mai
sf

A.
mym
Za_da_je kłam
Ach!
miei
Ei ne_ga fè?
Ah!
K.
La C.
tam?
Był_by kto tam?
Ach!
mai
è si cru_del?
Ah!
M.
P.
tam?
Czy był kto tam?
Ach!
mai
è si cru_del?
Ah!
Z.
czyn
tło ma_czyć mam?
Ach!
lar
in cor la fè
Ah!
Ch.
tam?
Czy był kto tam?
Ach!
mai
è si cru_del?
Ah!
W.
Il V.
tam
On sko_na tam
Ach!
fin
si chiude al_fin
Ah!
Czy był kto tam?
Czy był kto tam?
è si cru_del?
è si cru_del?
Czy był kto tam?
Czy był kto tam?
è si cru_del?
è si cru_del?

Lo stesso.
A.
Choć mię gnę_bi
Pur contro il dubbio a_
K.
La C.
Skąd_że wie, że to co rze - kła
Per_chè al giu_ro del - la spo - sa
M.
P.
Ka_żdy dla niej czcią prze - ję - ty Bo to
Per_chè al giu_ro del - la spo - sa L'i_ra
Z.
W sza_tę zbro_dni przy - o - ble - kła bia - łą
La cre - de - vo ca - - sta e pu - ra L'a - do -
Ch.
Ka_żdy dla niej czcią prze_ję_ty Bo to
Per_chè al giu_ro del - la spo - sa L'i - ra
W.
Il V.
Cel mój zem - sty o - sią -
Sor - - ge in tan - to al - la pa -
p
To dzi_wny traf
p
Qual fu - ror
mf
Dzi - wny traf
mf
Qual fu - ror
Lo stesso.
Cor.
p
Fag.
Cl.
cresc.
Ob.
mf

A.
zem - sta, je - go zem - sta wście - kła, Gdy bez wi - ny ka - rę
tra - ce controil dubbio fu - ne - sto Le - ve - rò la vo - ce
K. La C.
To nie pra - wda a - le kłam Ską dże wie
L'i - ra sua non si pla - cò? Per - chè mai
M.
P.
a - nioł był bez plam Nie wiem sam
sua non si pla - cò E quel o - pra
Z.
po - stać swą bez plam Iść go - to - wa
ra - vo con fer - vor E l'in - fa - me
Ch.
a - nioł był bez plam Nie wiem już co my śleć
sua non pla - cò? L'i - ra sua non si pla
W. Il V.
gnię - ty o - sią - gnię - ty Nę - dznik z gło - du sko - na
re - te là i suoi gior - ni, I suoi gior - ni fi - ni -
Nie - po - ję - ty dzi - wny traf Nie wiem nie wiem
Sca - te - na - va - si dal Ciel Per - chè mai quel
Nie - po - ję - ty nie - po - ję - ty nie wiem
Sca - te - na - va - si dal Ciel Per - chè quel
Nie - po - ję - ty, nie - po - ję - ty Nie wiem nie wiem
Sca - te - na - va - si dal Cie - lo Per - chè mai quel

A.
cresc.
ff
ka_rę po_nieść mam, Ach po_wtarzam wam, po_
Pergiu_ra_re al Ciel In_no_cen_te io so_no appien E lo
K.
La C.
cresc.
ff
Ską_dże wie że to kłam? że to nie pra_wda
E qual o pra mi_ster_io_sa Di ven_
M.
P.
cresc.
ff
Co o tem my_śleć mam? Nie wiem, nie wiem co
o_pra mi_ster io_sa Di ven_det_ta e_
Z.
cresc.
ff
na dno pie_kła Z tym co za nią ko_na
la sper_giu_ra S'è vo_ta_ta al di_so_
Ch.
ff
mam? Bo to a_nioł był bez plam.
cò? E quel o_pra ei tra_mo?
W.
Il V.
cresc.
ff
zgło_du sko_na tam Nę_dznik zgło_du sko_na
rà si fi_ni_rà Per la fa_me per la
cresc.
ff
już co my śleć mam I czy i_sto_tnie
cresc.
ff
ve_glio i_ra_to È si fie_ro si cru_
cresc.
ff
już co my śleć mam I czy i_sto_tnie
cresc.
ff
ve_glio i_ra_to È si fie_ro si cru_
cresc.
ff

A.
wta_rzam com wy - rze - - kła
ve - de il Dio del Ciel del Ciel
R.
La C.
a - le kłam?
det - ta di ven_det - - ta e_gli tra - mò?
M.
P.
o tem my - śleć mam?
e - - gli e - gli tra - mò?
Z.
tam co ko - - na tam
nor al dis - - o - nor
Ch.
bez plam
Di ven - det - - - ta tra - mò?
W.
Il V.
sko - na tam
se - te Mil - le stra - zi sof - fri - rà
był kto tam? Czyż - - by
del cru - del? Per - - chè al
był kto tam? Czyż - - by
del cru - del? Per - - chè al
p
sf
fp
3

A.
cre - scen - do
Choć mnie gnę - bi
Ma pur con - tro il
R.
La C.
cre - scen - do
Wszak - że za - wiść
Per - chè al giu - ro
M.
P.
cre - scen - do
Czyż - by Bo - ga
Per - chè al giu - ro
Z.
cre - scen - do
W sza - tę zbro - dni
La cre - de - vo
Ch.
cre - scen - do
Czyż - by Bo - ga
Per - chè al giu - ro
W.
Il V.
cre - scen - do
Z tą co wia - ry
Sor - ge in - tan - to al -
cre - scen - do
Bo - ga się wy - rze - kła, Czy wi - sto - cie
cre - scen - do
giu - ro del - la spo - sa, L'i - ra sua non
cre - scen - do
Bo - ga się wy - rze - kła, Czy wi - sto - cie
cre - scen - do
giu - ro del - la spo - sa, L'i - ra sua non
cre - scen - do

A.
ff
zem - sta zem - sta wście - kła I gdy bez wi - ny zgi - nąć
dub - bio si fu - ne - sto Se fos - si pur pres - so all'a
R.
La C.
ff
wi - dzi wście - kła Że i na słoń - cu peł - no
del - la spo - sa Il suo fu - ror non si pla -
M.
P.
ff
się wy - rze - kła I czy i - sto - tnie był kto
del - la spo - sa Il suo fu - ror non si pla -
Z.
ff
przy - o - ble - kła Bia - łą po - stać swą bez
ca - sta e pu - ra L'a - do - ra - vo con fer -
Ch.
ff
się wy - rze - kła I czy i - sto - tnie był kto
del - la spo - sa Il suo fu - ror non si pla -
W.
Il V.
ff
się wy - rze - kła Wnet tu ra - chu - nek skończę
la pa - re - te Co - là i suoi gior - ni fi - ni -
ff
był kto tam, Czy był kto tam? Chy - ba to sam sza - tan
ff
si pla - cò, Non si pla - cò? E qual o - pra mi - ster -
ff
był kto tam, Czy był kto tam? Chy - ba to sam sza - tan
ff
si pla - cò, Non si pla - cò? E qual o - pra mi - ster -
ff
Ped.
*

A.
mam, Ach ja po_wta_rzam com wy_rze
vel In_no_cen_te io mi pro_te
K. La C.
plam Że i na słoń_cu peł_no plam
cò? E qual o_pra mi_ster_io
M.
P.
tam? Chy_ba to sam sza_tan z pie
cò? E qual o_pra mi_ster_io
Z.
plam I iść go_to_wa na dno pie_kła
vor Ma l'in_fa_me la sper_giu_ra
Ch.
tam? O chy_ba to sam sza_tan z pie
cò? E qual o_pra mi_ster_io
W. Il V.
sam. Kto tu mnie krzywdzi, to go strą_cę
rà E per la fa_me per la se_te
z pie_kła wiódł ją do E_re_bu bram
io_sa di ven_det_ta e_gli tra_mò? E_re_bu bram
z pie_kła wiódł ją do E_re_bu bram
io_sa di ven_det_ta e_gli tra_mò? E_gli tra_mò?
wiódł ją do E_re_bu bram
di ven_det_ta e_gli tra_mò?
z pie_kła wiódł ją do E_re_bu bram E_re_bu bram
io_sa di ven_det_ta e_gli tra_mò? E_gli tra_mò?
Ped. * Ped.

A.
kła U wie czno ści sto - jąc bram
sto E lo ve de il Dio del Ciel!
R.
La C.
I na słoń - cu peł - no plam
sa Di ven - det - ta e-gli tra - mo?
(z za alkowy)
(dietro l'alcova)
M.
Straszny los za-padł już!
Qual or - ren - do de - stin!
P.
kła Do E - re - bu wiódł ją bram
sa Di ven - det-ta e-gli tra - mò?
Z.
Z tym co za nią ko - na tam
S'è vo - ta-ta al dis - o - nor
Ch.
kła Do E - re - bu wiódł ją bram
sa Di ven - det-ta e-gli tra - mò?
W.
Il V.
Te-go strą-cić pra-wo mam
Mil-le stra-zi sof-fri - rà
E - re - bu bram
E - gli tra - mò?
E - re - bu bram
E - gli tra - mò?
V. I.
ffp

A.
f
Straszny
Fos_si
R.
La C.
f
Skąd_że wie że to
L'i _ ra sua per_chè
M.
P.
f
Dzi _ wny traf!
Qual fu _ ror!
Z.
f
Straszny cios
Vac_ cil_ lar
Ch.
f
Nie wiem co my _ śleć mam?
Per_chè mai non pla_cò?
W.
Il V.
pp
Czy _ nów swych zbie _ raj plon
J suoi di fi _ ni _ ra
pp
Dzi _ wny traf! Dzi _ wny traf!
pp
Qual fu _ ror! qual fu _ ror!
pp
Dzi _ wny traf! Dzi _ wny traf!
pp
Qual fu _ ror! qual fu _ ror!
pp
Cl.
f
f

A.
zgon, to mój plon
pres - so all' a - vel
K.
La C.
kłam że to kłam
mai non pla - cò
M.
Bo - że mój!...
Dio del Ciel!...
P.
Dzi - - wny traf!
Qual fu - ror!
Z.
do - - tknął mnie
sen - - to in me
Ch.
Dzi - - wny traf!
Qual fu - ror!
W.
Il V.
Zbie - - raj plon.
pe - - ne - ra!
Wzo - rze ty
I suoi dì
Nie wiem co
Jo non so
Nie wiem co
Jo non so
cresc.
sff
dim.
p
pp

A.
Straszny zgon, to mój
Fos - si pres - so all' a -
K.
La C.
Skąd-że wie że to kłam Że to
L'i - ra sua non pla - cò non pla -
M.
P.
Dzi - wny, dzi - - - wny
L'i - ra sua non pla -
Z.
Straszny cios do - tknął mię do - - tknął
Vac - cil - lar sen - to in me ah la
Ch.
Dzi - - wny
Per - - chè
W.
Il V.
za - cnych żon za - - cnych
f'i - ni - rà pe - - ne
my - śleć mam?
che pen - sar?
my - śleć mam?
che pen - sar?
cresc.

A.
plon!
vel
R.
La C.
kłam?
cò
M.
(z za alkowy)
(dalla alcova)
Zgło - du śmierć!
Qual de - stin!
P.
traf!
cò
Z.
mię
fè
Ch.
traf!
ror!
W.
Il V.
żon
rà
pp
Sko - na tam pe - wność
I suoi dì fi - ni -
pp
Nie wiem co my - śleć
pp
Jo non so che pen -
pp
Nie wiem co my - śleć
pp
Jo non so che pen -
sff
dim.
p

A.
Traf to dla mnie nie - po - ję - ty, Ja - kże go tłu - ma - czyć mam? Jak - że go
Qual fu - ror d'in - giu - sto fa - to Sca - te - na - va il Ciel su me Per - chè mai
K.
La C.
Traf to dla mnie nie - po - ję - ty, Ja - kże go tłu - ma - czyć mam? Jak
Qual fu - ror d'in - giu - sto fa - to Sca - te - na - va vi dal Ciel Qual
M.
P.
Dzi - wny traf!
Qual fu - ror!
Z.
Bo - że mój
Qual fu - ror!
Ch.
To dzi - wny traf nie - po -
Ver - chè non pla - cò non
W.
Il V.
mam. Cel ze - msty mej o - sią -
rà Or - mai si chiu - de la
mam? Dzi
sar? Qual
mam? Dzi
sar? Qual
f
p
sff

A.
tłu - ma czyémam? Cze_mu sta_rzec ten za_wzię_ty
mi ne - ga fè? Per_chè mai quel ve_glio i_ra_to
K.
La C.
tłu - - ma czycmam? Cze_mu sta_rzec ten za_wzię_ty
fu - - ror fu_ror Per_chè mai quel ve_glio i_ra_to
M.
P.
Nie wiem co
io non so
Z.
o - - cal ją!
qual fu_ror!
Ch.
ję - - - ty Nie wiem co
pla_ - - cò? io non so
W.
Il V.
gnię_ - - - ty Nę_ dznik więc
tom - - - ba Mil - le stra_
- - wny traf! Czyż _ by Bo - ga
— fu - ror! Qual fu_ro - re
- - wny traf! Czyż _ by Bo - ga
— fu - ror! Qual fu_ro - re
p molto cresc.
f
sf

A.
dim.
Słowom mym za - da - je kłam, Cze-mu sło-wom mym za-da - je kłam?
Al mio giu - ro ne - ga fè, Al mio giu - ro ne - ga ne - ga fè!
R. La C.
dim.
Własnej hańby szu-ka tam Cze-mu wła-snej hańby szu-ka tam?
È si fie - ro si cru-del È si fie - ro fie-ro si cru - del?
M.
P.
dim.
my - śleć mam? Bo to a - nioł był bez plam
che pen - - sar? Oh qual gior-no di ter - ror
Z.
Ch.
dim.
my - śleć mam? Bo to a - nioł, a - nioł był bez plam, bez plam.
che pen - - sar? Oh qual gior-no di ter-ror giorno di ter - ror!
W. Il V.
dim.
zgło - du sko - na tam Nędznik zgło du sko-na tam.
zi ei pe - ne - rà Mil-le stra-zi pe - ne - rà
dim.
p
się wy - rze - kła Bo to a - nioł był bez plam bez plam Ach!
dim.
p
Sca - te - na - va O qual gior-no di ter-ror ter - ror! Mi
dim.
p
się wy - rze - kła Bo to a - nioł był bez plam Bo to
O qual gior-no di ter - ror! Ag - ghiac-
dim.
p
Sca - te - na - va Bo to a - nioł był bez plam
O qual gior-no di ter - ror!
dim.
sf
p dolce

A.
O Bo_że wiel
Tu mi soc_cor
K. La C.
Skąd_że wie że to co
Per_che mai al giu_ _ _ro
M.
P.
Bo to a_ _ _niοł
O qual gior_ _ _no
Z.
Ch.
To
Qual
W. Il V.
Cel
Ei
Bo_że Bo_że o_ _ _cal ją!
sen_to il mio cor ag_ _ghiac_ _ciar
a_niοł był bez plam był bez plam To
ciar mi sen_to il cor ag_ghiac_ciar
był bez plam Ah
di ter_ror
f
ff
p

A.
ki
Wspie - raj mnie!
ri
O Si - gnor!
K.
La C.
rze - - - kła nie pra - wda a - le kłam?
ei ne - ga ne - ga pre - star fè?
M.
P.
był bez plan
di ter - - ror!
Z.
ff
Jak stra - - szny cios do - tknął mię!
Sen - - to la fe vac - cil - lar
Ch.
sza - - tan z pie - kła Do E
gior - - no di ter - ror Qual
W.
Il V.
zem - - sty mej już o - sią
pe - - ne - - rà Gli stra - zi
o - - cal ją Ty
Dun - que il ciel Non
sza - - tan z pie - - - kła Do E - -
dun - - que il ciel, il ciel non a -

A.
Wje - go o - - czach wi - dzę
Tu mi as - si - - sti o Cre - a -
K. La C.
Głos ten brzmi jak śmier - ci
Oh qual gior - - no di ter -
M.
P.
Głos ten
Ag - ghiac -
Z.
Ch.
re - bu wiódł ją bram!
gior - no di ter - - - ror!
W. Il V.
gnię ty
pe - ne - rà
o - cal ją
Traf dzi - wny to nie - po -
ha pie - tà
non ha pie - tà Qual sen -
- re - bu wiód ją bram
Do E -
Non a -
- vra di lei pie - - - tà
p cresc. f
Ped.

A.
zgon wi_dzę zgon Ach wi_
tor Cre_a_tor M'as_sis_
R. LaC.
dzwon
ror!
M.
P.
brzmi jak śmier_ci dzwon
_ciar mi sen_to il cor
Z.
Głos ten brzmi jak śmier_ci dzwon
Fu trop_ _po il mio sof_frir
Ch.
Głos ten brzmi jak śmier_ci dzwon
Ah dun_que il Ciel non a_vrà
W. Il V.
Pójdź swych czy_nów
Ed il duol del
_ję_ _ty Czy i_sto_tnie był kto tam? Czy był kto
det_ _ta Qual ven_det_ta e_gli tra_mò e_gli tra_
_re_ _bu bram Czy i_sto_tnie był kto tam? Czy był kto
vrà pie_tà Qual ven_det_ta e_gli tra_mò e_gli tra_
Czy i_sto_tnie byd kto tam? Czy był kto
Qual ven_det_ta e_gli tra_mò E_gli tra_
cresc.

A.
dzę zgon Przyjm mię Bo - że przed Twój
- ti Tu in quest' o - ra di ter -
K. LaC.
Jej mę - czar - ni kres to zgon
Gior - no di ter - ror ter - ror!
M.
P.
Jej mę - czar - ni kres to zgon
Ag - giac - ciar mi sen - to il cor
Z.
Mej mę - czar - ni
Trop - po fu il sof -
Ch.
Jej mę - czar - ni kres to zgon
Del - la mi - se - - ra pie - tà
W. II V.
zbie - rać plon Ty wzo - rze
suo mo - rir El - - - la si
tam? To sam sza - tan zpie - kła Do E - re - bu wiódł ją bram
mò Ag - ghiac - ciar mi sen - to ag - ghia - ciar di ter - ror
tam? To sam sza - tan zpie - kła Do E - re - bu wiódł ją bram
mò Ag - ghiac - ciar mi sen - to ag - ghia - ciar di ter - ror
tam? To sza - tan sam sza - tan
mò Ag - - ghiac - ciar di ter -
mf

A.
tron
_ror
o tak!
ter _ ror
K.
LaC.
Jej mę_czar _ ni kres
Mi si ag_ghiac _ cia il cor
to zgon!
il cor!
M.
P.
Jej mę_czar _ ni kres
Dun _ que il Ciel non ha
to zgon!
pie _ tà!
Z.
kres to zgon
_frir sof _ frir
to zgon!
sof _ frir!
Ch.
Jej kres
Di lei
to zgon!
pie _ tà!
W.
Il V.
za _ cnych żon
el _ la pur
wszy_stkich za_cnych żon!
Si, do_rà sof_ _frir!
Do E_re_bu
Do E_re_bu wiódł ją bram!
di ter ror
ag_ghiac_ciar mi sen _ to il cor!
Do E_re_bu
di ter ror
Do E_re_bu wiódł ją bram!
sam
_ror
Sza_tan sam
ag_giac_ciar
di ter_ror mi sen _ to il cor!
sf
sf
sf
sf
sf
sf
ffpp
Timp.
Ped.

Animato.
A.
W je - go
Tu m'as -
K. La C.
Głos ten
Dun - que il
M.
P.
Głos
Dun -
Z.
Głos
Ah
Ch.
Głos
Dun -
W. Il V.
Pójdź
Ah
poco a poco cre -
Głos ten brzmi jak śmier - ci dzwon, Jej mę czar - ni kres to zgon, Jej mę -
Dun - que Cie - lo non a - vrà Del - la mi - se - ra pie - ta Dun - que il
Głos ten jak śmier - - ci dzwon Jej
Dun - - que Ciel non a - vrà ah
Animato.
pp
poco a poco cre -

A.
scen - - do
ff
o - czach wi - dzę zgon Bo - że mój Bo - że mój! Ach wje - go
- si - ti Cre - a - tor Cre - a - tor Cre - a - tor Ah in quest'
K.
La C.
brzmi jak śmier - ci dzwon Jak śmier - ci dzwon, Ach głos ten
cie - to non a - rà di lei pie - - ta Ah dun - que il
M.
P.
ten brzmi jak śmier - ci dzwon, Ach głos ten
que il Ciel non ha pie - - tà Ah dun - que il
Z.
ten brzmi jak śmier - ci dzwon Ach głos ten
del - la vi - ta che mi cal Id - dio pos -
Ch.
ten brzmi jak śmier - ci dzwon, Głos ten
- que il Cie - lo non a - - vrà Dun - que il
W.
Il V.
swych czy - nów zbie - rać plon, Pójdź swych
il duol del suo mo - - rir El - la
czar - ni kres to zgon Bo - że mój o - cal ją! Ach głos ten
Cie - lo non a - vrà la pie - tà non a - vrà Ah dun - que il
me czar - ni kres, to zgon, Ach głos ten
del - la mi - se - ria pie - - tà Ah dun - que il
del - la mi - se - ria pie - - tà Ah dun - que il

A.
o - czach wi - dzę zgon, Ty przyjm mię Bo - że
o - ra di ter - ror Che sol l'im - men - sa
K. La C.
brzmi jak śmier - ci dzwon, Już jej mę - czar - ni
Cie - lo non a - vrà Di que - sta mi - se -
M.
P.
brzmi jak śmier - ci dzwon, Już jej mę - czar - ni
Cie - lo non a - vrà Di que - sta mi - se -
Z.
brzmi jak śmier - ci dzwon, Już jej mę - czar - ni
- sen - te ed im - mor - tal Deh po - ni un fi - ne al
Ch.
brzmi jak śmier - ci dzwon, Już jej mę - czar - ni
Cie - lo non a - rà Di que - sta mi - se -
W. II V.
czy - nów zbie - rać plon, Ty wzo - rze za - cnych
pur do - vrà sof - frir Ah si d'a - ver - no
brzmi jak śmier - ci dzwon, Już jej mę - czar - ni
Cie - lo non a - vrà Di que - sta mi - se -
brzmi jak śmier - ci dzwon, Już jej mę - czar - ni
Cie - lo non a - vrà Di que - sta mi - se -

A.
przed Twój tron, tak przed Twój
Tua pie - tà la Tua pie -
K. La C.
kres to zgon, Już jej mę czar - ni
ra pie - tà Oh gior - no di ter -
M.
P.
kres to zgon, Już jej mę - czar - ni kres to
va pie - tà Oh gior - no gior - no di ter -
Z.
kres to zgon, Juz mej mę - czar - ni
mio mar - tir Deh po - ni un fi - ne al
Ch.
kres to zgon, Już jej mę czar - ni
ra pie - tà Oh giör - nö di ter -
W. IIV.
za - cnych żon, Ty wzo - rze za cnych
fùil po - ter Che m'im - spi - rò tal pen -
kres to zgon, Już jej mę czar - ni
- ra pie - tà Oh gior - no di ter -
kres to zgon, Już jej mę - czar - ni kres to
gior - no di ter -
- ra pie - tà Oh gior - no czar - ni
di ter -
Ped.

A.
tron
przed Twój tron!
_tà
il mio duol!
K.
La C.
kres
to
zgon,Bo _ że Ty o _ cal
_ror
ter _ _ _ ror Ag _ ghiac _ ciar sen _ to il
M.
P.
zgon,
to
zgon,Bo _ że Ty o _ cal
_ror
il
cor Ag _ ghiac _ ciar sen _ to il
Z.
kres
to zgon,
to
zgon,Stra _ szny cios do _ tknął
mio
mar _ tir,
deh
po _ ni un fi _ ne al
Ch.
kres
ach
to
zgon,Bo _ że Ty o _ cal
ror
di
ter _ ror Ag _ ghiac _ ciar ag _ guiac _
W.
Il V.
żon
za _ _ cnych
żon,Zbie _ raj plon wzo _ rze
sier
ah
d'a _ ver_no d'a _ ver_no il po _
kres
to
zgon,
to
zgon,Bo _ że Ty o _ cal
ror
mi
sen _ _ to il
cor Ag _ ghiac _ ciar ag _ ghiac _
zgon
to
zgon,
to
zgon,Bo _ że Ty o _ cal
ror
mi
sen _ _ to il
cor Ag _ ghiac _ ciar ag _ ghiac _
ff

A.
Przed Twój tron!
le - ni - ra!
K.
La C.
go, o - cal o - cal ją!
- ciar sen - to il cor il cor!
M.
P.
go, o - cal o - cal ją!
- ciar sen - to il cor il cor!
Z.
do - - tknął mię!
mio mar - tir!
Ch.
go, o - cal o - cal ją!
- ciar sen - to il cor il cor!
W.
II V.
żon!
- ter
ją o - - cal ją!
ah il cor!
ciar
o - cal Ty o - cal ją!
ją
ciar mi sen - to sen - to il cor!
ją o - cal Ty o - cal ją!
ciar mi sen - to sen - to il cor!

Maëstoso mosso.(𝅗𝅥 = 52)
A.
K.
La C.
P.
Z.
Ch.
(do mularzy którzy już wznieśli mur.)
(ai muratori che anno già ultimato il muro)
W.
Il V.
Mur wy_gła_dzić, Na nim zwyż na_ma_
Su quel mu_ro u_na cro_ce Jo m'in_
Maëstoso mosso.(𝅗𝅥 = 52)
Cor.
sff
dim. molto
p
Zbig. (bierze do ręki wachlarz i spostrzega słowa napisane przez Mazepę.)
(I muratori tracciano una Croce, Zbigniew afferando il ventaglio di Amelia, scorge le parole scritte da Mazeppa)
Woj.
Il Voir.
(parlando)
_lo_wać czar_ny Krzyż! Bo_że! zmy_sły tra_cę! Od_tąd
_giun_go di se_gnar! Cie_lo! Che mai veg_go? L'em_pio ar_
dimin.
pp
Fag. e Trb.

(do obecnych)
(Cupamente)
W.
Il V.
będzie tu ka_pli_ca, Za nią stra_szna ta_je_mni_ca!!
_ca_no per ce_la_re Qui do_man fa_rò un al ta_ _re!!
Timp.
Più mosso.
A.
Ach!
Ah!
K.
La C.
Ach!
Ah!
P.
Ach!
Ah!
Z.
Ach!
Ah!
Ch.
Ach!
Ah!
(Wojewoda wychodzi ciągnąc za sobą Amelję.)
(Voivoda esce trascinando Amelia)
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
Più mosso.
(Zasłona spada.)
(Cala la tela)
molto rall.
KONIEC AKTU 2.º
FINE DELL'ATTO 2.º

AKT III.
OBRAZ I.
Antrakt i Medytacja.

ATTO III.
QUADRO I.
Intermezzo e Meditazione.

(Izba ustronna w zamku Wojewody, z małem zakratowanem oknem.)
(Cella nel castello di Voivoda, con una piccola finestra munita d'inferriate.)

Allegro.
Molto più lento.
Più vivo.
A.
scen.
_tor
Zgon, po_żą_da_ny gość, Niech pa_dnie krwawy
Mor_te deh vie_ni a me, Te so_la chie_de il
f
molto marcato
ff
cios!
cor!
pf
O dość męcza_rni dość, Ro_ze grał się mój los!..
Dio mi ri_chiama a Te Che troppo fu il sof_frir!
in tempo
Arm.
fp in tempo
pp
Timp.
Andante. (♩=52.)
p
Zgon mi nie stra_szny, on mnie nie trwo_ży O, dość mam ży_cia,
Non ho un rim_pian_to per que_sta vi_ta Sen_tier di spi_ne,
pp (c. sor.)
dość mę_czar_ni już, Da_re_mnej wal_ce on kres po_ło_ży
Val_le d'o_gni duol, Ri_na_sce a spe_me l'alma a_vi_li_ta
Niech grom u_de_rza, dość ży_cia burz Ja śmierci chcę, ach dość już łez
Al suo Crea_to_re in_nal_za il vol Per me la mor_te un ben sa_rà,
espress.

A.
Stwórco mój połóż męczarni kres!..
Chè mi dischiude l'eternità!..
Cor. ingl.
pp
Cl.
dolciss.
Gdzież są te lata, te błogie chwile Gdym ja dzieweczka
Beati sogni di gioja pieni, Che dell' infanzia
Fl.
Viole
pp
Ped. segue
swobodna, mała, W ogródku naszym igrając mile
nei di sereni A dolce speme l'alma mi apriste,
W barwach różanych przyszłość widziała?...
Di vuoi che avvenne? tutti svaniste...
3 Fl. ed Arpa.
Arm. espress.
dolce
Gdzież są te lata, gdzież te błogie chwile Gdym ja dzieweczka
Sogni beati, d'ogni gioja pieni, Che a dolce speme

(rit.)
swo_bo_dna, ma_ła, W bar_wach ró_ża_nych przyszłość wi_dzia_ła.
l'al_ma mi apri_ste Di voi che av_venne tut_ti sva_ni_ste.
(rit.)
dimin.
agitato
Dziś te ma_rze_nia wpył się ro_zwia_ły
Que_sta ri_cor_do de miei verd'an_ni
mf
p
agitato
Jam nie dzie_we_czką mi_łą po_nę_tną, To ja_sne czo_ło tros_ki zo_ra_ły,
E il sol con_for_to che m'è ri_ma_so Il duo_lo_l'on_ta di mil_le affan_ni
cresc.
dimin.
agitato
Złość ludzka hań_by już zna_czy pię_tno Ach bie_dnaż
Tur_ba_no i sen_si, l'alma hanno in va_so Trop_po è il do_
stringendo e cresc.
f
ja!
lor!
poco a poco tornando al
f
dimin.

Tempo I.
Zgon mi nie stra _ szny on mnie nie trwo _ ży Och dość mam ży _ cia,
Non ho un rim_pian _ to per que _ sta vi _ ta Sen _ tier di spi _ ne,
Tempo I.
dość mę _ cza _ rni już, Da _ re _ mnej wal _ ce
val _ le d'o _ gni duol, Ri _ na _ sce a spe _ me
dim.
on kres po _ ło _ ży, Niech grom u _ de _ rza dość ży _ cia burz
l'al _ ma av_vi_li _ ta Al suo Creato _ re in _ nal_ za il vol,
pp
grandioso e largamente
Przy_by_wáj śmier _ ci, ja tak pragnę cię Mę _ czeń_skim lau _ rem ty dziś o _
Già in me vac_cil _ la man _ ca la fè, T'af _ fret_ ta o mor _ te, deh vie_ni a
poco rit.
largamente
rit.
(Słysząc zbliżające się kroki.)
_zdo _ _ _bisz mnie!
(Sentendo avvicinarsi qualcuno.)
me a me!
Cl.
Ob.
Cl.
rit.
mf
dimin. e rall.

Duet. Duetto.

Zbigniew wchodzi w ubiorze zakonnika. *Zbigniew entra travestito da frate.*

Zbigniew.
Zbigniew.

A. Za cóż to? Za co? za co? i o_na py_ta?
E perchè? Co_me? co_me? e tu mel chi_edi?

molto dimin. *cre - scen - do* *sf* *(poco rit.)*

Amelja. *Amelia.*

Cze_mu ty zło_rze_czysz mi Zbi_gnie_wie? Wszak jeś_li grze_szną
*Tu col_pe_vo_le mi cre - di fi_glio? E pur se un reo de_*

A. myśl ja na su_mie_niu mam, Je_dy_nym ce_lem jej tyś tyl_ko
_sir il mio can_dor tur_bò, Il mio pen_sier vo_lò ma sol ver

rallent.
cresc. e rallent. sf

Zbigniew.
Zbigniew.

con entusiasmo

A. sam, ach tyl_ko sam! Prze_kleństwo! hań_ - ba
*te ver te vo_lò! In_fa_mia! Dan_ - na_*

ff largamente *string. assai*

Z.
tam, Czy zos_tał za_po_mnia_ny? On ży_jąc wła_snem cia_łem
muor per te sa_cri_fi_ca_to? Lan_guen_te per la fa_me
Ob.
crescendo
los i cie_bie klnie, Gdy twój głos o ko_bie_to u_pa_ja
for_se già spi_rò, Ma l'e_stre_ma a na_te_ma Su te sco_
Amelja.
Amelia.
Recit.
Zbign. Zbigniew
mnie Co mó_wisz? kto? i gdzie? Do_wo_dów pragniesz
gliò Che di_ci? chi? dov' è? Jn_va_no fin_gi an_
Recit.
(rzucając jej wachlarz.)
(mostrandole il ventaglio.)
Andantino. (♩= 66.)
Amelja. (czyta)
Amelia. (legge.)
mo_że? Na wa_chlarz spojrzyj ten! masz... czy_taj! Bo_że mój!
_co_ra... Se prove io reco a te! quì... leg_gi! Qual or_ror
Andantino. (♩= 66.)
Ob.
dimin.
Arm.
(pada na kolana)
(cade in ginocchio)
Zbigniew.
Zbigniew. Recit.
Ha, u_pa_dłaś na ko_la_na, W pro_chu swo_ją nu_rzasz
Ah, con_fu_sa ed u_mi_lia_ta Il gi_noc_chio pie_ghi al
Recit.
diminuendo

Tempo I.
ff
Z.
Z.
skroń Pos_łan_ni_czko ty sza_ta_na, Wo_gniu
fin Fu l'au dac_cia tua do_ma_ta Più non
Tempo I.
p
wła_snej hań_by spłoń!
sfi_di il tuo de_stin!
ff
mf
Słu_chaj! od_kąd tyl_ko cię uj_rza_łem Jak_by
O_di! pur nel dì che m'ap_par ris_ti sfa_vil_
dimin.
p
mf
dolciss.
li_lji cud_ny kwiat Tyś mi by_ła szczę_ściem
_lan_te di can_dor Tu la pa_ce a me ra_
p
p
ca_łem Wraj się dla mnie zmie_nił świat Jam bez
_pi_sti Sol per_te bat_te il mio cor Più che a_
cresc.
dim.

Moderato assai. (♩=63)
cresc. ed accel.
gra - nic ko - chał cie - bie Co - raz sil - niej i go - rę - cej, A - nio -
mar - ti io non lo ce - lo Co - me un nu - me t'a - do - ra - i, Ne fra
Moderato assai. (♩=63)
cresc. ed accel.
a tempo
- ło - wie Bo - ga wNie - bie Nie mi - łu - ją chy - ba wię - cej, Jam bez
gli an - ge - li del Cie - lo, Tan - to a mor non ar - se ma - i Più che a -
a tempo
largamente
cresc. ed accel.
gra - nic ko - chał cie - bie Co - raz sil - niej i go - rę - cej...
mor - ti io non lo ce - lo Co - me un nu - me t'a - do - ra - i...
Ob.
tutti.
dim.
cresc. ed accel.
Fag.
A - lem mil - czał, w to - bie czcząc nie - wie - ściej cno - ty szczyt! Dziś rzecz
Ma ta - ce - ro e cre - de - vo nel - la tuo vir - tù! Og - gi è
Viole.
Cl.
Poco animato.
in - na bo - dziś to - bie Nie zru - mie - ni czo - ła wstyd
tut - to già di - strut - to Un' a - dul - te - ra sei tu!
Poco animato.
cresc. molto
marcato

marcato
ri - tar - dan - do
a tempo
O tak nie - god - na, nie - god - na, na - ko - la - na! Na ko-
Ti ma - le - di - co, ti ma - le - di - co in - fa - me che u - ci -
ri - tar - dan - do
- la - na! Schyl ska - la - ną swo - ją skroń, Po - slan - ni - czko ty sza -
- de - sti, che u - ci - de - sti in me la fè! Trop - po ab - bie - te son tue
Amelja.
Amelia.
(ciągle na klęczkoch)
(sempre in ginocchio)
Ah!
Ah!
- ta - na Wo - gniu włas - nej hań - by spłoń!
tra - me E - per te non ho mer - cè!
Amelja.
Amelia.
ad lib.
(płacząc)
(piangendo)
Bo - że! Bo - że Ty mnie sądź! Sto - ję
Dio del Ciel di mè pie - tà Av - vi -
colla voce
dimin.

Allegro. (♩= 108)
bie - dna, o - pu - szczo - na, Tak sro - mo - tnie o - skar -
li - ta vi - li - pe - sa senz' a - i - ta Nè di -
Allegro. (♩= 108)
cresc.
- żo - na, O Bo - że, Bo - że jam bez wi - ny, Wszak Ty ser - ce mo - je
fe - sa A te sol - tan - to o Nu - me San - to Il mio cor si vol - ge -
ff
znasz, O Bo - że, Pa - nie nasz Ty
rà O Som - mo Cre - a - tor Mio
cres cen do
dim.
Tempo I.
(zrywając się z energją)
(rialzandosi con energia)
con forza
ser - ce mo - je znasz! Lecz precz roz - pa czy
sol con - so - la - tor Non più si fre - ni il cor -
Tempo I.
dim.
pp
molto cresc.
ff mf
zło - na, Trwo - go hań - by precz z mych dróg, Tam nie -
- do - glio Quan - do un uo - mo è là chi muor Ri - tor -

(z wzrastającym zapałem)
(con crescente ardore)
A.
A.
win - ny człowiek ko - na, Nie zmej wi - ny, wie to Bóg! Pa - nie
- nar - lo a vi - ta io vo - glio Non m'ar - re - tra al - cun ti - mor Mi soc -
ff
we - sprzyj mo - je ra - mie Ser - ce wol - ne mam od skaz Jam nie -
- cor - ri Dio su - pre - mo, Dammi for - za per lot - tar Nel tuo
agitato
dimin.
mf
dim.
- win - na ja nie kła - mię, Klnę się nie - bem jeszcze raz
no - me io nul - la te - mo, Che son ca - sta vuò pro - var!
f
p
Zbigniew.
Zbigniev.
(n.s.)
(d.s.)
Wtych jej sło - wach prawdy zna - mie, Czyż po - zo - ry łu - dzą nas? Jeś - li
Ne suoi det - ti io leg - go il ve - ro Nuo - va lu - ce a me bril - lò... Dell' or -
(Słysząc kroki za sceną, szybko zasłania się kapturem)
(Sentendo rumore dietre la scena copre col cappuccio)
Z.
Z.
tak jest, mści - we ra - mię po - wstrzy - maj - my pó - ki czas.
- ri - bi - le mi - ste - ro Io le - fi - la sco - pri - rò.
(pizz)
pp
timp.

SCENA III.
Lento e mesto. (♩=50)
(Wojewoda ukazuje się we drzwiach)
(Il Voivoda comparisce sulla porta)
parlando
Z.
Mój oj - ciec!!
Mio pa - dre!!
Lento e mesto. (♩=50)
Cor. Ing.
Cl. bas.
Wojewoda. do (Am.)
Il Voivoda. (ad Am.)
(szorstko)
(con esprezza)
Moś - cia pa - ni... prę - dzej... Wszy - stko wy - da - ło się. Speł - nić masz roz - kaz
Mi se - gui - te... to - sto... Tut - to già si sco - prì. Deb - bo tor - vi di
dim.
Amelia.
Amelia.
W.
mój, Stań przed Księ - ciem Je - go - mo - ścią Te - go
quì Nan - zi al Re con me ve - ni - te Que - sto è
Tr.
Cor.
dolce
Animato.
A.
pra - gnę du - szą ca - łą I po - dą - żę tam z ra -
pu - re il vo - to mi - o Ci af - fret - tiam al suo de
Animato.

A.
A.
do - ścią O tym ra - zem jam juz in - na.
-si - o Io m'af - fi - do al Dio pos - sen - te!
cresc.
fp
(Wychodzi za Wojewodą)
(esce seguendo il Voivoda)
Zbig. (szybko zrzuca kaptur)
Zbig. (Riggetta subito il cappuccio)
Idź - my! Bron - my
Ven - go! Vuò sal -
Z.
Z.
bie - dnej O - na nie - win - na!
-var - la El - la è in - no - cen - te
dimin.
dim.
Cl.bas.
Fag.
(Zasłona spada.)
(Cala la tela)
Cor.
pp
(pizz)
(Krótka pauza)
(Brece pausa)

OBRAZ II. QUADRO II.

Dawny pokój sypialny Amelii przerobiony na kaplicę. W głębi ołtarz przy zamurowanej alkowie. Książe ze swym dworem i kilku księży.

L'antica camera di Amelia, transformata in capella. In fondo un altare al posto dell' alcova murata. Il Principe e sua Corte. Alcuni frati.

SCENA I.

-cze to zam-czy - sko Skry-te tak jak je-go pan, skry-te tak jak je-go
-to d'un os-ses - so
to zam-czy - sko D'un mo-ren-te il ran-to - lar D'un mo-ren-te il ran-to -
Sembra il pian - to
Arm.
O
Tru dna spra - wa
Quel-la vo - ce
pan. Tru-dna spra - wa z Wo-je-wo - dą Praw-dy nie chce wy-znać
Quel-la vo - ce mi-ster-io - sa
-lar Tru-dna spra - wa Ne com-mos-se e in so-spet -
Quel-la vo - ce
Arm.
Q.
Arm.
nam, prawdy nie chce wy-znać nam, Tru-dna spra-wa z Wo - je - wo - dą, Tru-dna
-ti, Ne com-mos-se e in-so-spet - ti, Qui la gio-vi - ne sua spo - sa For-se il
V. I.
sempre stacc.
spra - wa, tru-dna spra-wa, Mo-że swo-ja żo-nę mło-dą Za-mu-ro-wać ka-zał
se-pet - ti Qui la gio-vi-ne sua spo-sa, For-se il vec-chio se-pel -
vec - chio tru-dna spra - wa prawdy nie - chce wy-znać
for-se il vec - chio la sua spo - sa se-pel -

Książe.
Il Principe.
Recit.
Je_śli tak, to wnet pomszczo_na mu_si być naj_cięż_sza
Giu_ro al Ciel, fa_ro pu_ni_re Chi tal o_pra ria com_
tam
_li
nam
_li
Recit.
mf
SCENA II.
(Wojewoda wchodzi szybko ciągnąc za sobą Amelję)
(Entra il Voivoda conducendo seco Amelia)
Recit.
Wojewoda.
Il Voivoda.
Ks.
Il P.
z win.
_pì!
Pa_nie! ot jest mo_ja żo_na.
Si_re! è qui la mia spo_sa.
sfz
f
sf
p
Książe. (zdziwiony)
Il Principe. (sorpreso)
A syn Wa_ści?
Ed il fi_glio? (Wskazując na wchodzącego Zbigniewa.)
(Indicando Zbigniew, che lo segue)
W.
Il V.
Jest i syn.
Es_so è qui.
pp (n.s.) (d.s.)
Więc nie o_na?
Oh stu_po_re!
pp (n.s.) (d.s.)
Więc nie o_na?
Oh stu_po_re!
in tempo
p

Książe.
Il Principe.
Je_dnak rzecz tę zba_dać trze_ba Każ_cie za_raz roz_bić
Ma il mi_ster io vuò appu_ra_re De_mo_li_to il mu_ro
P m.s.
Wojew.
Il Voiv.
Ks.
Il P.
mur. Przekleń - - - stwo! O niech raczej gro_my
sia! Fu_ro - - - re! Possa un folgor an_nien_
(do Księcia)
(al Principe)
znieba Na ten za_mek spa_dną z chmur, Lecz gdy ta_ki roz_kaz Wasz,
_ta_re, Dell' in_famia il co_vo im_pu_ro Si com_pi_sca il tuo de_sir.
(do Chmary)
(a Chmara)
Allegro con fuoco. (𝅗𝅥=80.)
Waść mur roz_wa_lić każ. (Chmara odchodzi)
Si fac_cia de_mo_lir. (Chmara s'allontana)
Allegro con fuoco. (𝅗𝅥=80.)

(Z Chmarą wchodzą ludzie z oskardami i robią wyłom w murze.)
(Chmara rientra coi servi, che si pongono ad atterrare una parte del muro.)
dimin.
Wojewoda.
Il Voivoda.
Allegretto.
molto declamato e senza rigore del tempo
(do Księcia)
(al Princ.)
A - le Pa_nie mi_ło_ści_wy, Skarb u - kry_ty w głę_bi ścian Ja za_
Ma u_na gra_zia mi fa da_to im_plo - rar dal mio So_vra_no, Il te_
Allegretto.
poco cresc.
W.
Il V.
_bieram ja_kiem ży_wy, Ja_kiem zam_ku te_go pan, Wszak to przecie mo_ja żo_na Cen_ny
_sor ch'è quì ce - la_to Non i sfugga al_la mia ma_no, Quel te - sor che a_ve_re io bramo, La mia
dimin.
poco cresc.
skarb u_kry_ła tam, To rzecz pra_wem za_pe_wnio_na, Ja jej mieniem rzą_dzę sam.
spo_sa a_vea ser_ba_to, E il mio dritto io lo re_cla_mo, E a nes - su_no il ce - de_rò.
cresc.
colla voce
tutti
Książe.
Il Principe.
Ży - wy?
Vi - ve?
(Kilka osób które weszły do niszy)
(Alcuni uomini, che sono penetrati nell'alcova)
4 Tenori.
Ktoś tu jest. Zda się trup
4 Bassi.
Quì v'è un uom. Non rin_vien
V.1.
Cor.
V.2.

Ks. / Il P. — Tu go wynieść! / *Qui si tragga!*

Woj. / *Il Voiv.* **Recit.** — To mój łup! / *M'appartien!*

Vivo. — Zemsto, li_tość wsercu / *Mio sa_rà e non d'al_*

Recit. **Vivo.** (Wnoszą omdlałego Mazepę) / *(Mazeppa privo di sensi, viene portato in scena.)*

SCENA III. **Recit.**

Książe. (zdumiony) / *Il Principe. (adirato)*

W. / Il V. — zgaś! / *trui!* — To Ma_ze_pa, to mój paź / *Ah Ma_zep_pa! Dunque è lui?*

Allegro moderato. (♩=60.)

(groźnie do Woj.) / *(minaccioso al Voiv.)* — Krwią spłaci_cie nie_cny / *Il tuo san_gue s'ei mor_*

Allegro moderato. (♩=60.) Ob. e Cl. *fp*

Ks. / Il P. — czyn, Waść i Wa_ścin go_dny syn! / *_rà L'op_ra infa_me scon_te_rà.*

Wojewoda. / *Il Voivoda.* **Tempo I.** (Allegretto.) *declamato come sopra*

To rzecz nasza czy od pla_my Strzedz ho_ / *Spetta a me di cas_ti_ga_re, Chi il mio o_*

f *f* **Tempo I.** (Allegretto.) *p*

Książe. (do Maz.) / *Il Principe. (a Maz.)*

W. / Il V. — no_ru prawo ma_my. Wróć do zmysłów powiedz nam Skąd się Waszeć wzią_łeś tam? / *_nor ten_tò macchia_re Torna ai sen_si nar_ra a noi qua_li fu_ro i ca_si tuoi?*

(pizz.)

Opowiadanie. (Mazepa po wypiciu podanego mu wina, z początku mocno osłabiony, zwolna do sił przychodzi)

RACCONTO. (*Dopo aver bevuto qualche sorso di vino, dà prima assai debolmente, e in seguito aumentando sempre di forza.*)

Moderato. (♩=54.)

Mazepa. / *Mazeppa.* *p* **Recit.**

Wdniu gdy już... do... War_sza_wy li_ / *In... quel dì... Che... do_ve_a... par_*

Moderato. (♩=54.) Ob. *p* Fl. *pp* **Recit.** Cl.

Allegro. (𝅗𝅥=72.)
M.
M.
- sty... miałem wieźć... To mi na - gle... los ła - ska -
tir... qual... messag - gier... Fausta sor - te... di quei fo -
Allegro. (𝅗𝅥=72.)
pp
-wy Poz-nać dał ich treść. Com wy - czy - tał, skry - je mrok, Zgi-nie
-gli m'apprendea il mi - ster. Quel ch'io les - si, niun sa - prà, Me-co
ze - mną wraz, Jednak coś Wo-je-wo-dzi-nie sze - pnąć na - glił czas
pe - ri - rà. Pur bra-ma-vo alla Voi - vo - da di po - ter par-lar.
Więc bez tchu Wpadam tu. Wtem kro-ki sły - szę... Ha, to na mnie
Non sa-pea co-me far? Qui pe-ne - trai... Ma... al-lor s'u-
mfpp
p
Timp.
8 bassa
Recit.
łów, To na mnie łów!.. Na wachla - rzu więc pi-szę do niej pa-rę
-dì ru-mor di passi!.. Sul ven-ta - glio due righe in fretta allor ver-
Recit.

Andante. (♩= 66.)
(wskazując na Zbign.)
(indicando Zbigniew.)
M.
słów
gai!
Chociaż niewinny, Jednakże tam u_krywam się, Wtem Zbigniew z Wo_je_wo_
Poi mi sot_trassi E nell'al_co_va mi ce_lai. Ei giunge con es_sa in_
Andante. (♩= 66.)
Ob.
p in tempo con espress.
Arm.
dzi_ną przy_cho_dzą w miejsca te Chcę wyjść... wtem jak stra_szny
siem L'e_stremo addio si dàn.. Ma allor come un u_ra_
(pizz.)
Furioso. (𝅗𝅥= 92.)
grom, Jak o_dy_niec z kniei Mąż jej wpa_da...
gan giunge il vec_chio, D'i_ra ei freme...
Furioso. (𝅗𝅥= 92.)
ff tutti
Trb-ni.
O zgro_zo chwi_li tej! Wi_dzę zgu_bę
Mo_men_to di ter_ror! Spa_ven_to_so egli ap_
con furia
ffp
v-lli
ff
jej Wi_dzę pe_wną zgu_bę jej!
par spa_ven_to_so nel suo fu_ror!
cresc.
ff
ff

M.
Wście - kły, pas rwie u kon - tu - sza, U - tkwiłwzrok śród
Rug - ge, sor - doad o - gni vo - ce Li vuol pe - ne -
Andantino. (♩= 92.)
nisz, Wreszcie przy-siądz bie-dną zmu-sza Na Chry - stu - sa krzyż,
trar Poi nel se - gno del - la Cro - ce Le fac - cea giu-rar
Trb-ni.
Viole.
Na Chry-stu - sa krzyż. I przy - się-gła bie - dna ta W du-szy
le fac-cea giu - rar. El - la tut - to sop - por - tò - Ma lo
Allegretto. (♩= 92.) (Lo stesso)
Allegro con fuoco. (𝅗𝅥= 80.)
czy - sta jak łza. Leczwnimjeszcze żą-dza zem - sty drga.
stol - to fu - ror di quel vecchio Non an-cor si pla - cò.
„Za - mu - ro-wać tę al - ko - wę" Sły-szę gro - źny
„Sia mu - ra - ta ‚quest' al - co - va" La sua vo - ce rug-
Cor.
m.s.

cres - - cen -
M.
głos, I mur wzrasta, i mur wzra_sta po nad
gì, Sorse il mu_ro ed a ta_le ren_da
sfp Cor.
f
fp
cres - - cen -
do cresc.
Più vivo.
ff
gło_wę Strach mi je_ży włos! Ach!!
pro_va Il ter_ror m'assa_lì! Ah!!
Più vivo.
do cresc.
ff
pf rit. Tempo I. (𝅗𝅥 = 80.)
I wo_la_łem śmierć gło_
Ma gli ac_cen_ti suoi sen_
riten. e dimin. al Tempo I. (𝅗𝅥 = 80.)
p
_do_wą Niż kłam za_dać sło_wom jej Bo przy_się_gi świę_te sło_wo
_ti_re Jo non vol_lie amai mo_ri_re L'inno_cen_te a_vea giu_ra_to
p
3 v^lli
Andante.
Brzmiało w du_szy mej, Bo przy_się_gi sło_wo Brzmiało wciąż w du_szy
Sovra il Re_den_tor, Jo fui con_dan_na_to Per sal_var il suo o_
Andante.
m.d.3

Wyzwanie. Sfida.
Recit.
Ks. Il Pr.
Woj. (z ironią)
Il Voiv. (con ironia)
mej. Cóż więc? Powiedz mości Wo_je_wo_do, Co się sta_ło z Waści szko_dą? Zawzię_
nor! Eh_ben! Niuna ingiuria e niun' of_fe_sa Contro voi non si pa_le_sa? Ri_co_
Recit.
Moderato. (♩= 104.)
to_ści mej się wsty_dzę U jej stóp mnie czo_łem bić, Za ska_
no_sco i fal_li mie_i Fù so_ver_chia l'i_ra in me Rin_gra_
p in tempo
la_ną cześć jak wi_dzę Jam po_winien wdzię_cznym być. Wo_je_
ziar lo ancor do_vre_i Dell' o_no_re ch'ei mi fè Il fu_
Ks. Il Pr.
wo_do jesteś w błę_dzie, To jak słoń_ce ja_sna rzecz. Nigdyż
_ro_re t'ac_cie_ca, Ma ti de_vi al_fin pla_car. Di quel
Cl.
dolce
Ob.
Maz.
poco animato
koń_ca tu nie bę_dzie? Niech spór roz_strzy_gnie miecz!
vecchio all'alma bie_ca Ri_sponde_rà l'acciar!
Zbig.
Wszakże pra_wdy doj_dziemy tu
Ah, ben ven_ga la sfida io la
Cl.
Fag.
fp

Z.
sna_dnie, Kto jej pe_wny to śmierć go nie trwo_ży A kto
bra_mo E nel san_gue si la_vi l'of_fe_sa, So_lo all'
Tr.
mf
Trb-ni.
Arm.
p
kła_mie, niech zginie, prze_pa_dnie, Nie_chaj wy_rok tu wy_da sąd
ar_mi ci af_fi_di la sor_te, La giusta cau_sa dal Ciel fia di_
ff
sff
mf Tr. e Tr-ni.
Książe. Il Prin.
Bo_zy. Lu_bo z żalem. ze zwa_la_my.
fe_sa Co_sì si_a V'ac_con_sen_to.
Ten.
CHOR. CORO.
Bas.
Tu sąd
È Dio
Bo_ga Tu sąd Bo_ga, To je_dy_na dro_ga
stes_so che il gui_da nel fier ci_men_to!
mf Cor.

Mazepa. (dobywając szabli)
Mazeppa. (sguainando la spada)
Kto tak śmia_ły, że wcześć tej pa_ni bez skaz Wątpić śmie śród
Per Id_dio Cre_a_tor e in no_me del Rè Il suo o_ror la
p
M.
was, Te_go wzy_wam niech sza_bli do_bę_dzie, Bóg roz_są_dzi spór w tym względzie
fè Jo di_fen_do e a fie_ra ten_zo_ne Sfi_de_rò o_gni cam_pio_ne
ff
marcato
Wojewoda. (dobywając szabli)
Il Voivoda. (sguainando la spada)
Książe.
Il Principe.
Chodź młokosie! Ty starcze?
Jo ti se_guo! Tu stesso?
Niech sąd Bo_ży już spełni się raz!
Si com_pi_sca del Cielo il vo_ler!
Sza_lo_ny!
L'in_sa_no!
ff
Tr.
p con espress.
Woj. Il Voiv.
Zbigniew.
Tak, ja zgładzić chcę, zgładzić chcę ko_chan_ka mej żo_ny! Nie mój oj_cze, to
Si! ei dè ca_der e_gli dè ca_der per mia mano! No, mio pa_dre, mi
Fl.
Ob.
con espress.

Z. dolce

do mnie na - le - ży, Lecz gdy - bym zginąć musiał tam O nie_chaj
la - scia in tua ve - ce La sor - te dell'ar - mi affron - tar Se peri -

Fag. Cl.

L'istesso tempo.

Z. wte - dy ser - ce twe u - wie - rzy, Że o - na czy - sta bez
rò Ti ar - rendi al - la mia pre - ce Po - trai tua fe - de a lei ri -

L'istesso tempo.

Ob.

Z. dolce

plam A ob - my - ta lu - dzką krwią A ob - my - ta lu - dzką krwią Nie_chaj
-dar La mia mor - te pro - ve - rà Ch'el - la de - gna di pie - tà, Le sia

Z. con molto affetto

ży - je u - wiel - bia - na, O - ta - cza - na wszystkich czcią Niech ży - je u - wiel -
re - so il tuo af - fet - to, La tua sti - ma e l'o - nor. È de - gna di ri -

con molto affetto

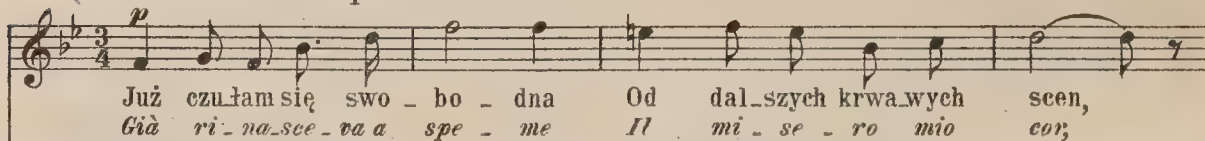
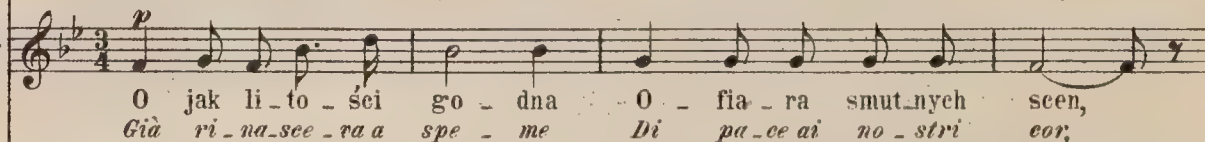
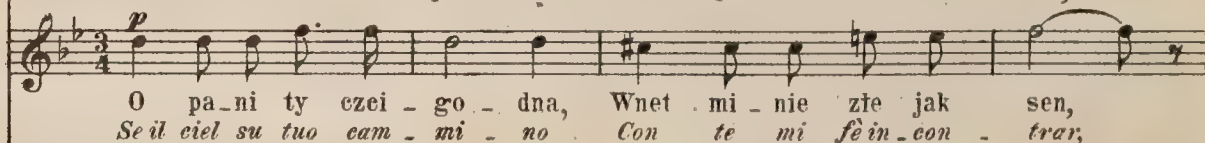
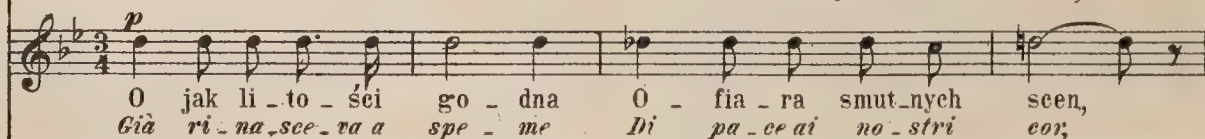
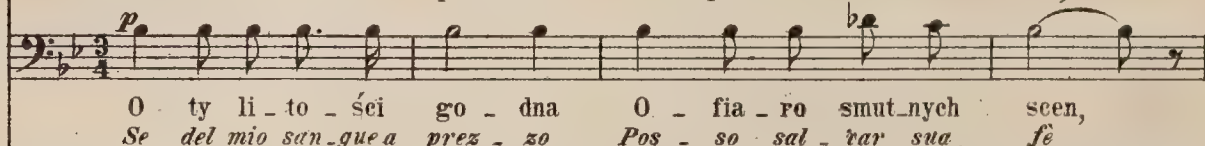
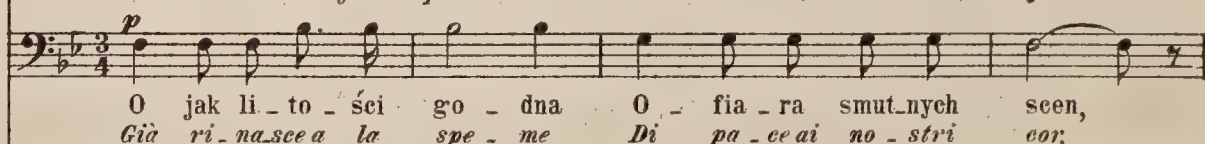
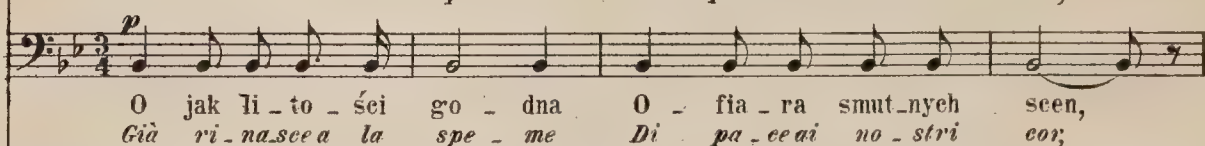
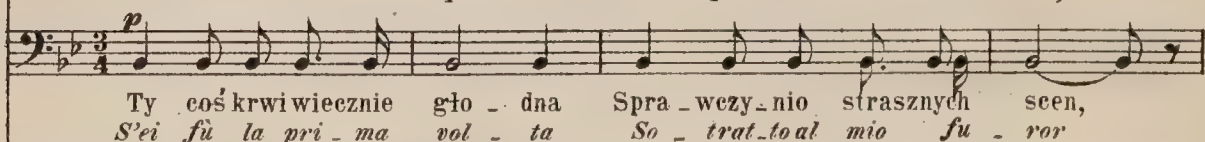
Z. dimin. Recit. Allegro. (♩= 116.)

-bia - na I o - ta - cza - na czcią! Spełnij o - sta - tnią proś - bę mą
spet - to Ti sia mio padre ancor! Questa mia pre - ce ascolta o ge - ni - tor

Ob. Cl. pp Recit. Allegro. (♩=116.)

cresc. dimin. p Cor. mf Q f

Amelja. (do Woj.)
Amelia. (al Voiv.)
On chce zgi - nąć! Nie pusz - czaj go pa - nie!
Vuol pe - ri - re! Lo de - - vi im pe - di - re.
Wojewoda.
Il Voivoda.
Nie!
No!
Cl.
dolce
W.
Il V.
To Bo - - ski prze_cie sąd On wró - ci, Bo Bóg sprawie_
di Dio è la vo_lun - tà La sua giu - sti_zia il sal - ve_
Fag.
Fl.
Arm.
marcato
Zbigniew. (do Maz.)
Zbigniew. (a Maz.)
_dli - wy. Słusznej spra_wie, swej po - mo - cy Nie od mó - wi bo - ża
rà. Per la cau - sa del buon drit - to, De - ve i col - pi Id - dio gui
dimin.
Cor. 2
Cor. 3
Z.
dłoń! Za_miast rą_bać się po no - cy, Czyż nie le - psza pal - na
_dar! Vi pro_pon_go pel con_flit - to L'ar - ma a fuo - co d'im - pu_
Cor. 1
Mazepa.
Mazeppa.
broń? A więc... tak!
_gnar! Eb_ben... sia!
Cor.
vlli
(pizz.)

Oktet z Chórem. Ottetto con Coro.

A.
cresc.
Lecz trze_ba spełnić do dna Kie_lich go_ry_czy ten, O pa_nie mi_ło_
Ma di me pe_ne e_stre_me Non giunse il fi_ne an_cor, O Nume on_ni_pos_
K. La C.
Więc mu_si spełnić do dna Kie_lich go_ry_czy ten, Ma_ze_pa ry_cerz
Ma il nem_bo i_ro_so fre_me E ne mi_naccia an_cor Qual gior_no di me_
M.
dimin.
I przyszłość twa po_go_dna Ślad za_trze smutnych scen, Ślad smutnych scen, Me ży_cie dar mi_
Non vuò che il tuo de_sti_no S'ab_bia per me a tur_bar s'ab_bia per me a tur_bar poi chè la
P.
Więc mu_si spełnić do dna Kie_lich go_ry_czy ten, Ma_ze_pa ry_cerz
Ma il nem_bo i_ro_so fre_me E ne mi_naccia an_cor, Qual gior_no di me_
Z.
Więc mu_sisz spełnić do dna Kie_lich go_ry_czy ten Gdy zgi_nę czci jej
La vi_ta ch'io dis_prez_zo To_gli o si_gno_re a me Si com_pia dunque il
Ks. Il P.
Więc mu_si spełnić do dna Kie_lich go_ry_czy ten, Ma_ze_pa ry_cerz
Ma il nem_bo i_ro_so fre_me E ne mi_naccia an_cor, Qual gior_no di me_
Ch.
Więc mu_si spełnić do dna Kie_lich go_ry_czy ten, Ma_ze_pa ry_cerz
Ma il nem_bo i_ro_so fre_me E ne mi_naccia an_cor, Qual gior_no di me_
W. Il V.
Bło_go_sław go nie_go_dna Na wie_ku_i_sty sen, O cię_żar to nie_
Non cre_der don_na stol_ta Ch'e_gli mi sfug_ga an_cor E se il sal_vò da
dimin.

A.
pp
_ści _ wy O Bo_że Oj_cze nasz, Do wal_ki tej bez_mier_nej, Czyż si _ ły dość mi dasz?
sen _ te In que_sto dì fe _ ral, Sten_di la man cle_ men _ te Dal so_glio tuo immor _ tal,
K.
La C.
wier_ny Jej czci przyjmu_je straż, O Bo_że mi_ło _ sier_ny Ty mu zwy_cię _ztwo dasz,
_sti _ zia Ne vol_le il ciel man _ dar, Ma al fin la sua giu _ sti _ zia Il ver fa _ rà bril _ lar
M.
_zer _ ny Choć o nie ma_ło dbasz, Jam ci wnie_do_li wier_ny, We mnie o_broń_cę masz
sor _ te Mi fè tuo dif_fen _ sor, Af_fronte _ rò la mor_ te Lie_to e se _ re_no in cor
P.
wier_ny Jej czci przyjmu_je straż, O Bo_że mi_ło _ sier_ny Ty mu zwy_cię_ztwo dasz,
sti _ zia Ne vol_le il ciel man _ dar, Ma al fin la sua giu _ sti _ zia Il ver fa _ rà bril _ lar,
Z.
wier_ny Ty weź mój skarb pod straż, O Bo_że mi_ło _ sier_ny Co głę_bie ser _ ca znasz,
fa _ to E cessi il mio sof _ frir, Per l'an_ge_lo a_do _ ra _ to Dol _ ce sa_rà il mo _ rir,
Ks.
Il P.
wier_ny Jej czci przyjmu_je straż, O Bo_że mi_ło _ sier_ny Ty mu zwy_cię _ztwo dasz
sti _ zia Ne vol_le il ciel man _ dar, Ma al fin la sua giu _ sti _ zia Il ver fa _ rà bril _ lar
Ch.
wier_ny Jej czci przyjmu_je straż, O Bo_że mi_ło _ sier_ny Ty mu zwy_cię_ztwo dasz,
sti _ zia Ne volle il ciel man _ dar, Ma al fin la sua giu _ sti _ zia Il ver fa _ rà bril _ lar,
W.
Il V.
zmier_ny Twej czci ska _la _ nej straż, Ten paź ci zo sład wier_ny, Ty wza mian zgon mu dasz
mor_te Stra_na fa _ ta _ li _ tà, Più fiera e acer_ba sor _ te Fa po_co il col _ pi _ rà
Cl.
p (obligato)
Fag.

A.
cresc.
Czyż si_ły dość mi dasz? Czyż si_ły dość mi dasz O Bo_że nasz, O Bo_że
Sten_di la man cle_men_te Dal so_glio tuo immor_tal, In que_sto dì Sten_di la
K. La C.
O Bo_że mi_ło_sier_ny Ty mu zwycięz_two dasz, O Bo_że nasz O Bo_że
Ma alfin la sua giu_sti_zia Il ver fa_rà bril_lar, Il ver fa_rà fa_rà bril_
M.
Jam ci wnie_do_li wier_ny, We mnie o_brońcę masz
Af_fron_te_rò la mor_te Lie_to e se_re_no in cor
P.
Bo_że nasz Bo_że
Farà il ver sfavil_
Z.
O Bo_że mi_ło_sier_ny, Co głę_bię ser_ca znasz
Per l'an_ge_lo a_do_ra_to Dol_ce sa_rà il mo_rir
Ks. Il P.
Bo_że nasz Bo_że nasz
Sì, il ver bril_le_rà
Ch.
O Bo_że nasz O Bo_że
Il ver fa_rà il ver fa
W. Il V.
Ty zgon mu dasz Ty zgon mu
Lo col_pi_rà lo col_pi_

A.
decresc.
cresc.
nasz,Do wal_ki tej bez _mier_nej Czyż dość sił mi dasz? Czyż sił mi dasz? Czyż sił mi
man,Stendi la man ele _men_te in que_sto dì fe _ ral, In que_sto dì, Sten_di la
K.
La C.
nasz,Ty mu zwy_cięz_two dasz, Ty mu zwy_cięz_two dasz, O Bo _ że nasz O Bo _ że
_lar Al_fin la sua giu _ sti_zia il ver fa _ rà bril _ lar Il ver fa _ rà fa _ rà bril_
M.
Jam ci wniedo _ li wier _ ny, Broń,me _ ży _ cie masz, Me ży _ cie masz, me ży _ cie
Se il ciel sul_tuo cam _min con te mi fe in_con _ trar, Il tuo de _ stin Non può tur_
P.
nasz Bo _ że Ty zwy_cięz_two dasz O Bo _ że nasz O Bo _ że
_lar Faccia il Cie_lo il ver bril _ lar Ah faccia il ciel il ver bril_
Z.
O Bo _ że mi _ ło _ sier _ ny, Ty co ser _ ca znasz, Co ser _ ca znasz, co ser _ ca
Per l'an_ge_lo a_do _ ra _ to dol_ce a me il mo _ rir, A me sa _ rà sa_rà il mo_
Ks.
Il P.
Ty mu zwy _ cięz_two Ty zwy_cięz_two dasz O Bo _ że nasz O Bo _ że
La sua giu _ sti_zia il ver fa _ rà bril _ lar Il ver fa _ rà fa _ rà bril_
Ch.
nasz Ty zwy_cię_stwo dasz Ty mu zwy_cięz_two dasz O Bo _ że nasz O Bo _ ze
_rà La giu_stizia il ve _ ro an_cor fa _ rà bril _ lar Il ver fa _ rà fa _ rà bril_
W.
Il V.
dasz, Paź ci zo_stał wier _ ny, Wza_mian zgon mu dasz Ty zgon mu dasz Ty zgon mu
_rà Se il sal _ vò da mor _ te la fa _ ta _ li _ tà Il mio fu _ ror lo col _ pi_
dimin.
cresc.

A.
dasz O Bo_że Oj_cze nasz!
man Dal so_glio tuo immor _ tal
K.
La C.
nasz
lar
cantabile
M.
nasz O Pa _ _ ni ty czci
bar Se il Ciel sul tuo cam_
P.
nasz O ty o _ _
lar Già ri _ na _
Z.
znasz O ty o _
rit Se col mio
Ks.
Il P.
nasz O ty o _ _
lar Già ri _ na _
Ch.
nasz O ty o _ _
lar Già ri _ na _
W
Il V
dasz Ko_bie_to ty krwi
rà S'ei fù la pri_ma
O Pa _ ni
A spe _ me
O Pa _ ni
A spe _ me
Cl.
Ob.
dolciss.
Cor.
Fag.
Ped.*
Ped.

A.
Już czu_łam się swo_bo_dna Od dalszych krwawych scen.
Già ri_na_sce_va a spe_me Il mi_se_ro mio cor
K.
La C.
p
Ry_cerz ten Przyj_mu_je
Fre_me an_cor Un nem_bo
M.
do_dna Wnet mi_nie złe jak sen jak sen Wnet
_min Con te mi fe' in_con_trar Non vuò il
P.
_fia_ro smu_tnych scen Więc mu_sisz
_sce_va La spe_me al cor Ma il nem_bo i_
Z.
_fia_ro O_fia_ro krwa_wych scen, Więc mu_sisz speł_nić
san_gue Pos_so sal_var sua fè La vi_ta ch'io di_
Ks.
Il P.
_fia_ro smu_tnych scen Więc mu_sisc
sce_va la spe_me al cor Ma il nem_bo
Ch.
_fia_ro krwa_wych scen Więc speł_nisz aż
sce_va la spe_me al cor Ma il nem_bo
W.
Il V.
gło_dna Sprawczynio strasznych scen Bło_go_sław
vol_ta Sott_rat_to al mio fu_ror Al mio fu_
ty czci go_dna Bie_dna ty o_
ri_na_sce_va O_gni cor Ma il
ty czci go_dna Bie_dna ty o_
ri_na_sce_va O_gni cor Ma il
Ped. segue

A.
Ř.
La C.
czci jej straż
freme ancor
czci jej straż
freme an_cor
M.
cantabile
mi_nie złe
tuo de_stin
jak
non
sen
vuò
O pa - ni ty czci
Per me per me tur -
P.
speł - nić
-ro - so
kie - lich
fre - me an
ten
cor
Ma - ze - pa
Già ri - na -
Z.
do dna
sprez - zo
Go - ry - czy kie_lich
Si - gnor ri - to_gli a
ten
me
Gdy zgi - nę
Si com - pia
Ks.
Il P.
speł - nić
fre - me
speł - nić
Ne mi - nac - cia an_cor an - cor
do dna kielich ten
Ma -
Qual
Ch.
do dna kielich
fre - me E ne_mi -
ten kie_lich
nac - cia an - cor
ten
Ma - ze - pa
Già ri - na -
W.
Il V.
go
-ror
Na wie - czny
cre - der non
sen
dei
O cię_żar to bez
Non cre_der donna
-fia - ro
smu - tnych
smu tnych scen
Mu - sisz
nem - bo
nem - bo i -
ro - so
Ne mi -
-fia - ro
smu - tnych
scen
Mu - sisz
nem - bo
nem - bo i -
ro - so
Ne mi -
pp
p
Ped.

A.
Ach trze_ba speł_nić do dna Go_ry_czy kie_lich ten,
Ma di me pe_ne e_stre_me Non giunse al fi_ne an_cor,
K.
La C.
cresc.
p
Bo_że nasz Ty mu zwy_cię_ztwo
Volle il Ciel Tal gior_no di me
M.
f
go_dna Wnet mi_nie złe jak sen, O
_ba_re Per_me tuo di_fen_sor, La
P.
cresc.
wier_ny Jej czci bie_rze straż, O Bo_że mi_ło_
sce_va La spe_me nei cor, Ma i_ro_so il nem_bo
Z.
cresc.
dla niej wier_ny Ty weź mój skarb pod straż, O Pa_nie mi_ło_
dunque il fa_to E ces_si il mio sof_frir, Per l'an_gio_lo a_do_
Ks.
Il P.
cresc.
_ze_pa ry_cerz wier_ny Czci jej przyjmu_je straż Bo_że
giorno di mes_ti_zia Ne vol_le il Ciel mandar, vol_le il
Ch.
cresc.
wier_ny Czci jej przyj_mu_je straż O Bo_że
sce_va La spe_me ai nostri cor, Ma i_ro_so il
W.
Il V.
cresc.
_mier_ny Twej czci ska_la_nej straż Paź zo_stał ci
stol_ta Ch'e_gli mi sfug_ga an_cor Non cre_de_re o
cresc.
speł_nić do dna kie_lich ten, Mu_sisz
cresc.
nac_cia an_cor, O qual di Di me_
cresc.
speł_nić do dna kie_lich ten, Mu_sisz
cresc.
nac_cia an_cor, O qual di Di me_
8
cresc.
Ped. segue

A.
Go-ry-czy kie - - - - - - - lich ten.
Non giunse il fi-ne an-cor an - cor.
K.
La C.
dasz zwy - cię - ztwo Ty mu dasz.
sti - zia il Cie-lo vol - le a noi man - dar.
M.
pa - ni Wnet mi-nie złe jak sen jak sen.
sor - te la sor - te mi fà tuo di - fen - sor.
P.
sier - ny Ty mu zwy - cię - ztwo pewnie dasz.
fre - me E ne mi - nac - cia an - cor.
Z.
sier - ny, Ty weź mój skarb pod straż.
-ra - to Dal - ce sa - rà mo - rir.
Ks.
Il P.
nasz Ty mu zwy - cię - ztwo dasz.
Ciel man - dar ne vol - le man - dar.
Ch.
nasz Ty mu zwy - cię - ztwo dasz.
nem - bo fre - me, fre - me an - cor.
W.
Il V.
wier - ny, Ty wza - mian zgon mu dasz.
stol - ta Ch'e - gli mi sfug - ga an - cor.
speł - nić go - ry - czy kie-lich ten kie - lich ten. O - to ry - cerz
-sti - zia me - sti - zia vol - le il Cie - lo man - dar. Ma la sua giu -
speł - nić go - ry - czy kie-lich ten kie - lich ten. O - to ry - cerz
vol - le il Cie - lo man - dar. Ma la sua giu -
-sti - zia me - sti - zia kie - lich ten. O - to ry - cerz
man - dar. Ma la sua giu -

CORO.
CHÓR.
cres - cen - do as -
wie_rny Czci jej bie - rze straż Bo_że mi - ło sie_rny, Ty mu zwy_cię - ztwo
-sti_zia Fa_rà il ver bril - lar Ma la sua giu - sti_zia Fa_rà il ver bril -
pp
-sai
dasz, Ty mu zwy - cię - ztwo dasz O
-lar farà il ver il ver bril - lar Già
-lar Si fa_rà il ver bril - lar Già
f
rit.
ff
f ancora crescendo
ritard.

A.
Już czu_łam się swo _ bo _ dna Od dalszych krwawych scen,
Già ri _ na_sce_va a spe _ me Il mi_se _ ro mio cor,
K.
La C.
O jak li _ to_ści go _ dna O _ fia _ ra smutnych scen,
Già ri _ na_sce_va a spe _ me Di pace ai no_stri cor,
M.
O pa _ ni ty czci _ go _ dna Wnet mi _ nie złe jak sen,
Se il Ciel sul tuo cam _ mi _ no Con te mi fe'in_con _ trar,
P.
O jak li _ to_ści go _ dna o _ fia _ ra smutnych scen,
Già ri _ na_scea la spe _ me Di pace ai no_stri cor,
Z.
O ty li _ to_ści go _ dna o _ fia _ ro krwawych scen,
Se del mio san_gue a prez _ zo Pos _ so sal_var sua fè,
Ks.
Il P.
O jak li _ to_ści go _ dna o _ fia _ ra smutnych scen,
Già ri _ na_scea la spe _ me Di pace ai no_stri cor,
Ch.
O jak li _ to_ści go _ dna o _ fia _ ra smutnych scen,
Già ri _ na_scea la spe _ me Di pace ai no_stri cor,
W.
Il V.
Ty coś krwi wiecznie gło _ dna, Spraw_ czy _ nio strasznych scen,
E se il sal _ vò da mor _ te stra _ na fa _ ta _ li _ tà,
ty pa _ ni za_cna go _ dna, O _ fia _ ro smutnych scen,
ri _ na_scea la spe _ me Di pace ai no_stri cor,
ty pa _ ni za_cna go _ dna, O _ fia _ ro smutnych scen,
ri _ na_sce _ a la spe _ me Di pace ai no_stri cor,
ff
Ped.

A.
Lecz trze_ba spełnić do dna Kie_lich go_ry_czy ten,
Ma di mie pene e_stre - me Non giunse il fi_ne an_cor,
K.
La C.
Więc mu_si spełnić do dna Kie_lich go_ry_czy ten,
Ma i_ro_so nembo fre - me E ne mi_naccia an_cor,
M.
I przyszłość twa_po_go - dna Ślad zatrze smutnych scen, Ślad smutnych scen, Me
Non vuòche'il tuo de_sti - no S'ab_bia per me tur_bar s'ab_bia per me a tur-
P.
Więc mu_si spełnić do dna Kie_lich go_ry_czy ten,
Ma i_ro_so il nem_bo fre - me E ne mi_naccia an_cor,
Z.
Więc mu_si spełnić do dna Kie_lich go_ry_czy ten,
La vi_ta ch'io di_sprez - zo To_gli o Si_gnore a me,
Ks.
Il P.
Więc mu_si spełnić do dna Kie_lich go_ry_czy ten,
Ma i_ro_so il nem_bo fre - me E ne mi_naccia an_cor,
Ch.
Więc mu_si spełnić do dna Kie_lich go_ry_czy ten,
Ma i_ro_so il nem_bo fre - me E ne mi_naccia an_cor,
W.
Il V.
Bło_go_sław go nie_go - dna Na wie_ku_i_sty sen,
Se lo sal_vò da mor - te Stra_na fa_ta_li_tà,
Więc mu_sisz spe_łnić do dna kie_lich go_ry_czy ten,
Ma i_ro_so il nembo fre - me E ne mi_nac_cia an_cor,
Więc mu_sisz spe_łnić do dna kie_lich go_ry_czy ten, go_ry_czy kie_lich
mi_nac_cia an_cor, E ne mi_nac_cia an
Ma i_ro_so il nembo fre - me E ne mi_nac_cia an_cor,
Ped. Ped. Ped. * Ped. *

A.
O Pa - nie mi - ło - sier - ny O Bo - że Oj - cze nasz,
O Nu - me ou - ni - pos - sen - te In que - sto dì fe - ral,
K. La C.
Ma - ze - pa ry - cerz wier - ny Jej czci przyj - mu - je straż,
Qual gior - no di me - sti - zia Ne vol - le il Ciel man - dar,
M.
ży - cie Dar mi - zer - ny, Choć ma - ło o nie dbasz,
- bar se fau - sta sor - te Mi fe' tuo di - fen - sor,
P.
Ma - ze - pa ry - cerz wier - ny Jej czci przyj - mu - je straż,
Qual gior - no di me - sti - zia Ne - vol - le il Ciel man - dar,
Z.
Gdy zgi - nę czci jej wier - ny Ty weź mój skarb pod straż,
Si com - pia dun - que il fa - to E ces - si il mio sof - frir,
Ks. Il P.
Ma - ze - pa ry - cerz wier - ny Jej czci przyj - my - je straz,
Qual gior - no di me - sti - zia Ne vol - le il Ciel man - dar,
Ch.
Ma - ze - pa ry - cerz wier - ny Jej czci przyj - mu - je straż,
Qual gior - no di me - sti - zia Ne vol - le il Ciel man - dar,
W. Il V.
O cię - żar to nie - zmier - ny Twej czci ska - la - nej straż
Più fie - ra e a - cer - ba sor - te Fra po - co al col - pi - rà
Ma - ze - pa ry - cerz wier - ny Jej czci przyj - mu - je straż
Qual gior - no di me - sti - zia Ne vol - le il Ciel man - dar
ten Bo ry - cerz wier - ny Jej czci przyj - mu - je straż
- cor o qual me - sti - zia Ne vol - le il Ciel man - dar
Ma - ze - pa ry - cerz wier - ny Jej czci przyj - mu - je straż
Qual gior - no di me - sti - zia Ne vol - le il Ciel man - dar
8
11
Ped. segue

A.
Do wal - ki tej bez - mier - nej Czyż si - ły dość mi dasz? O
Sten - di la man cle - men - te Dal so - glio tuo im - mor - tal, Ah,
K.
La C.
O Bo - że mi - ło - sier - ny, Ty mu zwy - cię - ztwo dasz, O
Ma al fin la sua giu - sti - zia Il ver fa - rà bril - lar, Ma al -
M.
Jam ci wnie - do - li wier - ny We mnie o - broń - cę masz, Jam
Af - fron - te - ro la mor - te Lie - to e se - re - no in cor, La
P.
O Bo - że mi - ło - sier - ny, Ty mu zwy - cię - ztwo dasz, O
Ma al - fin la sua giu - sti - zia Il ver fa - rà bril - lar, Ma al -
Z.
O Bo - że mi - ło - sier - ny Co głę - bię ser - ca znasz, O
Per l'an - gio - lo a - do - ra - to Dol - ce sa - rà il mo - rir, Per
Ks.
Il P.
O Bo - że mi - ło - sier - ny Ty mu zwy cię - ztwo dasz, O
Ma al - fin la sua giu - sti - zia Il ver fa - rà - bril - lar, Ma al -
Ch.
O Bo - że mi - ło - sier - ny Ty mu zwy - cię - ztwo dasz, O
Ma al - fin la sua giu - sti - zia Il ver fa - rà bril - lar, Ma al -
W.
Il V.
Ten paż ci zo - stał wier - ny, Ty wza - mian zgon mu dasz, Ty
Più fie - ra e a - cer - ba sor - te Fra po - co il col - pi - rà, Non
O Bo - że mi - ło - sier - ny Ty mu zwy - cię - ztwo dasz, O
Ma al - fin la sua giu - sti - zia Il ver fa - rà bril - lar, Ma al -
O Bo - że mi - ło - sier - ny Ty mu zwy - cię - ztwo dasz, O
Ma al - fin la sua giu - sti - zia Il ver fa - rà bril - lar, Ma al -
8
sf
sf

A.
poco rit.
Bo - że Oj - cze nasz, Czyż sił dość mi dasz?
dal so - glio so - glio tuo im - mor - tal!
K.
La C.
Bo - że mi - ło - sier - ny Ty zwy - cię - ztwo dasz!
fin la sua giu - sti - zia Fa - rà il ver bril - lar!
M.
ci w nie - do - li wier - ny, Broń i ży - cie masz. Jam w nie - do - li
mor - te af - fron - te - rò La mor - te lie - to cor. Sol con - fi - do in
P.
Bo - że mi - ło - sier - ny, Ty zwy - cię - ztwo dasz!
fin la sua giu - sti - zia Fa - rà il ver bril - lar!
Z.
Bo - że mi - ło - sier - ny, Co me ser - ce znasz!
l'an - gio - lo a - do - ra - to Jo vo - glio mo - rir!
Ks.
Il P.
Bo - że mi - ło - sier - ny Zwy - cię - ztwo mu dasz Bo - że mi - ło -
fin la sua giu - sti - zia Fa - rà il ver bril - lar! Sol con - fi do in
Ch.
Bo - że mi - ło - sier - ny Ty zwy - cię - ztwo mu dasz Bo - że mi - ło -
fin la sua giu - sti - zia che Fa - rà il ver bril - lar Sol con - fi do in
W.
Il V.
wza - mian zgon mu dasz, Ty wza - mian zgon mu dasz Paź ci zo - stał
cre - der don - na stol - ta Ch'ei mi sfug - ga an - cor Ch'ei mi sfug - ga an -
Bo - że mi - ło - sier - ny Ty zwy - cię - ztwo dasz!
fin la sua giu - sti - zia Fa - rà il ver bril - lar!
Bo - że mi - ło - sier - ny Ty zwy - cię - ztwo dasz!
Bo - że mi - ło - sier - ny Ty zwy - cię - ztwo mu dasz!
fin la sua giu - sti - zia Fa - rà il ver bril - lar!
poco rit.
p Cor.

A.
Oj_cze mi_ło_sier_ny
Sol con_fi_do in Dio_o
K.
La C
Bo_że mi_ło_sier_ny
Sol con_fi_do in Di_o
M.
wier_ny Bra_ta we mnie masz bra_ta masz
Di_o Ei m'as_col_te_rà, Di_o sol
P.
Bo_że mi_ło_sier_ny
Sol con_fi_do in Di_o
Z.
Bo_że mi_ło_sier_ny
Sol con_fi_do in Di_o
Ks.
Il P.
sier_ny Ty mu try_umf dasz try_umf dasz
Di_o Ei m'as_col_te_rà Di_o sol
Ch.
sier_ny Ty mu try_umf dasz try_umf dasz
Di_o Ei m'as_col_te_rà Di_o sol
W.
Il V.
wier_ny Wzamian zgon mu dasz zgon mu dasz
_cor O fa_ta_li_tà, tre_ma tu
Tu
Il
Cl.
Fag.
Cor.

sotto voce
pp
molto cresc.
ffz
A.
To sąd Bo - ga, sąd Bo - ga O jak - że drżę!
La tua ma - no cle - men - te sten - di su noi!
K.
La C.
To sąd Bo - ga, sąd Bo - ga O jak - że drżę!
La giu - sti - zia del Cie - lo Fa - rà bril - lar!
M.
To sąd Bo - ga, sąd Bo - ga niech speł - ni się!
Lie - to in co - re la mor - te Af - fron - te - rò!
P.
To sąd Bo - ga, sąd Bo - ga niech speł - ni się!
La giu - sti - zia del Cie - lo Fa - rà bril - lar!
Z.
To sąd Bo - ga, sąd Bo - ga niech speł - ni się!
E la vi - ta che sprezzo To - gli o Si - gnor!
Ks
Il P.
To sąd Bo - ga, sąd Bo - ga niech speł - ni się!
Ki - na - sce - va la spe - me Ai no - stri cor!
Ch.
To sąd Bo - ga, sąd Bo - ga niech speł - ni się!
E - gli ren - da la spe - me Ai no - stri cor!
W.
Il V.
To sąd Bo - ga, sąd Bo - ga niech speł - ni się!
Fie - ra a - er - ba la sor - te Lo col - pi - rà!
To sąd Bo - ga, sąd Bo - ga niech speł - ni się!
La giu - sti - zia del cie - lo Fa - rà bril - lar!
To sąd Bo - ga, sąd Bo - ga niech speł - ni się!
Sąd Bo - ga niech speł - ni się!
ver al - fin si bril - le - rà
pp Cor. e Timp.
pp molto cresc. ffz
8a bassa
Ped.

Andantino. (♩=76.)
Recit.
Zbign. (do Mazepy) (a Maz.) (wskazując na Am.) (indicando Am.) in tempo
Jeszcze słowo: Do téj pa - ni stóp się zniż Nad twą bronią, nad twą
Ancor un detto: Al suo piè ti dei prostrar, E da lei fia bene-
Andantino. (♩=76.)
Recit.
in tempo
Cl.
głową Niech jej ręka skreśli krzyż. Nim się spełni Boży Sąd,
-detto Il tuo braccio ed il tuo acciar, Pel giudizio del Signor
Tr.
Cor.
Viole
Ten talizman unieś ztąd Jak chce stary zwyczaj nasz, Kiedy czci jej bronić
Ti consacri a difensor Quest' usanza venerata Tramandaro gli avi a
Vlli
Arm.
Wojewoda. (z ironią)
Il Voivoda. (ad Am. con ironia)
masz. Dalej więc zacna żono, Czy nów swych zbieraj plon, Błogosławieństwo
noi. Tu vacil - li? perchè t'assali sceil terror? Egli donandaa
fpp

W.
Il V.
twe przy - no - si zgon!
te la pre - ce e - stre - ma!
nie - chy - bny zgon!
Fra po - co muor
Cl.
Fag.
Cor.
Tromboni.
dim.
pp
p dim.
Ped.
Ped. segue
Amelja. (nad klęczącym Mazepą wznosząc ręce)
Amelia. (sollevando le mani sulla testa di Mazep.)
nie - chy - bny zgon!
Il se - dut - tor!
Po - bło - go - sła - wion bądź
Di Dio la gran mer - cè
Vlli
Fag.
(zwracając się ku Zbigniewowi)
(volgendosi verso Zbign.)
Wojewoda. (gro-
Il Voivoda. (Ar-
A.
Swia - de - ctwo pra - wdzie złóż!
In - vo - co su di te!
A tam - ten?
E l'al - tro?
Oj - ciec
Già dal
znym giestem powstrzymuje ją)
restandola con un gesto violento)
(Zbigniew całuje ojca w rękę, rzuca smutny wzrok na Amelję i daje znak Mazepie do wyjścia z nim razem)
go po - bło - go - sła - wił już.
pa - dre be - ne - det - to ei su!
(Zbigniew bacia la mano del padre, rivolge un triste sguardo ad Amelia, e con un segno invita Mazeppa ad escire assieme)
dimin.

SCENA IV.
Allegretto. (♩ = 100)
Książe.
Il Principe.
Coś nie_po_kój Wo_je_
Qual pal_lo_re la tua
Allegretto. (♩ = 100)
pp (con sordini)
Fag.
Ks.
Il P.
rit.
_wo_do w ser_cu masz? Złe prze_czu_cia ser_ce bo_dą, chmurzą
fronte con_tristo? Rio pre_sag_gio di do_lo_re ti tur_
f
sf
p
(pizz.)
Wojewoda. Il Voivoda.
twarz. Nie! tam Sąd Bo_ży ska_rze nie_cny czyn, In_ny głowę swą po_
bò... Nò! spero in Di_o Ei m'as_sis_te_rà! Vin_ci_to_re il fi_glio
Arm.
f marcato
dimin.
p
vivo
Allegro. (♩ = 112)
Amelja. Amelia.
W.
Il V.
ło_ży Nie mój syn! Bo_że mój, nim
mi_o tor_ne_rà... Di ter_ror mi op_
Allegro. (♩ = 112)
Cor.
f vivo
p

A.
strzał u - słyszę W krótki czas, ach w krótki czas, Jak - bym ra - da
pri me un ge - lo, Si smar - ri la mia ragion, Da te in - vo - co
w grobu ci - szę zejść już raz!
Dio del Cie - lo con - so - la - zion!
Woj.
Il Voi. p
Bez o -
Sen - za un
mf
dimin.
Viole
Książe. Il Principe.
Nie bez trwo - gi strzał u - sły - szę w krót - ki czas
Quando il fragor u - drò dell' ar - mi, Jo fre - me - rò
W.
Il V.
ba - wy strzał u - sły - szę w krótki czas W krótki
fre - mi - to un sus - sul - to il col - po udrò Si u -
Amelja. Amelia.
Jak - bym ra - da w gro - bu ci - szę
Da te in vo - co Dio del Cie - lo
Ks.
Il P.
w krót - ki czas A ten zem - stą tyl - ko dysze
fre - me - rò Ma quel vec - chio sen - za cuor, Fu -
czas. Lecz o ci - szę wiel - ką ci - szę
drò Ven - di - ca - to l'aspro in sul - to

A.
A.
zejść
con
już
so - la
raz!
zion!
(Wystrzał za sceną poczem znów chwilowa cisza w oczekiwaniu drugiego strzału.)
K
Il P.
zi - - mny głaz!
ren - - te e an - cor
(Si ode lo sparo di una pistola. Momento di silenzio: tutti attendono un secondo colpo.)
W
Il V.
pp
pro - - szę was!
lor sa - prò
O ci - szę pro - szę was!
Si - len - zio chie - do a voi!
ppp Timp.
8bassa
f Recit.
Allegro vivo.
To syna me - go strzał
L'arma del mio fi - gliuol
(z dziką radością)
(con gioca feroce)
Już Sąd Bo - ga
Già la sor - te
Allegro vivo.
ff decresc.
p
cres - cen - do
spełnił się!
si com - pì!
ff
ff pp
CHOR. CORO.
sotto voce
pp
S. ed A.
Ten jeden strzał mnie trwoży Ta cisza grożą tchnie
T.
Quel colpo m'atterrisce Chi mai fu vincitor?
B.

Czyż - by Sąd Bo - ży Już miał tam speł - nić się?
Per chi pe - ri - sce Pre - ghia - mo il Si - gnor!
molto rallen -
pp Timp.
SCENA V
Wojew.
Il Voiv.
(Wojewoda spostrzegając Mazepę który wszedł smutny z pistoletem wręku i stanął obok Księcia)
(Il Voivoda scorgendo Mazeppa, che entra mestamente colla pistola in mano, e si colloca al fianco del Principe)
Adagio. (♩ = 63)
(kilku dworian i księżawybiegają w ogrod)
(Alcuni gentiluomini ed i preti escono correndo)
Recit.
(gwałtownie)
(violamente)
Lecz mój syn? Co - to jest? Me dziecko po -
Non è lui! Che vuol dir? Dov'è il fi - glio
- tan - do
Arm.
Recit.
tworze? Czy słyszysz? Gdzie mój syn?
mi - o? Ri - spon - di... Dov' è mai?
(Mazepa wskazuje na niebo)
(Mazeppa indica il Cielo)
Za - bi - ty!! Za -
Tra - fit - to!! Tra -
Cl.
Fag.
Allegro. (𝅗𝅥 = 72)
(Pada na ziemię bez zmysłów)
(Cada a terra privo di Sensi)
- bi - ty!!
- fit - to!!
(Ci co wyszli w chwili wyjścia Mazepy, wracają z zapalonemi pochodniami, wkrótce potem dworżanie wnoszą na noszach z gałęzi zabitego Zbigniewa z krwawą raną wpiersiach. Przy marach Książęi służba z płonącemi pochodniami)
(Tutti che erano usiti alla venuta di Maz. ritornano in scena colle faci accese. Un momento poi, si seguono alcur. i servi portando sopra una barella di rami d'albero il cadavere di Zbigniew ferito al cuore. Tutti gli si aggruppano d'attorno.)
(a 4)
segue

p
Choć słusz - ność wso - bie mie - ści Stra - szli - wy Bo - ga
p
Del Giu - di - ce su - pre - mo La vo - ce fa - vel -
p
fpp
Fag.
Sąd, Na o - grom tej bo - le - ści Wszak każ - dy z nas ma
lò Ma il san - gue piange - re - mo Del pro - de che spi -
Ottoni
Cl.
(Wojewoda przyszedlszy do zmysłów, toczy wzrokiem jak obłąkany i spostrzega Amelję)
(Il Voivoda rinviene, e girando gli sguardi l'intorno li posa sopra Amelia.)
wzgląd Tu ka - żdy z nas ma wzgląd
- ro del pro - de che spi - - ro

Wojew.
Il Voiv.
Recit.
Cze_go chce ta ga_dzi_na? Czy zbro_dni ma_ło masz? Łakniesz
Che vuoi tu rio ser_pen_te! Non sei sa_zia_ta an_cor? Hai di
pp Recit.
cres
cen
segue
molto rall.
W
Il.V.
więc krwi me_go sy_na?
san_gue ar_dente bra_ma?
(Biegnie, i macza chustkę w krwi Zbigniewa)
(Corre, ed intinga il fazzoletto nel sangue di Zbigniew)
a tempo
_do
furioso
molto rall.
fpp
Recit.
Con spirito. (𝅗𝅥 = 108)
Masz! rzucam ci ją w twarz!
Prendi! Or ti puoi sazziar!
(Bzuca w Amelja chustkę. Amelja pada zemdlona na ręce otaczających ja Kobiet)
(Scaglia il fazzoletto in viso ad Amelia. Ella cade svenuta nelle braccia delle dawigelle.)
Con spirito. (𝅗𝅥 = 108)
(Zasłona spada)
(Cala la tela)
colla voce
ff
sf
KONIEC ARTU III.
FINE DELL' ATTO III.

AKT IV.
Chór mnichów *)
ANTRAKT (PRZY SPUSZCZONEJ ZASŁONIE)

ATTO IV.
Coro di frati *)
INTERMEZZO (A TELA CALATA)

*) Psalm CXXIX
*) *Salmo CXXIX*

f
dim.
- den - - tes In vo - cem de - pre - ca - ti - o - nis me - - -
- den - - tes In vo - cem de - pre - ca - ti - o - nis me - - -
- ten - den - tes In vo - cem de - pre - ca - ti - o - nis me -
- den - - tes In vo - cem de - pre - ca - ti - o - nis me - -
p
- ae Si i - ni - qui - ta - - tes ob - ser - va - ve - ris Do -
- ae Si i - ni - qui - ta - - tes ob - ser - va - ve - ris
ae Si i - ni - qui - ta - - tes ob - ser - va - ve - ris
- ae Si i - ni - qui - ta - tes ob - ser - va - ve - ris, ob - ser - va - ve - ris
p dim.
pp
ppp rit.
- mi - ne, Do - - mi - ne qui su - sti - ne - - bit su - sti - ne - - bit?
Do - mi - ne, Do - mi - ne qui su - sti - ne - - bit su - sti - ne - - bit?
Do - mi - ne, Do - mi - ne qui su - sti - ne - - bit su - sti - ne - - bit?
Do - mi - ne, Do - mi - ne qui su - sti - ne - - bit su - sti - ne - - bit?

(Zbrojownia w zamku Wojewody. W głębi wielkie okna zajmujące prawie całą szerokość sceny prze które widać okolicę lesistą. Na środku sceny, na nizkiem wzniesieniu czarno pokrytem, trumna z herbami: Wgłowach dwie zapalone świece woskowe. Wojewoda siedzi przy stole w myślach pogrążony.)

(Sala d'armi nel castello del Voivoda. Nel fondo grandi finestre, occupanti quasi tutta la larghezza della scena; attraverso le quali si scorge un paesaggio boschereccio. In mezzo alla scena un catafalco colla tomba di Zbigniew, portante le armi della famiglia; due ceri accesi al capezzale. Il Voivoda, seduto ad una tavola è assorto in cupe meditazioni.)

Djalog. Dialogo.

W.
Il V.
ztad Wreszcie miecz to za ma_ło, On wart sroższej ka_ry, Czyś ty mi
_rà Ma ser _ ba_re lo vo_glio a pe_na mag_gio_re Fi _ do mi
sf
sf
ff
Meno.
Chmara.
Wojewoda.
Il Voivoda.
wier _ ny? Do gro_bu. Po _ słu_chaj więc sta_ry:
se _ i? E sem_pre. A _ scol _ ta i miei cen_ni:
Meno.
p tranquillo
Allegretto, mosso. (♩.= 88)
Najdzi _ ksze_go ta _ bu _ na co rwie się na ste _ py Miej waść wpo_go_
Trat_to sia del_la step _ pa sel _ vag_gio un cor _ sier A _ vrà a ca_va_
Allegretto, mosso. (♩.= 88)
Viole
mf
p
_to_wiu dla zdraj_cy Ma_ ze_py, Gdy dam znak, związać go A gdy już a_ni
_lier Il bal_do Ma _ zep_pa, Al se_gnal ch'io da _ rò Sopra il vil piombe_
sf
sf
sf
sf

W.
II V.
drgnie, Przy_tro czyć każ, tak chcę! I puścić na ste_py. Niech koń go nie_sie
rai. E avvin_to sia lo vuo Sul nu_do suo dor_so. Al_lor lo lance_
Allegro feroce. (♩= 126)
wświat! Niech ta ja - - - zda sza_
- rai! Cor - re - rà ve - lo - ce qual
mf
Fl.
Picc.
ff
lo - - na Wy_wle - - cze mu du - cha zło - - na, Niech
ven - - to In_con - - tro e l'e - - ter - ni - tà Di
Tr.
z gło - du, pra_gnie - nia, z roz pa - - - - czy skona!
fa - me e spa_ven - to, di stra - - - - zi mor - rà!
sf
f
con 8va ad lib.
fff

Chmara. Recit.
Wojewoda. Il Voivoda.
Andantino quasi Allegretto. (♩= 84)
in tempo
O_kropność!! Ja tak chcę! nie stra_szę na żart!
Or_ro_re! Sia co_sì! non or_di_no in_van.
Recit.
Trombone.
B.(pizz.)
W. Il V.
Drugą tru_mnę z mym her_bem wnieść tu Waszmość każ. Czy już u_
U_na ba_ra re_ca_ta sia quì per do_man. Non è an_cor
Ottoni.
Cor.
Chmara. Recit.
Wojew. Il Voiv.
mar_ła? Ży_je bie_dna pa_ni; Lecz... Milcz! u_mrzeć mu_si. Ta tru_mna
mor_ta? El_la vi_ve ap_pe_na Pur... Ta_ci! De' mo_rir! Per lei la
Cl.
(Wychodzi. Za nim Chmara z pochyloną głową)
(Esce. Chmara lo segue a capo basso)
dla niej.
ba_ra.
(pizz.)
Viole.

SCENA II.
(Amelja z rozpuszczonemi włosami wchodzi chwiejącym krokiem)
(Amelia col capelli sciolti, si avanza vacillando)
Lento e dolente. (♩=50)
Ob
p
sf
Poco più animato. (♩=58)
Amelja. Amelia.
Nim kres mej kła_dąc mę _ ce Śmierć łez o _ su _ szy zdrój, Niech
In _ nan _ zi ch'io soc _ com _ ba Op _ pres _ sa dal pe _ nar, Su
Arm.
p
A.
to _ bie je po_ świę _ cę Zbignie_wie dro _ gi mój! By
que _ sta fred _ da tom _ _ ba Jo ven_go a la _ gri_mar... Fra
Ob.

dolce
A.
ła - twiej znieść ka - tu - sze Co po - prze - dza - ją zgon, Mo - dły za
po - co Dio cle - men - te Me pur ri - chia - me - ra E seco in
(Klęka przy trumnie pogrążona w cichéj modlitwie)
two - ją czy - stą du - szę Przed Bo - ga wznio - się tron!
ciel e - ter - na - men - te Ci ri - con - giun - ge - ra
(S'inginocchia presso al catafalco, e si pone a pregare)
Cor.
ppp
Duet. Duetto.
SCENA III.
Moderato. (♩= 69)
Recit.
Allegro.
Amelja. Amelia.
MAZEPA.
MAZEPPA.
(wchodząc)
(entrando)
O pa - ni, ty - żeś to? Ach precz, ztąd od - dal
Si - gno - ra, sie - te voi?. Lon - tan! Da me lon -
Fl. Cl.
PIANO.
f Recit.
się Zbro - czo - na two - ja dłoń Niech się nie do - tknie mnie!
- tan! Quell' e - se - cra - ta man, Che spen - se i gior - ni suoi.
Mazepa. Mazeppa.
O nie! od ta - kich
Ah no, Del tri - ste
Ob.
Cor.
Fag.

(♩= 92)
M.
ad lib.
plam Bóg do_bry ustrzegł mię, On ko_chał cię i ży_cia sam po_zba_wił
fin voi m'ac_cu_sa_te van, A man_do vi il me_schin, Mo_ri di prop_ria
(♩= 92)
p
Vivo.
Amelja. Amelia.
się! Coś rzekł?! Prawdaż to?
man! Ahi_mè!! Dunque è ver?
Vivo.
ff
sffz
sffz
Allegretto. (♩= 80)
Mazepa. Mazeppa.
Wle_sie on za_trzy_mał się za_trzy_mał się, I wo_bję_ciu mil_cząc tu_lił
Ei nel bo_sco si fer_mò ei si fer_mò Ein si_lenzioalse_no mi ser_
Allegretto. (♩= 80)
p
Cor.
Vlli e Fag.
mnie, on tu_lił mnie Po_chwy_cił mo_ją dłoń, i ści_snął
_rò ei mi ser_rò La ma_no con a_mor mi pre_se al_
ją, A jam za_pomniał żewniej broń na_bi_tą mam, Że o_stro broń na_bi_tą
_lor Dell' ar_mi quan_do l'ab_brac_ciai Io mi scor_dai Dell' ar_mi i_o mi scor_

Recit.
M.
mam. W tem na_gle... sły_szę strzał... On pa_da „szep_cąc mi: „Jej
_dai Re_pen_te... o_do un col_po... Ei cad_de poi par_lò: „Al_
Recit.
fp
Ped.
spo_kój, jej cześć Jam chciał o_ku_pić ce_ną krwi, mej włas_nej krwi. Tyś jej ry_
_me_no mo_ren_do Sal_ve_rò la sua vir_tù la sua vir_tù, M'as_col_ta or
Ped. segue
Movimento del Duetto. (Atto 2º)
dolce
_ce_rzem. Idź, i po_nieś sło_wa_te, sło_wa_
tu... Và, Gli e_stre_mi det_ti miei Re_ca a
Movimento del Duetto. (Atto 2º)
Cor. ingl.
con espress.
p
Arpa
Ped. segue
_te... Nie mo_gąc dla niej żyć, Choć u_mrzeć chę_tnie za_nią
lei... Son lie_to di mo_rir Se il suo do_lor po_trò le_
Fl.
pp e dolce
Vlli

Larghetto. (♩= 52)
Amelja. Amelia.
A.
M.
Płyń - cie płyń - cie łzy Wmej bo - le - ści ślad, Ry - cerz go - dzien
Ah che fre - nar non so La pie - na del do - lor Ei da pro - de spi -
chce!"
- nir!"
O płyń - cie łzy
Fre - nar non so
Larghetto. (♩= 52)
dolciss.
dol.
czci Rzu - cił nas i świat Ry - cerz go - dzien
- rò Spen - to dal mio a - mor Ei per me spi -
Wbo - le - ści ślad, Ry - cerz go - dzien czci
Il mio do - lor, Ei par - te spi - rò
Ob.
dol.
czci Zgi - nął wran - ku lat
- rò Mi si schianta il cor!
Rzu - cił nas i świat Legł w za - ra - niu
Lo per - de il suo a - mor Ma in un mon - do mi -
più f
Ten po - rzu - cił świat
Ei m'at - ten - de an - cor
più f
p
lat, Ten po - rzu - cił świat Zgi - nął w ran - ku
- glior Ei m'at - ten - de an - cor Ei m'at - ten - de an -
dol.
Cl.
cresc.
pp
p

A.
Zgi - nał w ran - ku lat
Pres - so il Cre - a - tor
M.
lat
- cor
Ten po - rzu - cił świat
Pres - so il Cre - a - tor
pp
poco stentato
Ob.
in tempo
dolciss.
Gdy złą czy - my się u wie - czno - ści
Ri con - giun - ti al - lor Nell' e - ter - ni -
rit.
Gdy złą czy - my się u wie - czno - ści
Ri con - giun - ti al - lor in tempo Nell' e - ter - ni -
bram, Czy - stą mi - łość tę Bóg prze - ba - czy nam, prze - ba - czy
- tà, Ah si pu - ro a - mor Dio per - do - ne - rà Per - do - ne -
rit. e dim.
cresc.
con passione
bram Czy - stą mi - łość tę Bóg prze - ba - czy wam prze - ba - czy
- tà Ah si pu - ro a - mor Dio per - do - ne - rà Per - do - ne -
nam, U wie - czno - ści bram, Bóg prze - ba - czy
- rà Ah si pu - ro a - mor, ah si pu - ro a -
wam U wie - czno - ści bram, Bóg prze - ba - czy
- rà Ah si pu - ro a - mor, ah si pu - ro a -

A.
nam!
_mor!
M.
quasi recit.
wam! Chcę cię wspie _ rać jak brat Po _ śród ży _ cia
_mor! Sa _ cro a voi la mia fè In me a _ vre _ te un fra _
Fag.
f
dimin.
p
(upada)
(cade)
A.
Nie... tru _ ci _ zny jad czu _ ję W pier _ siach
No... l'or _ ri _ bi _ le gel del ve _ len sen _ to in.
M.
burz
_tel
fp
Ob.
f
A.
już...
me
M.
O _ truł ją!! o zgro _ zo!!
Il ve _ len?! Or _ ro _ re!!
Fag.
sfp
sfp
ff Tutti

Tercet. Terzetto.

Mazepa. (z wściekłością)
Mazeppa. (con furia)

W. / *II V.*

drży ze zgro_zy pewno drży! Ach! O _ sza _
romba La col _ le_ra del Ciel! Ah! Tu ve _

decresc. *crescendo*

Molto agitato. (♩ = 108)

M.

_la _ ły nę _ _ dzny star _ cze Z ser _ cem
gliar _ do sce _ _ le _ ra _ to, Sen _ za

zi mnem jak _ _ by głaz, Te za _
cuo _ re sen _ _ za fè Tre _ ma o _

_rzu _ ty twe po _ twar _ cze Tyl _ ko
_mai che'un Nu _ _ me i _ ra _ to Non si

poco rit.

wzgardę dla cię bu _ dzą wnas. Tyś mor _ der _ _ cą swego
ven _ di_chi su te su te As _ sas _ sin del tuo fi _

rit.

M.
sy - na, Własnej żo - - ny tyś jest kat Pom_sty
gliuo - lo E car - ne - - fi_ce a co - stei D'og_ni
mf
p
M.
zbli_ża się go - dzi_na, Bóg cię ska_rze, prze_klnie świat, Własnej
ma_le au_to - re so - lo Ma_le_det - to già tu sei As_sas_
M.
żo - ny je_steś kat Bóg cię ska - rze, przeklnie
_sin del tuo fi_gliuol, D'og_ni mal au_to_re
f
M.
świat, Mor_der - co ty, mor_der_co ty, przekleń_stwo
sol, Sei sen - za cuor, Sei sen_za fè Mo_stro d'or_
Ped.
M.
ci przekleń_stwo ci Mor - der - co
_ror, In - fa - mia a te In - fa mia a
ff

Wojewoda. (Amelja zbierając ostatek sił, podnosi się i opiera o trumnę Zbigniewa.)
Il Voivoda. (Amelia sollevandosi con uno sforzo supremo, si appoggia alla tomba di Zbigniew.)
M.
ty! Czcią ja nie fry_mar_czę Ród mój wol - - ny jest od
te! So_vra il mio bla_só_ne! Jo giu_raì che pu_ni_
sf
sf
W.
Il V.
skaz. Na herbo - wą klnę się tar_czę Zemsty
_rò! Va_na e in voi la ri_bel_lio_ne Sie_te
p
sf
sf
Ped.
W.
Il V.
grom zdruzgocze was Ród moj wol - - ny jest od
miei, vi schiaccie_rò! Lo giu_raì, vi pu_ni_
fp
fp
Ped.
W.
Il V.
skaz, Ja dla zdraj_ców je - stem kat Wpier - si
_rò, Per gli in_fa_mi_la pie_tà Wel - mio
f
Ped.

Amelja.
Amelia.
O ty bez li_to _ sny, mściwy star _ cze
Ah se niu_na pre _ ce, niu_na vo _ ce
W.
Il V.
znikł li_to _ _ ści ślad.
co_re ta _ _ ce _ rà!
p
cres
Ped. segue
A.
cen _ do
Z ser_cem zim _ nem jak_by głaz, Klą_twą mą nie do_tknę cię, Kie _
Non ti pla _ ca cuor fe_ro _ ce, Del _ lo stra _ zio mio crudel Dei
Wojewoda. Il Voivoda.
Ród moj wol _ ny
Va _ _ na è in voi la
cen _ do
f
sf
_ dy śmierć roz_łą _ cza nas Lecz mor_der _ co
ri _ spon _ de _ re al Ciel Sul tuo ca _ _ po
Mazepa. Mazeppa.
Tyś jak głaz Ty morder_co
Sen _ _ za cuor as_sas_si_no
jest od skaz Zem_sty
ri _ be _ lion Lo giu_

A. *cres - cen - do* — *rit.* *ff*
swe-go sy - na Co tu pa - stwisz się jak kat
l'a-na-te - ma Non in-vo co, ma tu tre - ma

M. *cresc.* *rit.* *ff*
swe-go sy-na Własnej żo-ny Tyś jej kat
del figliuo-lo, D'o-gni ma-le sei l'autor

W. II V. *ff*
grom zem-sty grom zdruzgo-cze was.
rai pu-ni-rò vi pu-mi-rò

cres - cen - do *ff rit.*

A. *a tempo*
Przeklnie cie - bie ca-ły świat, Bóg ska-rze cię i
Che ne-ga - ta te sa-rà, a te sa-rà in

M. *a tempo*
Bóg ska-rze cię I przeklnie świat i przeklnie świat
In-fa-mia a te mo-stro d'or-ror, in-fa-mia a te!

W. II V. *a tempo*
Dla za-bój-cy me-go sy-na, Dla nę-
Va-na è in voi la ri-bel-lio-ne Sie-te

a tempo *p* *crescendo*

A.
prze - klnie świat Ja cię
Ciel pie-tà! Sul tuo

M.
O-sza-la-ły nę-dzny star-cze Z ser-cem
O ve-gliar-do scel-le-ra-to, Sen-za

W. II V.
-dznicy je-stem kat Dla o-
miei, vi schiac-cie-ro Per gli in-

f *cresc molto* *p* *sf*

A.
M.
W.
Il V.
klą - twą nie o - bar - czę.
ca - po l'a - na - te - ma
zi - mnem jak - by głaz, Te za - rzu - ty twe po -
cuo - re sen - za fè Tre-ma o mai cheil Nu - - me i
boj - ga je - stem kat, Wpiersi znikł li - to - ści
fa - mi la pie - tà Nel mio co - re ta - ce -
sf
Ach! mor
As - sas -
poco rit.
twar - cze Tyl - ko wzgardę dla cię bu - dzą wnas. Tyś mor -
ra - to Non si - ven - di-chi su te su te. As - sas -
ślad, li - to - ści ślad. Dla mor -
rà si, ta - ce - rà. Ah sul
sf p
poco rit.
f
der - co twe-go sy - na Co tu pa - stwisz się jak
sin dal tuo fi - gliuo - lo, Mi car - ne - fi ce tu
der - cą swe-go sy - na, Włas nej żo - ny tyś jest
sin dal tuo fi - gliuo - lo, E car - ne - fi-ce a co -
der - cow me-go sy - na Ja dla zdraj - ców jestem
no - bil mio bla - so - ne Jo giu - rai vi pu - ni -
mf

A.
kat. Pom_sty zbli_ża się go_dzi_na Bóg cię
sei Scon_te_rai tu pur col duo_lo Le mie
M.
kat Tyś włas_nej żo_ny kat, Bóg cię
stei Car_ne_fi_ce a co_stei Ma_le_
W.
II V.
kat Wpier_si znikł li_to ści ślad, O
rò Va na è in voi la ri_bel_lio_ne,
p
A.
ska_rze prze_klnie świat, Prze_kleń_stwo śle ci
pe_ne i pian ti miei Ne_ga_ta a te sa_
M.
ska_rzè, prze_klnie świat Mor_der_co
det_to già tu sei In_fa_mia a
W.
II V.
tak, li_to_ści zni_knął ślad. Ze_msty
Sie_te miei, vi schiae_cie_rò. La pie_
f
A.
świat Własnej żo_ny tyś jest kat, Tyś kat_
rà In Cie_lo la pie_tà Ne_ga_
M.
ty prze_kleń_stwo ci przekleń_stwo
te Sei sen_za cuor Sei sen_za
W.
II V.
chcę Bia_da wam, Tak, ja
tà ta_ce ra Per l'in_

A.
M.
W. Il V.
jej Mor-der-co ty Bóg skarze cię
ta in Ciel pie tà A te sa-rà
ci Mor-der-co ty przekleństwo ci przekleństwo ci
fè Mostro d'or-ror sei sen-za cuor, sei sen-za cuor
dla was je-stem kat, Znikłwpiersi mej li-to-ści ślad, li-to-ści
fa-mi ta-ce-rà Jo lo giu-rai Jo lo giu-rai vi schiaccie-
ff
(pada przy trumnie)
(cade presso la tomba)
mf
dim.
pp
Ja... prze-ba-czam... prze... ba...
Io... per-do-no... per... do...
Mor-der-co ty, swej własnej żo-ny tyś jest kat, Bóg skarze cię i przeklnie
In-fa-mia a te Sei l'as-sas-sin del tuo fi-gliuol, In-fa-mia a te mo-stro d'or-
ślad. Jam wasz kat, Tak, ja dla was je-stem kat, Wmej piersi znikł li-to-ści
rò schiac-cie rò Sul mio no-bi-le bla-son Ne lo giu-rai, vi schiaccie
ff
(Daje już słabe oznaki życia)
(Amelia dà appena un debole sagno di vita)
(klęka przy Amelič)
(s'inginocchia presso Amelia)
świat!
ror!
ślad!
rò!
Wy-chodź
Via di

Djalog. Dialogo.
Allegro ma non tanto (♩=96)
Mazepa.
Mazeppa.
W.
Il V.
ztąd! Ha! za - ciek_łość to sza - lo _ na, Czy_liż ci stareze za ma - ło
qua! Che? Di rab_bia di li - vo _ re Fre_mi an_cor mentr' el - la
Allegro ma non tanto (♩=96)
fp
Cor.
M.
zbro - dni? Patrz, o - na cierpi.. Daj, nie chaj
muo - re, Vien, el - la sof_fre.. Ve_di, el - la
p
f
mf
Wojewoda.
Il Voivoda.
(Amelja umiera)
(Amelia muore)
Mazepa. (powstając)
Mazeppa. (rialzandosi)
sko_na. Precz! wychodź prędzej! Jeszcze nie! Drwię z rozkazu
spi_ra.. Va! van_ne dunque. Non an_cor! Jo ti sfi - do!
Ja z śmier_ci drwię. Jednem słowem ja od - ra_zu W proch zdru_
Non ho ti - mor. Tanto or - go_glio a rō - ve - sciar Un mio
ff
Wojewoda. (drwiąco)
Il Voivoda (ironico)
Mazepa.
Mazeppa
(wskazując ku trumnie)
(mostrando il catafalco)
zgo_tać mo - gę cię! Co? ty? Tak, ja sam.
det - to può ba - star! Che? tu? Si, io sol.
Cor. ingl.
Ped.

Tempo di Duetto.
M.
Ko_cha_ło się tych dwo_je I wal_czy_ło z ca_łych sił, Syn je_
Im_pu_ra ad es_si in pet_to U_na fiam_ma di_vam_pò, E il fi_
Tempo di Duetto.
con espress.
trem. segue
Arm.
Wojewoda. Il Voivoda.
dy_ne dzie_cko two_je Dla niej sa_mo_bój_cą był To kłamstwo!!
gliuo_lo tuo di_let_to Di sua man si tru_ci_do Tu men_ti!!
Allº con fuoco.
Tutti
Mazepa. Mazeppa.
Klnę się na krzyż!
Giu_ro e ver!
Meno mosso.
Wojewoda. Il Voivoda. sotto voce
Ha, to zgroza!
Ah, qual col_po!..
Fag.
Cl.
Viole
Vlli
(szarpie trumną)
(scuotendo la tomba)
senza tempo
W. Il V.
Wstań_że spio_chu! Wstań! Tu świade_ctwo mi złóż
Tu ch'io pian_go.. vien!. Sor_gi dun_que a par_lar..
ppp colla voce
B.
(przytłumionym głosem)
(d'una voce soffocata)
(Porywa wobjęcia martwą Amelję)
(Sollevando il cadavere di Amelia)
Milczysz? nędzna garstko prochu, Jam prze_ba_czyć go_tów już
Ta_ci? Mi_se_ra_bil fan_go... Jo son presto a per_do_nar...
molto cresc.
ppp

W.
II V.
Ty! coś Bo-ga się wy-par-ła Świę-tej wia-ry ła-miąc ślub! Zaprzecz!
Tu, che gia-ci im mo-ta e smor-ta Puoi smen-tir quest' em-pie-tà.. Ne-ga!
molto cres-
(straszliwie)
(terribile)
(Widząc ją bezwładną)
(Avvendosi che e inanimata)
Larghetto. (♩=66.)
zaprzecz! O-zwij się!!. U-mar-ła!.. Nie od-po-wie zi-mny
ne-ga! Par-la almen!!. È mor-ta!.. Niu-no a me ri-spon-de-
-cen-do
sffpp
Tromboni
(do Mazepy)
(a Mazepa)
Animato. (♩=112)
(dobywając szabli)
(sguainanda la spada)
Mazepa. Mazeppa.
trup... Wy-chodź Wiem że prze-moc czy-cha tam, Lecz ja w mej
rà... E-sei! Là un ag-gua-to è pronto il sò Col fer-ro in
Cor.Tr.
pf
Fag.
M.
(Wychodzącego Mazepę otaczają ludzie Wojewody, poczem słychać krótką walkę za sceną)
(I servi dell' Voivoda circondano Mazzepa, poi si sente il rumore di una lotta dietro la scena)
sza-bli u-fność mam!
man l'af-fron-te-rò!
cresceendo
ben marcato

SCENA V.
Wojewoda.
Il Voivoda.
Jedź pa_ni_czu, niech cię koń Do pie_
Va.. ga_lop_pa ca_va_lier Sul sa_
Cor.
ff
ffp
kiel_nych nie_sie toń!
ta_ni_oo cor_sier!
(Chmara wchodzi)
(Chmara entra)
p
cresc.
f
W.
Il V.
Chma_ro, spełnić prędko rozkaz mój!
Chma_ra, si com_pisca il mio vo_ler!
Chmara.
Chmara.
Speł_nio_no
Com_piu_to è
mf
Cor.
V. I.
fp
Wojewoda.
Il Voivoda.
(Chmara ze zbioru broni podaje sztylet, poczem oddala się)
(Chmara porge un pugnale da una panoplia e poi sorte)
Ch.
go Te_raz kin_dżał mi daj! I niechaj raz się skończy
già. Un pu_gnal voglio a_ver. Fi_nir con me tut_to do_
cres_cen_do

Allegro molto. (♩=160)
(nasłuchując)
(ascoltando)
p (parlando)
W.
II V.
to!
vrà!
Tentent słyszę!
Jo l'in_ten_do..
Ha!
Ah..
to
è
Allegro molto. (♩=160)
fp
Cor.
cresc.
ff
on!
lui..
Ra_do _ ści!!
O gio _ ja!!
(Widać w głębi galopującego konia na którym przywiazany Mazepa)
(Si vede in fondo un cavallo galoppante sul cui dorso e legato Mazeppa)
Prze _ pa_dnij!
Ga _ lop_pa!
fff
di - mi - nu - en - do
Jak wi_cher ru_mak wste _ py mknie...
A gli'oc_chi miei scom_par _ ve or _ mai
(nasłuchując)
(ascoltando)
sempre diminuendo

*) Hymn historyczny („Bogarodzica“). *Inno storico.*

(przybliżając się i coraz głośniej)
(più vicino e sempre più forte)
złe - go. Te - goż nam do - mie - ści Je - zu Chry - ste mi - - ły,
schie - re. In - vo - chiam Rè dei Rè, La tua som - ma gra - zia
V.II.
pp
V.I.
VII
Viole
m.s.
Bych - my z To - bą by - - li, Gdzie się nam ra - du - ją
So - vra la Sar - ma - - zia, La Tua e - ter - - na mer - cè
Już nie - bie - skie si - - ły.
Sper - da o - gni dis - gra - - zia.
sf
(Wojewoda wpada na scenę z płonącą pochodnią, którą odrzuca)
(Il Voivoda rientra in scena e getta la faccola accesa, che teneva)
cresc. e stringendo assai
trem. segue
ffpp

Epilog. Epilogo.

Woj. (Staje naprogu z kindżałem, podczas gdy płomienie ogarniają zamek)
Il Voiv. (Col pugnale in mano, fermo il limitare, accennando le fiamme che ardono il castello.)
Bierzcie wgru_zach za_mek sta_ry!
A voi ren_do il mio ca_stel_lo!
Nie, Cie_bie chce_my!
No! te vo_glia_mo!
Przebija się przy łunie pożaru i huku strzałów.
Si trafigge al chiarore dell' incendio e al rumore delle fucilate.
W.
Il V.
Do_brze więc, Ma_cie mnie!!
Sia al_lor! Pria mor_ro!!
Tam-tam
(Zasłona spada) (Cala la tela)
KONIEC.
FINE.